# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 陷阱(the Trap) 000001

2. 陷阱(the Trap) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 陷阱(The trap)
# 第1/2页

[ðə; ði][træp]
**The Trap**
这 陷阱

陷阱

[baɪ] ['henri] [es] . ['waɪthed]
**By Henry S . Whitehead**
经过 亨利 S . 怀特黑德

作者：亨利·S·怀特黑德

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['i:v(ə)l] [ lə:k ] [ɪn] -
**A subtle evil lurks in Canevin's**
一个 微妙的 邪恶的 潜伏者 在 -

卡内文的……中潜藏着一种不易察觉的邪恶。

[æn'ti:k] [ˌkəʊpən'heɪgən]['mɪrə(r)] .
**antique Copenhagen mirror .**
古董 哥本哈根 镜子 .

哥本哈根古董镜。

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['terə(r)] [mɑ:tʃ] -
**Strange Tales of Mystery and Terror March 1932**
奇怪的 故事 的 神秘 和 恐怖 行进 -

神秘与恐怖的奇闻异事 1932年3月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['θɜ:zdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][dɪ'sembə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bɪ'gæn]
**It was on a certain Thursday morning in December that the whole thing began**
它 曾是 在 一个 肯定 周四 早晨 在 十二月 那 这 所有的 事物 开始
[wɪð] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['məʊʃn] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][maɪ] [æn'ti:k] [ˌkəʊpən'heɪgən]['mɪrə(r)] .
**with that unaccountable motion I thought I saw in my antique Copenhagen mirror .**
和 那 无法解释 运动 我 想法 我 锯 在 我的 古董 哥本哈根 镜子 .

那是十二月的一个星期四早上，一切的开端是我在我的哥本哈根古董镜子里看到的那个无法解释的动静。

['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [stɜ:d] — ['sʌmθɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] , [ðəʊ]
**Something , it seemed to me , stirred — something reflected in the glass , though**
某物 , 它 似乎 到 我 , 搅拌 — 某物 反映 在 这 玻璃 , 尽管
[aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][maɪ] ['kwɔ:təz] .
**I was alone in my quarters .**
我 曾是 独自的 在 我的 四分之一 .

我觉得有什么东西在动——虽然当时我独自一人在房间里，但我感觉有什么东西映照在了玻璃上。

[ai] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tentli] , [ðen] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

| I | paused | and | looked | intently | , | then | , | deciding | that | the | effect | must | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 暂停 | 和 | 看起来 | 专注地 | , | 然后 | , | 决定 | 那 | 这 | 影响 | 必须 | 是 | 一个 |

[pjʊə(r)][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

| pure | illusion | , |
|---|---|---|
| 纯的 | 错觉 | , |

我停下来仔细观察，然后断定这一定是纯粹的错觉。

[riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['brʌʃɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][heə(r)] .

| resumed | the | interrupted | brushing | of | my | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 这 | 中断 | 刷牙 | 的 | 我的 | 头发 | . |

我继续梳着刚才被打断的头发。

[ai][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][əʊld]['mɪrə(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] [ 'kɔbweb ] ,

| I | had | discovered | the | old | mirror | , | covered | with | dust | and | cobwebs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发现 | 这 | 老的 | 镜子 | , | 涵盖 | 和 | 灰尘 | 和 | 蜘蛛网 | , |

我发现了那面旧镜子，上面布满了灰尘和蛛网。

[ɪn][æn; ən] [aʊt] - ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈbændənd] [ɪ'steɪt] - [haʊs] [ɪn]['sæntə][kruːzɪz] ['spɑːsli]

| in | an | out | - | building | of | an | abandoned | estate | - | house | in | Santa | Cruz's | sparsely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 出去 | - | 建筑 | 的 | 一个 | 弃 | 财产 | - | 房子 | 在 | 圣诞老人 | 克鲁兹的 | 稀疏地 |

['set(ə)ld] ['nɔːrθsaɪd] ['terətri] ,

| settled | Northside | territory | , |
|---|---|---|---|
| 定居 | 北侧 | 领土 | , |

在圣克鲁斯人口稀少的北部地区，一座废弃庄园住宅的附属建筑里，

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['aɪləndz] .

| and | had | brought | it | to | the | United | States | from | the | Virgin | Islands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 带来 | 它 | 到 | 这 | 团结的 | 各州 | 从 | 这 | 处女 | 岛屿 | . |

他从维尔京群岛把它带到了美国。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [glɑːs] [wɒz; wəz][dɪm][frɒm; frəm][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] - [ɪk'spəʊʒə(r)]

| The | venerable | glass | was | dim | from | more | than | two | hundred | years | ' | exposure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可敬 | 玻璃 | 曾是 | 暗淡 | 从 | 更多的 | 比 | 二 | 百 | 年 | - | 接触 |

[tuː; tə][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l]['klaɪmət] ,

| to | a | tropical | climate | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 热带 | 气候 | , |

由于两百多年来一直暴露在热带气候下，这块古老的玻璃已经变得黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][gɪlt] [freɪm] [hæd; həd] [biːn]

| and | the | graceful | ornamentation | along | the | top | of | the | gilt | frame | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 优美 | 装饰 | 沿着 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 镀金 | 框架 | 有 | 到过 |

['bædli] [smæʃt] .

| badly | smashed | . |
|---|---|---|
| 糟糕 | 粉碎 | . |

镀金画框顶部的精美装饰已被严重损毁。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'tætʃt] ['piːsɪz] [set] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| I | had | had | the | detached | pieces | set | back | into | the | frame | before | placing | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 这 | 分离的 | 件 | 放 | 后退 | 进入 | 这 | 框架 | 前 | 放置 | 它 | 在 |

['stɔːrɪdʒ] [wɪð] [maɪ]['ʌðə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

| storage | with | my | other | belongings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贮存 | 和 | 我的 | 其他 | 财物 | . |

在将画框和其他物品一起存放起来之前，我已经把脱落的部件重新装回了画框里。

[naʊ] , ['sevrəl] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

| Now | , | several | years | later | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 一些 | 年 | 之后 | , |

几年过去了，

[ai][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [hɑːf][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ænd; ənd][hɑːf][æz; əz][ə; eɪ]['tjuːtə(r)][æt; ət][ðə; ði]['praɪvət]
**I** **was** **staying** **half** **as** **a** **guest** **and** **half** **as** **a** **tutor** **at** **the** **private**
我 曾是 入住 一半 作为 一个 客人 和 一半 作为 一个 导师 在 这 私人的
[skuːl] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] [braʊn] [ɒn][ə; eɪ]['wɪndi] [kə'netɪkət] ['hɪlsaɪd] — ['ɔkjupaɪŋ] [æn; ən]
**school** **of** **my** **old** **friend** **Browne** **on** **a** **windy** **Connecticut** **hillside** **—** **occupying** **an**
学校 的 我的 老的 朋友 布朗 在 一个 刮风 康涅狄格州 山坡 — 占领 一个
[ʌn'juːzd] [wɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːmitriz] ,
**unused** **wing** **in** **one** **of** **the** **dormitories** **,**
未使用的 翼 在 一 的 这 宿舍 ,

我当时一半是作为客人，一半是作为家教，住在老朋友布朗位于康涅狄格州一个风很大的山坡上的私立学校里——住在其中一栋宿舍楼里一个闲置的侧翼。

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə][maɪ'self] .
**where** **I** **had** **two** **rooms** **and** **a** **hallway** **to** **myself** **.**
在哪里 我 有 二 房间 和 一个 门厅 到 我 .

我一个人住两间房和一个走廊。

[ðə; ði][əʊld]['mɪrə(r)] , [stəʊd] [sɪ'kjʊəli] [ɪn] ['mætrəsɪz] ,
**The** **old** **mirror** **,** **stowed** **securely** **in** **mattresses** **,**
这 老的 镜子 , 已存放 安全地 在 床垫 ,

那面旧镜子，被妥善地收纳在床垫里。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][maɪ] [pə'zeʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'pækt] [ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ;
**was** **the** **first** **of** **my** **possessions** **to** **be** **unpacked** **on** **my** **arrival** **;**
曾是 这 第一的 的 我的 财产 到 是 拆开包装 在 我的 到达 ;

这是我抵达后第一个打开的行李；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [mə'dʒestɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,
**and** **I** **had** **set** **it** **up** **majestically** **in** **the** **living** **-** **room** **,**
和 我 有 放 它 向上 雄伟地 在 这 活的 - 房间 ,

我把它气派地摆放在客厅里。

[ɒn][tɒp][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['rəʊzwʊd] [kən'səʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ] [greɪt] -
**on** **top** **of** **an** **old** **rosewood** **console** **which** **had** **belonged** **to** **my** **great** **-**
在 顶部 的 一个 老的 红木 安慰 哪个 有 属于 到 我的 伟大的 -
['grænmʌðə(r)] .
**grandmother** **.**
祖母 .

放在我曾祖母留下的旧红木控制台上。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['bedruːm] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , [wɪð]
**The** **door** **of** **my** **bedroom** **was** **just** **opposite** **that** **of** **the** **living** **-** **room** **,** **with**
这 门 的 我的 卧室 曾是 只是 对面的 那 的 这 活的 - 房间 , 和
[ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [bɪ'twiːn] ;
**a** **hallway** **between** **;**
一个 门厅 之间 ;

我的卧室门正对着客厅的门，中间隔着一条走廊；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ˌʃɪfə'nɪə(r)] [glɑːs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]
**and** **I** **had** **noticed** **that** **by** **looking** **into** **my** **chiffonier** **glass** **I** **could** **see** **the**
和 我 有 注意到 那 经过 寻找 进入 我的 抽屉柜 玻璃 我 可以 看 这
['lɑːdʒə(r)]['mɪrə(r)] [θruː] [ðə; ði] [tuː] ['dɔːˌweɪz] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][laɪk] ['glɑːnsɪŋ] [daʊn]
**larger** **mirror** **through** **the** **two** **doorways** **—** **which** **was** **exactly** **like** **glancing** **down**
更大的 镜子 通过 这 二 门口 — 哪个 曾是 确切地 喜欢 瞥了一眼 向下
[æn; ən] ['endləs] ,
**an** **endless** **,**
一个 无尽的 ,

我注意到，透过我的梳妆台玻璃，我可以透过两个门看到更大的镜子——这就像向下瞥见一个无尽的深渊。

[ðəʊ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , ['kɒrɪdɔː(r)] .

| though | diminishing | , | corridor | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 减少 | , | 走廊 | . |

虽然走廊正在逐渐消失。

[ɒn] [ðɪs] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [daʊn] [ðæt]

| On | this | Thursday | morning | I | thought | I | saw | a | curious | suggestion | of | motion | down | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 周四 | 早晨 | 我 | 想法 | 我 | 锯 | 一个 | 好奇的 | 建议 | 的 | 运动 | 向下 | 那 |

['nɔːməli] ['empti] ['kɒrɪdɔː(r)] — [bʌt; bət] ,

| normally | empty | corridor | — | but | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通常情况下 | 空的 | 走廊 | — | 但 | , |

星期四早上，我似乎看到那条平时空无一人的走廊里有奇怪的动静——但是，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [suːn] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] .

| as | I | have | said | , | soon | dismissed | the | notion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 很快 | 解雇 | 这 | 概念 | . |

正如我所说，我很快就否定了这种想法。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [faʊnd] ['evriwʌn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,

| When | I | reached | the | dining | - | room | I | found | everyone | complaining | of | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 达到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 我 | 成立 | 每个人 | 抱怨 | 的 | 这 | 寒冷的 | , |

我走到餐厅时，发现每个人都在抱怨冷。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [skuːlz] ['hiːtɪŋ] - [plɑːnt][wɒz; wəz] ['temprərəli] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

| and | learned | that | the | school's | heating | - | plant | was | temporarily | out | of | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 那 | 这 | 学校的 | 加热 | - | 植物 | 曾是 | 暂时地 | 出去 | 的 | 命令 | . |

得知学校的供暖设备暂时停运了。

['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ləʊ] ['temprətʃər] , [aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self][æn; ən][ə'kjuːt]['sʌfərə(r)] ;

| Being | especially | sensitive | to | low | temperatures | , | I | was | myself | an | acute | sufferer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 尤其 | 敏感的 | 到 | 低的 | 温度 | , | 我 | 曾是 | 我 | 一个 | 急性 | 患者 | ; |

由于我对低温特别敏感，我本人就是个重度患者；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][dɪ'saɪdɪd][nɒt][tuː; tə] [breɪv] ['eni] ['friːzɪŋ] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [ðæt] [deɪ] .

| and | at | once | decided | not | to | brave | any | freezing | schoolroom | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 决定 | 不是 | 到 | 勇敢的 | 任何 | 冷冻 | 教室 | 那 | 天 | . |

于是，他当即决定那天不去冒着严寒去教室上课。

[ə'kɔːdɪŋli] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][maɪ] [klɑːs] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

| Accordingly | I | invited | my | class | to | come | over | to | my | living | - | room | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 受邀 | 我的 | 班级 | 到 | 来 | 超过 | 到 | 我的 | 活的 | - | 房间 | 为了 | 一个 |

[ɪn'fɔːm(ə)l] ['seʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [maɪ] [greɪt] - ['faɪə(r)] — [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'siːvd]

| informal | session | around | my | grate | - | fire | — | a | suggestion | which | the | boys | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非正式 | 会议 | 大约 | 我的 | 格特 | - | 火 | — | 一个 | 建议 | 哪个 | 这 | 男孩们 | 已收到 |

[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

| enthusiastically | . |
|---|---|
| 踊跃 | . |

因此，我邀请我的学生们到我家客厅，围坐在壁炉旁进行一次非正式的交流——这个提议受到了男生们的热烈欢迎。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , ['rɒbət] ['grændɪsən] , [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'meɪn] ;

| After | the | session | one | of | the | boys | , | Robert | Grandison | , | asked | if | he | might | remain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 会议 | 一 | 的 | 这 | 男孩们 | , | 罗伯特 | 格兰迪森 | , | 问 | 如果 | 他 | 可能 | 保持 | ; |

课后，其中一个男孩罗伯特·格兰迪森问他是否可以留下来；

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] ['mɔːnɪŋ] ['pɪəriəd] .

| since | he | had | no | appointment | for | the | second | morning | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 有 | 不 | 预约 | 为了 | 这 | 第二 | 早晨 | 时期 | . |

因为他第二天上午没有预约。

[aɪ][təʊld][hɪm][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] ['welkəm] .

| I | told | him | to | stay | , | and | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 到 | 停留 | , | 和 | 欢迎 | . |

我告诉他留下来，并表示欢迎。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] .

| He | sat | down | to | study | in | front | of | the | fireplace | in | a | comfortable | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 学习 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 壁炉 | 在 | 一个 | 舒服的 | 椅子 | . |

他坐在壁炉前的舒适椅子上学习。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

| It | was | not | long | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | , | 然而 | , |

然而，时间并没有过去多久。

[bɪ'fɔː(r)] ['rɒbət] [muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] ['sʌmwɒt] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['freʃli]

| before | Robert | moved | to | another | chair | somewhat | farther | away | from | the | freshly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 罗伯特 | 已搬 | 到 | 其他 | 椅子 | 有些 | 更远 | 离开 | 从 | 这 | 新鲜的 |

[rɪ'plenɪʃt] [bleɪz] ,

| replenished | blaze | , |
|---|---|---|
| 补充 | 火焰 | , |

在罗伯特挪到离重新燃起的火焰稍远一些的另一把椅子上之前，

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][əʊld]['mɪrə(r)] .

| this | change | bringing | him | directly | opposite | the | old | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 带来 | 他 | 直接地 | 对面的 | 这 | 老的 | 镜子 | . |

这一变化使他正好位于旧镜子的对面。

[frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [tʃeə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [aɪ] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['fɪksɪdli] [hiː; hi][bɪ'gæn]

| From | my | own | chair | in | another | part | of | the | room | I | noticed | how | fixedly | he | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 自己的 | 椅子 | 在 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 房间 | 我 | 注意到 | 如何 | 固定地 | 他 | 开始 |

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɪm] ,

| to | look | at | the | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 在 | 这 | 暗淡 | , |

我坐在房间另一边的椅子上，注意到他开始目不转睛地盯着昏暗的灯光。

['klaʊdi] [glɑːs] , [ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [səʊ] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] ,

| cloudy | glass | , | and | , | wondering | what | so | greatly | interested | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多云 | 玻璃 | , | 和 | , | 好奇 | 什么 | 所以 | 非常 | 感兴趣的 | 他 | , |

浑浊的玻璃，我心想，究竟是什么让他如此着迷呢?

[wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ['ɜːlɪə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

| was | reminded | of | my | own | experience | earlier | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 提醒 | 的 | 我的 | 自己的 | 经验 | 早些时候 | 那 | 早晨 | . |

这让我想起了当天早上我自己的经历。

[æz; əz] [taɪm] [pɑːst] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] , [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

| As | time | passed | he | continued | to | gaze | , | a | slight | frown | knitting | his | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 时间 | 通过了 | 他 | 持续 | 到 | 目光 | , | 一个 | 轻微 | 皱眉 | 针织 | 他的 | 眉毛 | . |

随着时间的流逝，他继续凝视着，眉头微微皱起。

[æt; ət][lɑːst][aɪ]['kwaɪətli] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| At | last | I | quietly | asked | him | what | had | attracted | his | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 悄悄 | 问 | 他 | 什么 | 有 | 吸引 | 他的 | 注意力 | . |

最后，我悄悄地问他，是什么吸引了他的注意力。

['sləʊli] , [ænd; ənd] [stɪl] ['weərɪŋ] [ðə; ði]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] , [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]

| Slowly | , | and | still | wearing | the | puzzled | frown | , | he | looked | over | and | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 和 | 仍然 | 穿着 | 这 | 困惑 | 皱眉 | , | 他 | 看起来 | 超过 | 和 | 回复 |

['rɑːðə(r)] ['kɔːʃəsli] :

| rather | cautiously | : |
|---|---|---|
| 相当 | 谨慎地 | : |

他缓缓地转过头来，脸上依然带着困惑的表情，谨慎地回答道:

" [ɪts] [ðə; ði] [ˌkɒrʊ'geɪʃən] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . - .

| " | It's | the | corrugations | in | the | glass | — | or | whatever | they | are | , | Mr | . | Canevin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 波纹 | 在 | 这 | 玻璃 | — | 或者 | 任何 | 他们 | 是 | , | 先生 | . | - | . |

"是玻璃上的波纹——或者不管它们是什么，卡内文先生。"

[ai][wɒz; wəz] ['nəʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] .

| I | was | noticing | how | they | all | seem | to | run | from | a | certain | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 注意到 | 如何 | 他们 | 全部 | 似乎 | 到 | 跑步 | 从 | 一个 | 肯定 | 观点 | . |

我注意到他们似乎都是从某个特定点出发的。

[lʊk] — [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .

| Look | — | I'll | show | you | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | — | 患病的 | 展示 | 你 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

听着——我这就给你演示一下我的意思。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,

| " | The | boy | jumped | up | , | went | over | to | the | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 跳了起来 | 向上 | , | 去 | 超过 | 到 | 这 | 镜子 | , |

男孩跳了起来，走到镜子前，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɪə(r)] [ɪts] ['ləʊə(r)] [left] - [hænd] ['kɔːnə(r)] .

| and | placed | his | finger | on | a | point | near | its | lower | left | - | hand | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 他的 | 手指 | 在 | 一个 | 观点 | 靠近 | 它是 | 降低 | 左边 | - | 手 | 角落 | . |

然后将手指放在它左下角附近的一个点上。

" [ɪts] [raɪt] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

| " | It's | right | here | , | sir | , | " | he | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 正确的 | 这里 | , | 先生 | , | " | 他 | 解释 | , |

"先生，就在这里，"他解释道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [spɒt] .

| turning | to | look | toward | me | and | keeping | his | finger | on | the | chosen | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 看 | 朝向 | 我 | 和 | 保持 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 选定 | 点 | . |

他转过头来看我，手指仍然放在选定的位置上。

[hɪz; ɪz] ['mʌskjələ(r)] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] .

| His | muscular | action | in | turning | may | have | pressed | his | finger | against | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肌肉发达的 | 行动 | 在 | 转弯 | 可能 | 有 | 按下 | 他的 | 手指 | 反对 | 这 | 玻璃 | . |

他转身时肌肉的用力可能使他的手指压在了玻璃上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɪd'druː] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [slaɪt] ['efət] , [ænd; ənd] [wɪð]

| Suddenly | he | withdrew | his | hand | as | though | with | some | slight | effort | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 退出 | 他的 | 手 | 作为 | 尽管 | 和 | 一些 | 轻微 | 努力 | , | 和 | 和 |

[ə; eɪ] ['feɪntli] [ 'mʌtə ] " [aʊtʃ] .

| a | faintly | muttered | " | Ouch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 淡淡的 | 低声说道 | " | 哎哟 | . |

他突然抽回了手，似乎费了些力气，并轻轻地低声说道："哎哟。"

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] ['ɒbviəs] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .

| " | Then | he | looked | back | at | the | glass | in | obvious | mystification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 看起来 | 后退 | 在 | 这 | 玻璃 | 在 | 明显的 | 神秘化 | . |

然后他一脸困惑地看着玻璃。

" [wɒt] ['hæpənd] ?

| " | What | happened | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 发生 | ? |

"发生了什么?

" [ai] [ɑːskt] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

| " | I | asked | , | rising | and | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | 上升 | 和 | 接近 | . |

我起身走近，问道。

" [waɪ] — [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [siːmd] [ɪm'bærəst] .

| " | Why | — | it | — | " | He | seemed | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 它 | — | " | 他 | 似乎 | 尴尬的 | . |

"为什么——"他似乎很尴尬。

" [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] — [felt] — [wel] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [maɪ]['fɪŋgə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| " | It | — | I | — | felt | — | well | , | as | though | it | were | pulling | my | finger | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | — | 我 | — | 毛毡 | — | 出色地 | , | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 拉 | 我的 | 手指 | 进入 | 它 | . |

“我感觉——就好像它把我的手指拉进去一样。”

[ siːm ] — [ɜː(r)] — ['pɜːfɪktli] ['fuːlɪʃ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] — [wel] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)]

| Seems | — | er | — | perfectly | foolish | , | sir | , | but | — | well | — | it | was | a | most | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | — | 呃 | — | 完美 | 愚蠢 | , | 先生 | , | 但 | — | 出色地 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 最多 | 奇特 |

[senˈseɪʃ(ə)n] .

| sensation | . |
|---|---|
| 感觉 | . |

先生，这看起来——呃——简直愚蠢至极，但是——好吧——那是一种非常奇特的感觉。

" ['rɒbət] [hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

| " | Robert | had | an | unusual | vocabulary | for | his | fifteen | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 有 | 一个 | 异常 | 词汇 | 为了 | 他的 | 十五 | 年 | . |

“罗伯特十五岁时，词汇量却很丰富。”

[ai] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][hɪm] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][ɪg'zækt][spɒt][hiː; hi] [ment] .

| I | came | over | and | had | him | show | me | the | exact | spot | he | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 超过 | 和 | 有 | 他 | 展示 | 我 | 这 | 精确的 | 点 | 他 | 意思是 | . |

我走过去让他带我去看他指的是哪个地方。

" [jʊl] [θɪŋk] [aɪm]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , " [bʌt; bət] — [wel]

| " | You'll | think | I'm | rather | a | fool | , | sir | , | " | he | said | shamefacedly | , | " | but | — | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 思考 | 我是 | 相当 | 一个 | 傻子 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | 羞愧地 | , | " | 但 | — | 出色地 |

,

,

,

“先生，您肯定会觉得我有点傻，”他羞愧地说，“但是——好吧，

[frɒm; frəm] [raɪt] [hɪə(r)][aɪ][kænt][biː; bi] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] .

| from | right | here | I | can't | be | absolutely | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 正确的 | 这里 | 我 | 不能 | 是 | 绝对地 | 当然 | . |

从这里我无法完全确定。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tʃeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] .

| From | the | chair | it | seemed | to | be | clear | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 椅子 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 清除 | 足够的 | . |

从椅子上看过去似乎很清楚。

" [naʊ] ['θʌrəli] ['ɪntrəstɪd] ,

| " | Now | thoroughly | interested | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 彻底 | 感兴趣的 | , |

现在我非常感兴趣，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] ['rɒbət] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][spɒt][hiː; hi]

| I | sat | down | in | the | chair | Robert | had | occupied | and | looked | at | the | spot | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 椅子 | 罗伯特 | 有 | 占领 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 点 | 他 |

[sɪ'lektɪd] [ɒn][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] .

| selected | on | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|
| 已选 | 在 | 这 | 镜子 | . |

我坐在罗伯特坐过的椅子上，看着他在镜子上选定的位置。

['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] " [dʒʌmpt] [aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] .

| Instantly | the | thing | " | jumped | out | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 这 | 事物 | " | 跳了起来 | 出去 | 在 | 我 | . |

那东西瞬间“跳到了我的眼前”。

" [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [frɒm; frəm] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['æŋg(ə)l] ,

| " | Unmistakably | , | from | that | particular | angle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫无疑问 | , | 从 | 那 | 特别的 | 角度 | , |

“毫无疑问，从那个特定角度来看，

[ɔ:l][ðə; ði] ['meni] [()hwə:lz][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [glɑ:s] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [kən'vɜ:dʒ] [laɪk][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)]
**all** **the** **many** **whorls** **in** **the** **ancient** **glass** **appeared** **to** **converge** **like** **a** **large** **number**
全部 这 许多 螺旋纹 在 这 古老的 玻璃 出现 到 收敛 喜欢 一个 大的 数字
[ɒv; əv] [spred] [strɪŋz] [held][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['reɪdieɪtɪŋ] [aʊt][ɪn] [stri:mz] .
**of** **spread** **strings** **held** **in** **one** **hand** **and** **radiating** **out** **in** **streams** **.**
的 传播 字符串 握住 在 一 手 和 散热 出去 在 溪流 .

古代玻璃上的许多旋涡仿佛汇聚在一起，就像一只手中握着许多散开的线，向外辐射成溪流。

['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [si:] [ðə; ði]['kjʊəriəs][spɒt]
**Getting** **up** **and** **crossing** **to** **the** **mirror** **,** **I** **could** **no** **longer** **see** **the** **curious** **spot**
获得 向上 和 过境 到 这 镜子 , 我 可以 不 更长 看 这 好奇的 点
.
**:**
.

起身走到镜子前，我再也看不到那个奇怪的斑点了。

['əʊnli][frɒm; frəm]['sɜ:t(ə)n] ['æŋglz] , [ə'pærəntli] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['vɪzəb(ə)l] .
**Only** **from** **certain** **angles** **,** **apparently** **,** **was** **it** **visible** **.**
仅有的 从 肯定 角度 , 显然 , 曾是 它 可见的 .

显然，只有从某些角度才能看到它。

[də'rektli] [ vju: ] ,
**Directly** **viewed** **,**
直接地 已查看 ,

直接观看，

[ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] [gɪv] [bæk] [ə; eɪ]['nɔ:m(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [fɔ:(r); fə(r)][ai]
**that** **portion** **of** **the** **mirror** **did** **not** **even** **give** **back** **a** **normal** **reflection** **—** **for** **I**
那 部分 的 这 镜子 做过 不是 甚至 给 后退 一个 普通的 反射 — 为了 我
[kʊd; kəd][nɒt] [si:] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
**could** **not** **see** **my** **face** **in** **it** **.**
可以 不是 看 我的 脸 在 它 .

镜子的那部分甚至无法映照出正常的影像——因为我根本看不到自己的脸。

['mænɪfestli] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['pʌz(ə)l][ɒn][maɪ][hændz] .
**Manifestly** **I** **had** **a** **minor** **puzzle** **on** **my** **hands** **.**
显然 我 有 一个 次要的 谜 在 我的 双手 .

显然，我遇到了一个小难题。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [skuːl] [gɒŋ] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] ['rɒbət] ['grændɪsən] [dɪ'pɑ:tɪd]
**Presently** **the** **school** **gong** **sounded** **,** **and** **the** **fascinated** **Robert** **Grandison** **departed**
目前 这 学校 锣 听起来 , 和 这 着迷 罗伯特 格兰迪森 已离开
['hʌrɪdli] ,
**hurriedly** **,**
匆匆 ,

这时，学校的钟声响起，着迷的罗伯特·格兰迪森匆匆离开了。

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] [ɒd] ['lɪt(ə)l]['prɒbləm][ɪn]['ɒptɪks] .
**leaving** **me** **alone** **with** **my** **odd** **little** **problem** **in** **optics** **.**
离开 我 独自的 和 我的 奇怪的 小的 问题 在 光学 .

留下我一个人面对我这个奇怪的光学小问题。

[ai] [reɪzd] ['sevrəl] ['wɪndəʊ] - [ʃeɪdz] , [krɒst] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
**I** **raised** **several** **window** **-** **shades** **,** **crossed** **the** **hallway** **,** **and** **sought** **for** **the**
我 提高 一些 窗户 - 色调 , 交叉 这 门厅 , 和 寻求 为了 这
[spɒt][ɪn][ðə; ði] [ˌʃɪfə'nɪə(r)] ['mɪrərz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
**spot** **in** **the** **chiffonier** **mirror's** **reflection** **.**
点 在 这 抽屉柜 镜子的 反射 .

我拉起几扇窗帘，穿过走廊，在梳妆台镜子的倒影中寻找那个地方。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] , [aɪ] [lʊkt] ['veri] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [ə'gen] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ]
**Finding** **it** **readily** **,** **I** **looked** **very** **intently** **and** **thought** **I** **again** **detected** **something**
寻找 它 容易 , 我 看起来 非常 专注地 和 想法 我 再次 检测到 某物
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] " ['məʊʃn] .
**of** **the** **"** **motion** **.**
的 这 " 运动 .

我很快找到了它，非常仔细地观察，觉得我又一次察觉到了某种"运动"。

" [aɪ] ['kreɪnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['vɪʒn] ,
**"** **I** **craned** **my** **neck** **,** **and** **at** **last** **,** **at** **a** **certain** **angle** **of** **vision** **,**
" 我 起重机 我的 脖子 , 和 在 最后的 , 在 一个 肯定 角度 的 想象 ,

我伸长脖子，终于，从某个角度看到了

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ə'gen] " [dʒʌmpt] [aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] .
**the** **thing** **again** **"** **jumped** **out** **at** **me** **.**
这 事物 再次 " 跳了起来 出去 在 我 .

那东西又一次"跳到我面前"。

" [ðə; ðɪ] [veɪg] " ['məʊʃn] " [wɒz; wəz] [naʊ] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] ['defɪnət] — [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
**"** **The** **vague** **"** **motion** **"** **was** **now** **positive** **and** **definite** **—** **an** **appearance** **of**
" 这 模糊的 " 运动 " 曾是 现在 积极的 和 定 — 一个 外貌 的
['tɔːʃənəl] ['muːvmənt] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [hwɜːrl] ;
**torsional** **movement** **,** **or** **of** **whirling** **;**
扭转 移动 , 或者 的 旋转 ;

"模糊的'运动'现在变得明确而肯定——呈现出扭转运动或旋转运动的形态；

[mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [jet] [ɪn'tens] ['wɜːlwɪnd] [ɔː(r)] ['wɔːtəspaʊt] ,
**much** **like** **a** **minute** **yet** **intense** **whirlwind** **or** **waterspout** **,**
很多 喜欢 一个 分钟 然而 激烈的 旋风 或者 龙卷风 ,

就像一阵微小但强烈的旋风或水龙卷，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] ['dɑːnsɪŋ] ['sɜːkjələli] [ɪn][æn; ən] ['edi] [ɒv; əv][wɪnd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]
**or** **a** **huddle** **of** **autumn** **leaves** **dancing** **circularly** **in** **an** **eddy** **of** **wind** **along** **a**
或者 一个 乱堆 的 秋天 树叶 跳舞 循环 在 一个 涡流 的 风 沿着 一个
['lev(ə)l] [lɔːn] .
**level** **lawn** **.**
等级 草地 .

或者，一簇簇秋叶在平坦的草坪上，随着风的旋涡翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [laɪk][ðə; ðɪ] ['ɜːrθs] , [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['məʊʃn] — [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] , [ænd; ənd]
**It** **was** **,** **like** **the** **earth's** **,** **a** **double** **motion** **—** **around** **and** **around** **,** **and**
它 曾是 , 喜欢 这 地球的 , 一个 双倍的 运动 — 大约 和 大约 , 和
[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['ɪnwəd] ,
**at** **the** **same** **time** **inward** **,**
在 这 相同的 时间 向内 ,

它像地球一样，是一种双重运动——既绕着圈旋转，又向内收缩。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][()hwəːlz] [ pɔː ] [ðəm'selvz] ['endləsli] [tə'wɔːd] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [glɑːs] .
**as** **if** **the** **whorls** **poured** **themselves** **endlessly** **toward** **some** **point** **inside** **the** **glass** **.**
作为 如果 这 螺旋纹 倾倒 他们自己 不休 朝向 一些 观点 里面 这 玻璃 .

仿佛玻璃杯中的漩涡无穷无尽地倾泻向某个点。

['fæsɪneɪtɪd] , [jet] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
**Fascinated** **,** **yet** **realizing** **that** **the** **thing** **must** **be** **an** **illusion** **,**
着迷 , 然而 意识到 那 这 事物 必须 是 一个 错觉 ,

既着迷又意识到这一定是幻觉，

[ai][ grɑːsp, græsp ][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][kwaɪt][dɪ'stɪŋkt]['sʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv]

| I | grasped | an | impression | of | quite | distinct | suction | , | and | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 一个 | 印象 | 的 | 相当 | 清楚的 | 吸 | , | 和 | 想法 | 的 |

['rɑːbərts] [ɪm'bærəst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

| Robert's | embarrassed | explanation | : |
|---|---|---|---|
| 罗伯特的 | 尴尬的 | 解释 | : |

我感觉到了一种非常明显的吸力，想起了罗伯特尴尬的解释：

" [aɪ][felt][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [maɪ]['fɪŋgə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | felt | as | though | it | were | pulling | my | finger | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 拉 | 我的 | 手指 | 进入 | 它 | . |

“我感觉它好像在把我的手指拉进去。”

" [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [slaɪt] [tʃɪl] [ræn] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] ['bækbəʊn] .

| " | A | kind | of | slight | chill | ran | suddenly | up | and | down | my | backbone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 种类 | 的 | 轻微 | 寒意 | 跑 | 突然 | 向上 | 和 | 向下 | 我的 | 骨干 | . |

一股轻微的寒意突然沿着我的脊背向上蔓延。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] .

| There | was | something | here | distinctly | worth | looking | into | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 这里 | 明显地 | 值得 | 寻找 | 进入 | . |

这里面肯定有值得深入调查的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| And | as | the | idea | of | investigation | came | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 主意 | 的 | 调查 | 来了 | 到 | 我 | , |

当我萌生了调查的想法时，

[aɪ][ rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði]['rɑːðə(r)]['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['grændɪsən] [wen] [ðə; ði] [gɒŋ]

| I | recalled | the | rather | wistful | expression | of | Robert | Grandison | when | the | gong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 召回 | 这 | 相当 | 怅惘 | 表达 | 的 | 罗伯特 | 格兰迪森 | 什么时候 | 这 | 锣 |

[kɔːld] [hɪm][tuː; tə][klɑːs] .

| called | him | to | class | . |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 他 | 到 | 班级 | . |

我记得当上课钟响起时，罗伯特·格兰迪森脸上带着一丝惆怅的表情。

[aɪ] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]

| I | remembered | how | he | had | looked | back | over | his | shoulder | as | he | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 如何 | 他 | 有 | 看起来 | 后退 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 作为 | 他 | 步行 |

[ə'biːdiəntli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

| obediently | out | into | the | hallway | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 顺从地 | 出去 | 进入 | 这 | 门厅 | , |

我记得他顺从地走出走廊时，曾回头看了一眼。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [wɒt'evə(r)] [ə'næləsɪs][aɪ] [maɪt] [meɪk] [ɒv; əv]

| and | resolved | that | he | should | be | included | in | whatever | analysis | I | might | make | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 包括 | 在 | 任何 | 分析 | 我 | 可能 | 制作 | 的 |

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mɪst(ə)ri] .

| this | little | mystery | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 神秘 | . |

并决定无论我对这个小谜团进行怎样的分析，都应该把他纳入其中。

[ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [seɪm] ['rɒbət] , [haʊ'evə(r)] ,

| Exciting | events | connected | with | that | same | Robert | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激动人心 | 活动 | 连接 | 和 | 那 | 相同的 | 罗伯特 | , | 然而 | , |

然而，与罗伯特有关的激动人心的事件却并非如此。

[wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['kɒnʃəsnəs]

| were | soon | to | chase | all | thoughts | of | the | mirror | from | my | consciousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 很快 | 到 | 追赶 | 全部 | 想法 | 的 | 这 | 镜子 | 从 | 我的 | 意识 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

| for | a | time | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | . |

很快，我就将所有关于镜子的念头从我的意识中驱逐出去，至少有一段时间是这样。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| I | was | away | all | that | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 离开 | 全部 | 那 | 下午 | , |

我那天下午都不在。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʌn'tɪl][ðə; ði][faɪv] - [ˌfɪf'tiːn] " [kɔːl] - ['əʊvə(r)] " — [ə; eɪ]

| and | did | not | return | to | the | school | until | the | five | - | fifteen | " | Call | - | over | " | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 返回 | 到 | 这 | 学校 | 直到 | 这 | 五 | - | 十五 | " | 称呼 | - | 超过 | " | — | 一个 |

['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ə'tendəns] [wɒz; wəz] [kəm'pʌlsəri] .

| general | assembly | at | which | the | boys | ' | attendance | was | compulsory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 集会 | 在 | 哪个 | 这 | 男孩们 | - | 出席 | 曾是 | 强制性的 | . |

直到五点十五分的"集合"——全体学生必须参加的集会——他才返回学校。

['drɒpɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] ['rɒbət] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n]

| Dropping | in | at | this | function | with | the | idea | of | picking | Robert | up | for | a | session |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 在 | 在 | 这 | 功能 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 挑选 | 罗伯特 | 向上 | 为了 | 一个 | 会议 |

[wɪð] [ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

| with | the | mirror | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 镜子 | , |

我顺道来参加这个活动，想把罗伯特拉过来一起对着镜子练习一下。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [peɪnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm]['æbsənt] — [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd]

| I | was | astonished | and | pained | to | find | him | absent | — | a | very | unusual | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊讶 | 和 | 痛苦 | 到 | 寻找 | 他 | 缺席的 | — | 一个 | 非常 | 异常 | 和 |

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

| unaccountable | thing | in | his | case | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无法解释 | 事物 | 在 | 他的 | 案件 | . |

我发现他不在，感到既惊讶又难过——这对他来说是一件非常不寻常且无法解释的事情。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [braʊn] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪsə'pɪəd] , [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ɪn]

| That | evening | Browne | told | me | that | the | boy | had | actually | disappeared | , | a | search | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 布朗 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 男生 | 有 | 实际上 | 消失 | , | 一个 | 搜索 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| his | room | , |
|---|---|---|
| 他的 | 房间 | , |

当晚布朗告诉我，那个男孩其实已经失踪了，有人搜查了他的房间。

[ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

| in | the | gymnasium | , | and | in | all | other | accustomed | places | being | unavailing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 健身房 | , | 和 | 在 | 全部 | 其他 | 习惯 | 地方 | 存在 | 徒劳无功 | , |

在体育馆和其他所有常用场所都无效的情况下，

[ðəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] — [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['aʊtdɔː(r)] ['kləʊðɪŋ] — [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]

| though | all | his | belongings | — | including | his | outdoor | clothing | — | were | in | their | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 他的 | 财物 | — | 包括 | 他的 | 户外的 | 衣服 | — | 是 | 在 | 他们的 | 恰当的 |

['pleɪsɪz] .

| places | . |
|---|---|
| 地方 | . |

虽然他的所有物品——包括他的户外服装——都放在了合适的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'kaʊntəd] [ɒn][ðə; ði][aɪs][ɔː(r)] [wɪð] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪkɪŋ] [gruːps]

| He | had | not | been | encountered | on | the | ice | or | with | any | of | the | hiking | groups |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 遭遇 | 在 | 这 | 冰 | 或者 | 和 | 任何 | 的 | 这 | 远足 | 团体 |

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| that | afternoon | , |
|---|---|---|
| 那 | 下午 | , |

那天下午，人们既没有在冰面上遇到他，也没有在任何徒步旅行队伍中遇到他。

[ænd; ənd] ['telɪfəʊn] [kɔːlz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [skuːl] - ['keɪtərɪŋ] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

| and | telephone | calls | to | all | the | school | - | catering | merchants | of | the | neighborhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 电话 | 呼叫 | 到 | 全部 | 这 | 学校 | - | 餐饮服务 | 商人 | 的 | 这 | 邻里 |

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][veɪn] .

| were | in | vain | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 徒劳 | . |

给附近所有学校餐饮供应商打电话都无果。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

| There | was | , | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 在 | 短的 | , |

简而言之，

[nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [siːn] [sɪns] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['les(ə)n][pɪərɪədz]

| no | record | of | his | having | been | seen | since | the | end | of | the | lesson | periods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 记录 | 的 | 他的 | 拥有 | 到过 | 已见 | 自从 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 课 | 时期 |

[æt; ət] [tuː] - [ˌfɪf'tiːn] ;

| at | two | - | fifteen | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | - | 十五 | ; |

自两点十五分下课后，没有他的行踪记录；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] ['dɔːmətri] ['nʌmbə(r)] [θriː] .

| when | he | had | turned | up | the | stairs | toward | his | room | in | Dormitory | Number | Three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 转向 | 向上 | 这 | 楼梯 | 朝向 | 他的 | 房间 | 在 | 宿舍 | 数字 | 三 | . |

当他转身走上楼梯，朝他在三号宿舍的房间走去时。

[wen] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

| When | the | disappearance | was | fully | realized | , | the | resulting | sensation | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 消失 | 曾是 | 完全 | 已实现 | , | 这 | 结果 | 感觉 | 曾是 |

[trə'mendəs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [skuːl] .

| tremendous | throughout | the | school | . |
|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 自始至终 | 这 | 学校 | . |

当大家完全意识到他失踪了时，整个学校都感到无比震惊。

[braʊn] , [æz; əz][ˌhed'mɑːstə(r)] , [hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| Browne | , | as | headmaster | , | had | to | bear | the | brunt | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布朗 | , | 作为 | 校长 | , | 有 | 到 | 熊 | 这 | 冲击 | 的 | 它 | ; |

作为校长，布朗首当其冲地承受了这一切；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [ə'kʌrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] , ['haɪli] -

| and | such | an | unprecedented | occurrence | in | his | well | - | regulated | , | highly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 空前的 | 发生 | 在 | 他的 | 出色地 | - | 受监管 | , | 高度 | - |

['ɔːgənaɪzd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][left][hɪm][kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] .

| organized | institution | left | him | quite | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 组织 | 机构 | 左边 | 他 | 相当 | 困惑 | . |

在他管理完善、组织严密的机构中发生这样一件前所未有的事情，让他感到非常困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['rɒbət] [hæd; həd][nɒt][rʌn] [ə'weɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm][ɪn] ['westən]

| It | was | learned | that | Robert | had | not | run | away | to | his | home | in | western |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 学习 | 那 | 罗伯特 | 有 | 不是 | 跑步 | 离开 | 到 | 他的 | 家 | 在 | 西 |

[ˌpensl'veɪniə] ,

| Pennsylvania | , |
|---|---|
| 宾夕法尼亚州 | , |

据了解，罗伯特并没有逃回他在宾夕法尼亚西部的家。

[nɔ:(r)][dɪd]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:tʃɪŋ] - ['pɑ:tiz] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['mɑ:stəz] [faɪnd]['eni] [treɪs]

| nor | did | any | of | the | searching | - | parties | of | boys | and | masters | find | any | trace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 任何 | 的 | 这 | 搜索 | - | 各方 | 的 | 男孩们 | 和 | 大师 | 寻找 | 任何 | 痕迹 |

[ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['snəʊi] ['kʌntrisaɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [skuːl] .

| of | him | in | the | snowy | countryside | around | the | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | 在 | 这 | 下雪的 | 农村 | 大约 | 这 | 学校 | . |

学校周围白雪皑皑的乡村，由学生和老师组成的搜寻队也没有找到他的任何踪迹。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] , [hi:; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['vænɪʃd] .

| So | far | as | could | be | seen | , | he | had | simply | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 可以 | 是 | 已见 | , | 他 | 有 | 简单地 | 消失了 | . |

就目前所见，他已经彻底消失了。

['rɑ:bərts] ['peərənts] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]

| Robert's | parents | arrived | on | the | afternoon | of | the | second | day | after | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特的 | 父母 | 到达的 | 在 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 第二 | 天 | 后 | 他的 |

[ˌdɪsə'pɪərəns] .

| disappearance | . |
|---|---|
| 消失 | . |

罗伯特的父母在他失踪后的第二天下午赶到。

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] ['kwaɪətli] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stægəd] [baɪ] [ðɪs]

| They | took | their | trouble | quietly | , | though | , | of | course | , | they | were | staggered | by | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 他们的 | 麻烦 | 悄悄 | , | 尽管 | , | 的 | 课程 | , | 他们 | 是 | 交错 | 经过 | 这 |

[ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'zɑ:stə(r)] .

| unexpected | disaster | . |
|---|---|---|
| 意外 | 灾难 | . |

虽然这场突如其来的灾难让他们措手不及，但他们默默地承受着这一切。

[braʊn] [lʊkt] [ten] [j'iəz] ['əʊldə][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [ðæt]

| Browne | looked | ten | years | older | for | it | , | but | there | was | absolutely | nothing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布朗 | 看起来 | 十 | 年 | 老 | 为了 | 它 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 绝对地 | 没有什么 | 那 |

[kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .

| could | be | done | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 完毕 | . |

布朗因此看起来老了十岁，但这完全是无可奈何的。

[baɪ][ðə; ði] [fɔ:θ] [deɪ][ðə; ði][keɪs] [hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl]

| By | the | fourth | day | the | case | had | settled | down | in | the | opinion | of | the | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 第四 | 天 | 这 | 案件 | 有 | 定居 | 向下 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 学校 |

[æz; əz][æn; ən][ɪn'sɒljəb(ə)l]['mɪst(ə)ri] .

| as | an | insoluble | mystery | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 不溶 | 神秘 | . |

到了第四天，学校方面认为这起案件已经变成了一个无法解开的谜团。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grændɪsən] [went] [rɪ'lʌktəntli] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)][həʊm] ,

| Mr | . | and | Mrs | . | Grandison | went | reluctantly | back | to | their | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 格兰迪森 | 去 | 勉强 | 后退 | 到 | 他们的 | 家 | , |

格兰迪森夫妇不情愿地回到了家。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði][ten] [deɪz] - ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] .

| and | on | the | following | morning | the | ten | days | ' | Christmas | vacation | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | 这 | 十 | 天 | - | 圣诞节 | 假期 | 开始 | . |

第二天早上，为期十天的圣诞假期开始了。

[bɔɪz] [ænd; ənd] ['mɑ:stəz] [dɪ'pɑ:tɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['hɒlədeɪ]['spɪrɪt] ;

| Boys | and | masters | departed | in | anything | but | the | usual | holiday | spirit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 和 | 大师 | 已离开 | 在 | 任何事物 | 但 | 这 | 通常 | 假期 | 精神 | ; |

师生们离开时，丝毫没有往常的节日气氛；

[ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:(r); wə(r)][left] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] ,

| and | Browne | and | his | wife | were | left | , | along | with | the | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布朗 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 左边 | , | 沿着 | 和 | 这 | 仆人 | , |

布朗和他的妻子以及仆人们被留下了。

[æz; əz][maɪ]['əʊnli] ['feləʊ] - ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [pleɪs] .

| as | my | only | fellow | - | occupants | of | the | big | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 仅有的 | 同伴 | - | 居住者 | 的 | 这 | 大的 | 地方 | . |

作为这间大房子里唯一的同伴。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɑ:stəz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] ['hɒləʊ] [ʃel] [ɪn'di:d] .

| Without | the | masters | and | boys | it | seemed | a | very | hollow | shell | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 大师 | 和 | 男孩们 | 它 | 似乎 | 一个 | 非常 | 空洞的 | 壳 | 的确 | . |

没有了师傅和弟子们，这里就像一个空壳。

[ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ai][sæt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] - ['faɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['rɑ:bərts] [ˌdɪsə'pɪərəns]

| That | afternoon | I | sat | in | front | of | my | grate | - | fire | thinking | about | Robert's | disappearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下午 | 我 | 卫星 | 在 | 正面 | 的 | 我的 | 格特 | - | 火 | 思维 | 关于 | 罗伯特的 | 消失 |

[ænd; ənd] [ɪ'vɒlvɪŋ] [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv][fæn'tæstɪk] ['θɪərɪz] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| and | evolving | all | sorts | of | fantastic | theories | to | account | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 演变 | 全部 | 排序 | 的 | 极好的 | 理论 | 到 | 帐户 | 为了 | 它 | . |

那天下午，我坐在壁炉前，想着罗伯特的失踪，并提出了各种各样奇妙的理论来解释这件事。

[baɪ] ['i:vnɪŋ] [ai][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][et; eɪt][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpə(r)]

| By | evening | I | had | acquired | a | bad | headache | , | and | ate | a | light | supper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 晚上 | 我 | 有 | 获得 | 一个 | 坏的 | 头痛 | , | 和 | 吃 | 一个 | 光 | 晚餐 |

[ə'kɔ:dɪŋli] .

| accordingly | . |
|---|---|
| 因此 | . |

到了晚上，我头痛得厉害，所以晚饭只吃了点清淡的食物。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][brɪsk] [wɔ:k] [ə'raʊnd][ðə; ði] [mæst] ['bɪldɪŋz] ,

| Then | , | after | a | brisk | walk | around | the | massed | buildings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一个 | 轻快 | 走 | 大约 | 这 | 大量 | 建筑物 | , |

然后，在绕着这些成片的建筑群快步走了一圈之后，

[ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [θɔ:t] [wʌns][mɔ:(r)] .

| I | returned | to | my | living | - | room | and | took | up | the | burden | of | thought | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 到 | 我的 | 活的 | - | 房间 | 和 | 采取 | 向上 | 这 | 负担 | 的 | 想法 | 一次 | 更多的 | . |

我回到客厅，再次背负起思考的重担。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:ftə(r)][ten] [ə'klɑ:k] [ai] [ə'weɪkənd] [ɪn][maɪ]['ɑ:mtʃeə(r)] , [stɪf] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,

| A | little | after | ten | o'clock | I | awakened | in | my | armchair | , | stiff | and | chilled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 后 | 十 | 点钟 | 我 | 觉醒 | 在 | 我的 | 扶手椅 | , | 僵硬的 | 和 | 冷藏 | , |

十点刚过，我从扶手椅中醒来，浑身僵硬，冷得发抖。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][dəʊz]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][let][ðə; ði]['faɪə(r)][gəʊ][aʊt] .

| from | a | doze | during | which | I | had | let | the | fire | go | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 瞌睡 | 期间 | 哪个 | 我 | 有 | 让 | 这 | 火 | 去 | 出去 | . |

我打盹的时候，火灭了。

[ai][wɒz; wəz] ['fɪzɪkli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [jet] ['mentəli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

| I | was | physically | uncomfortable | , | yet | mentally | aroused | by | a | peculiar | sensation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 身体 | 不舒服 | , | 然而 | 精神上 | 被唤醒 | 经过 | 一个 | 奇特 | 感觉 | 的 |

[ɪk'spektənsi] [ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l][həʊp] .

| expectancy | and | possible | hope | . |
|---|---|---|---|---|
| 预期 | 和 | 可能的 | 希望 | . |

我身体上感到很不舒服，但精神上却被一种奇特的期待和希望的感觉所激发。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]['prɒbləm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hærəsɪŋ] [ˌem 'i:] .

| Of | course | it | had | to | do | with | the | problem | that | was | harassing | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 有 | 到 | 做 | 和 | 这 | 问题 | 那 | 曾是 | 骚扰 | 我 | . |

当然，这和困扰我的那个问题有关。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt][næp] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ,

| For | I | had | started | from | that | inadvertent | nap | with | a | curious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 开始 | 从 | 那 | 无意的 | 午睡 | 和 | 一个 | 好奇的 | , |

因为我正是从那次无意的午睡中带着好奇心开始的，

[pə'sɪstənt] [aɪ'dɪə] — [ðə; ði] [ɒd] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ] ['tenjuəs] ,

| persistent | idea | — | the | odd | idea | that | a | tenuous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执着的 | 主意 | — | 这 | 奇怪的 | 主意 | 那 | 一个 | 脆弱的 | , |

挥之不去的想法——一个奇怪的想法，即一个脆弱的、

['hɑːdli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] ['rɒbət] ['grændɪsən][hæd; həd] [biː] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə]

| hardly | recognizable | Robert | Grandison | had | been | trying | desperately | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 可识别的 | 罗伯特 | 格兰迪森 | 有 | 到过 | 尝试 | 绝望地 | 到 |

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| communicate | with | me | . |
|---|---|---|---|
| 交流 | 和 | 我 | . |

几乎认不出的罗伯特·格兰迪森一直在拼命地试图与我交流。

[ai]['faɪnəli] [went] [tuː; tə][bed] [wɪð] [wʌn] [kən'vɪkʃn] [ʌn'riznɪŋli] [strɒŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

| I | finally | went | to | bed | with | one | conviction | unreasoningly | strong | in | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 最后 | 去 | 到 | 床 | 和 | 一 | 定罪 | 无理地 | 强的 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

最后，我带着一个非理性的强烈信念入睡了。

['sʌmhaʊ] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['rɒbət] ['grændɪsən][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

| Somehow | I | was | sure | that | young | Robert | Grandison | was | still | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 我 | 曾是 | 当然 | 那 | 年轻的 | 罗伯特 | 格兰迪森 | 曾是 | 仍然 | 活 | . |

我总觉得年轻的罗伯特·格兰迪森还活着。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'septɪv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə] [ðəʊz] [huː]

| That | I | should | be | receptive | of | such | a | notion | will | not | seem | strange | to | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 是 | 接受 | 的 | 这样的 | 一个 | 概念 | 将要 | 不是 | 似乎 | 奇怪的 | 到 | 那些 | WHO |

[nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ænd; ənd][maɪ][kləʊz]['kɒntækt] [wɪð]

| know | of | my | long | residence | in | the | West | Indies | and | my | close | contact | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 的 | 我的 | 长的 | 住宅 | 在 | 这 | 西方 | 印第斯 | 和 | 我的 | 关闭 | 接触 | 和 |

[ˌʌnɪk'spleɪnd] ['hæpəniŋz] [ðeə(r)] .

| unexplained | happenings | there | . |
|---|---|---|---|
| 无法解释 | 事件 | 那里 | . |

对于了解我长期居住在西印度群岛以及与那里发生的无法解释的事件密切接触的人来说，我会接受这种想法并不奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [siːm] [streɪndʒ] , ['aɪðə(r)] ,

| It | will | not | seem | strange | , | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 似乎 | 奇怪的 | , | 任何一个 | , |

这也不会让人觉得奇怪。

[ðæt] [ai] [fel] [ə'sliːp] [wɪð] [æn; ən]['ɜːdʒənt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['ment(ə)l]

| that | I | fell | asleep | with | an | urgent | desire | to | establish | some | sort | of | mental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | 和 | 一个 | 紧迫的 | 欲望 | 到 | 建立 | 一些 | 种类 | 的 | 精神的 |

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɔɪ] .

| communication | with | the | missing | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | 和 | 这 | 丢失的 | 男生 | . |

我带着强烈的愿望入睡，希望能与失踪的男孩建立某种精神联系。

['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst][prə'zeɪɪk]['saɪəntɪsts] [ə'fɜːm] , [wɪð] [frɔɪd] , [jʊŋ] , [ænd; ənd]['ædlə(r)] ,

| Even | the | most | prosaic | scientists | affirm | , | with | Freud | , | Jung | , | and | Adler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 最多 | 平淡无奇 | 科学家 | 确认 | , | 和 | 弗洛伊德 | , | 荣格 | , | 和 | 阿德勒 | , |

即使是最平庸的科学家也认同弗洛伊德、荣格和阿德勒的观点，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd][ɪz][məʊst]['əʊpən][tuː; tə][ɪk'stɜːn(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [sliːp] ;

| that | the | subconscious | mind | is | most | open | to | external | impression | in | sleep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 潜意识 | 头脑 | 是 | 最多 | 打开 | 到 | 外部的 | 印象 | 在 | 睡觉 | ; |

潜意识在睡眠时最容易受到外界影响；

[ðəʊ] [sʌtʃ] [ɪmˈpreʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈseldəm] [ˈkærid] [ˈəʊvə(r)] [ɪnˈtækt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [steɪt] .

| though | such | impressions | are | seldom | carried | over | intact | into | the | waking | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这样的 | 印象 | 是 | 很少 | 携带 | 超过 | 完好无损的 | 进入 | 这 | 醒来 | 状态 | . |

不过，这种印象很少能完整地延续到清醒状态。

[ˈgəʊɪŋ][ə; eɪ][step] [ˈfɜːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈgrɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [ˌtelɪˈpæθɪk] [ˈfɔːsɪz] ,

| Going | a | step | further | and | granting | the | existence | of | telepathic | forces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 一个 | 步 | 更远 | 和 | 授予 | 这 | 存在 | 的 | 心灵感应 | 力量 | , |

更进一步，假设心灵感应力量存在，

[ˌaɪ ˈtiː] [fˈɒləʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈfɔːsɪz] [mʌst; məst][ækt][məʊst] [ˈstrɒŋli] [ɒn][ə; eɪ][ˈsliːpə(r)] ;

| it | follows | that | such | forces | must | act | most | strongly | on | a | sleeper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跟随 | 那 | 这样的 | 力量 | 必须 | 行为 | 最多 | 强烈 | 在 | 一个 | 轨枕 | ; |

由此可见，这种力量对睡眠者作用最强；

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ˈevə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ˈrɒbət] ,

| so | that | if | I | were | ever | to | get | a | definite | message | from | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 我 | 是 | 曾经 | 到 | 得到 | 一个 | 定 | 信息 | 从 | 罗伯特 | , |

所以，如果我能收到罗伯特的确切消息，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['djʊərɪŋ][ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [pɹəfˈaʊndəst] ['slʌmbə(r)] .

| it | would | be | during | a | period | of | profoundest | slumber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 期间 | 一个 | 时期 | 的 | 最深邃 | 睡眠 | . |

那将是在他最沉睡的时期。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [maɪt] [luːz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] ['weɪkɪŋ] ;

| Of | course | , | I | might | lose | the | message | in | waking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 可能 | 失去 | 这 | 信息 | 在 | 醒来 | ; |

当然，我醒来后可能会忘记这条信息；

[bʌt; bət][maɪ]['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈteɪnɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæz; həz] [biːn] ['ʃaːpənd] [baɪ] [taɪps] [ɒv; əv]

| but | my | aptitude | for | retaining | such | things | has | been | sharpened | by | types | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 能力倾向 | 为了 | 保留 | 这样的 | 事物 | 有 | 到过 | 锋利 | 经过 | 类型 | 的 |

['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] [pɪkt] [ʌp][ɪn] ['veərɪəs] [əbˈskjʊə(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] .

| mental | discipline | picked | up | in | various | obscure | corners | of | the | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神的 | 纪律 | 挑选 | 向上 | 在 | 各种各样的 | 朦胧 | 角落 | 的 | 这 | 地球 | . |

但我记忆这类事物的能力，得益于我在世界各地一些鲜为人知的角落里学到的各种精神训练方法。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [əˈsliːp] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] ,

| I | must | have | dropped | asleep | instantaneously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 掉落 | 睡着了 | 瞬间 | , |

我一定是瞬间睡着了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv][maɪ] [driːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['weɪkfl]

| and | from | the | vividness | of | my | dreams | and | the | absence | of | wakeful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 生动性 | 的 | 我的 | 梦境 | 和 | 这 | 缺席 | 的 | 清醒 |

['ɪntərvlz] [aɪ][dʒʌdʒ] [ðæt] [maɪ] [sliːp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [wʌn] .

| intervals | I | judge | that | my | sleep | was | a | very | deep | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 间隔 | 我 | 法官 | 那 | 我的 | 睡觉 | 曾是 | 一个 | 非常 | 深的 | 一 | . |

从我梦境的生动程度和没有醒来的间歇来看，我判断我的睡眠非常深。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sɪks] ['fɔːti] - [faɪv] [wen] [aɪ] [əˈweɪkənd] ,

| It | was | six | forty | - | five | when | I | awakened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 六 | 四十 | - | 五 | 什么时候 | 我 | 觉醒 | , |

我醒来时是六点四十五分。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stɪl] ['lɪŋgəd] [wɪð] [ˌem ˈiː]['sɜːt(ə)n] [ɪmˈpreʃnz] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid]

| and | there | still | lingered | with | me | certain | impressions | which | I | knew | were | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 仍然 | 徘徊不去 | 和 | 我 | 肯定 | 印象 | 哪个 | 我 | 知道 | 是 | 携带 |

['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɒmnələnt] [ˌserɪ'breɪʃ(ə)n] .

| over | from | the | world | of | somnolent | cerebration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 从 | 这 | 世界 | 的 | 嗜睡 | 思考 | . |

而某些印象仍然萦绕在我心头，我知道这些印象是从昏昏欲睡的思考世界带过来的。

['fɪlɪŋ] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['grændɪsən] ['streɪndʒli] [træns'fɔ:md] [tu:; tə]
**Filling my mind was the vision of Robert Grandison strangely transformed to**
填充 我的 头脑 曾是 这 想象 的 罗伯特 格兰迪森 奇怪的 转变 到
[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['gri:nɪʃ] [dɑ:k] - [blu:] ['kʌlə(r)] ;
**a boy of a dull greenish dark - blue color ;**
一个 男生 的 一个 乏味的 绿绿色 黑暗的 - 蓝色的 颜色 ;

我的脑海中浮现出罗伯特·格兰迪森的形象，他奇怪地变成了一个肤色暗淡的蓝绿色男孩；

['rɒbət] ['despərətli] [ in'devə ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [ˌem 'i:][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ,
**Robert desperately endeavoring to communicate with me by means of speech ,**
罗伯特 绝望地 努力 到 交流 和 我 经过 方法 的 演讲 ,

罗伯特拼命地试图通过言语与我交流，

[jet] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm]['ɔ:lməʊst][ɪn'su:pərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][səʊ] ['du:ɪŋ] .
**yet finding some almost insuperable difficulty in so doing .**
然而 寻找 一些 几乎 不可逾越 困难 在 所以 正在做 .

然而，这样做却遇到了几乎无法克服的困难。

[ə; eɪ] [wɔ:l] [ɒv; əv]['kjʊəriəs]['speɪʃ(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [si:md] [tu:; tə][stænd] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'i:] —
**A wall of curious spatial separation seemed to stand between him and me —**
一个 墙 的 好奇的 空间 分离 似乎 到 站立 之间 他 和 我 —
[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ,
**a mysterious ,**
一个 神秘 ,

一道奇特的空间隔墙似乎横亘在他和我之间——一道神秘的、

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔ:l] [wɪtʃ] [kəm'pli:tli] ['bæfld] [ˌju: 'es][bəuθ] .
**invisible wall which completely baffled us both .**
无形的 墙 哪个 完全地 困惑 我们 两个都 .

一道无形的墙，让我们俩都百思不得其解。

[ai][hæd; həd] [si:n] ['rɒbət] [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
**I had seen Robert as though at some distance ,**
我 有 已见 罗伯特 作为 尽管 在 一些 距离 ,

我仿佛远远地看到了罗伯特，

[jet] ['kwɪəli] [ɪ'nʌf] [hi:; hi] [si:md] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .
**yet queerly enough he seemed at the same time to be just beside me .**
然而 奇怪地 足够的 他 似乎 在 这 相同的 时间 到 是 只是 旁 我 .

然而奇怪的是，他似乎同时就在我身边。

[hi:; hi][wɒz; wəz][bəuθ]['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd][smɔ:lə(r)][ðæn; ðən][ɪn]['ri:əl][laɪf] , [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [saɪz] ['veərɪŋ]
**He was both larger and smaller than in real life , his apparent size varying**
他 曾是 两个都 更大的 和 较小的 比 在 真实的 生活 , 他的 明显 尺寸 变化
[də'rektli] ,
**directly ,**
直接地 ,

他比现实生活中既大又小，他的体型看起来与现实生活中的体型呈正相关。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌɪn'vɜ:sli] , [wɪð] [ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [ænd; ənd] [rɪ'tri:tɪd] [ɪn][ðə; ði]
**instead of inversely , with the distance as he advanced and retreated in the**
反而 的 反之亦然 , 和 这 距离 作为 他 先进的 和 撤退 在 这
[kɔ:s] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**course of conversation .**
课程 的 对话 .

相反，随着他在谈话过程中前进和后退，距离反而发生了变化。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][smɔːlə(r)][tuː; tə][maɪ] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [stept] [ə'weɪ]

| That | is | , | he | grew | larger | instead | of | smaller | to | my | eye | when | he | stepped | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 他 | 生长 | 更大的 | 反而 | 的 | 较小的 | 到 | 我的 | 眼睛 | 什么时候 | 他 | 步 | 离开 |

[ɔː(r)] ['bækwədz] ,

| or | backwards | , |
|---|---|---|
| 或者 | 向后 | , |

也就是说，在我看来，当他后退或走开时，他的身形反而变大了，而不是变小了。

[ænd; ənd][vaɪs] ['vɜːsə] ; [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [hæd; həd] [biːn]

| and | vice | versa | ; | as | if | the | laws | of | perspective | in | his | case | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 副 | 反之亦然 | ; | 作为 | 如果 | 这 | 法律 | 的 | 看法 | 在 | 他的 | 案件 | 有 | 到过 |

['həʊlli] [rɪ'vɜːst] .

| wholly | reversed | . |
|---|---|---|
| 完全 | 反转 | . |

反之亦然；仿佛在他身上透视法则完全颠倒了。

[hɪz; ɪz]['æspekt][wɒz; wəz] ['mɪsti] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lækt] [ʃɑːp] [ɔː(r)] ['pɜːmənənt]

| His | aspect | was | misty | and | uncertain | — | as | if | he | lacked | sharp | or | permanent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方面 | 曾是 | 蒙蒙 | 和 | 不确定 | — | 作为 | 如果 | 他 | 缺乏 | 锋利的 | 或者 | 永恒的 |

['aʊtlaɪnz] ;

| outlines | ; |
|---|---|
| 概述 | ; |

他的面容朦胧而模糊，仿佛缺乏清晰或稳定的轮廓；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɐn'ɒməlˌiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ['bæfld] [ˌem 'iː] ['ʌtəli] [æt; ət]

| and | the | anomalies | of | his | coloring | and | clothing | baffled | me | utterly | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 异常 | 的 | 他的 | 染色 | 和 | 衣服 | 困惑 | 我 | 完全地 | 在 |

[fɜːst] .

| first | . |
|---|---|
| 第一的 | . |

起初，他肤色和衣着上的异常之处让我百思不得其解。

[æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [driːm] ['rɑːbərts] ['vəʊk(ə)l] ['efəts] [hæd; həd]['faɪnəli] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː]

| At | some | point | in | my | dream | Robert's | vocal | efforts | had | finally | crystallized | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 观点 | 在 | 我的 | 梦 | 罗伯特的 | 声乐 | 努力 | 有 | 最后 | 结晶 | 进入 |

['ɔːdəbl] [spiːtʃ] — [ˌɔːl'biːɪt] [spiːtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] ['θɪknəs] [ænd; ənd] ['dʌlnəs] .

| audible | speech | — | albeit | speech | of | an | abnormal | thickness | and | dullness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可听见的 | 演讲 | — | 尽管 | 演讲 | 的 | 一个 | 异常 | 厚度 | 和 | 乏味 | . |

在我的梦中，罗伯特的声音终于清晰地变成了可听见的言语——尽管这种言语异常浑浊沉闷。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] ,

| I | could | not | for | a | time | understand | anything | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 为了 | 一个 | 时间 | 理解 | 任何事物 | 他 | 说 | , |

有一段时间，我完全听不懂他说的话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [driːm] ['rækt] [maɪ][breɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| and | even | in | the | dream | racked | my | brain | for | a | clue | to | where | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 这 | 梦 | 架子 | 我的 | 脑 | 为了 | 一个 | 线索 | 到 | 在哪里 | 他 | 曾是 |

,

,

,

即使在梦里，我也绞尽脑汁地寻找他在哪里的线索。

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz][səʊ] ['klʌmzi] [ænd; ənd]

| what | he | wanted | to | tell | , | and | why | his | utterance | was | so | clumsy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 通缉 | 到 | 告诉 | , | 和 | 为什么 | 他的 | 发声 | 曾是 | 所以 | 笨拙 | 和 |

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

| unintelligible | . |
|---|---|
| 无法理解 | . |

他想表达什么，以及为什么他的表达如此笨拙和难以理解。

[ðen] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] ,

| Then | little | by | little | I | began | to | distinguish | words | and | phrases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 小的 | 经过 | 小的 | 我 | 开始 | 到 | 区分 | 字 | 和 | 短语 | , |

然后，我渐渐开始分辨单词和短语。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:st][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ sə'fais ] [tu:; tə] [θrəʊ] [maɪ] ['dri:mɪŋ] [self]['ɪntu:][ðə; ði]['waɪldɪst]

| the | very | first | of | which | sufficed | to | throw | my | dreaming | self | into | the | wildest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 第一的 | 的 | 哪个 | 足够了 | 到 | 扔 | 我的 | 做梦 | 自己 | 进入 | 这 | 最狂野的 |

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['ment(ə)l] [kə'nekʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pri:viəsli]

| excitement | and | to | establish | a | certain | mental | connection | which | had | previously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激动 | 和 | 到 | 建立 | 一个 | 肯定 | 精神的 | 联系 | 哪个 | 有 | 之前 |

[rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [teɪk] ['kɒnʃəs] [fɔ:m] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)][ɪnˌkredə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:]

| refused | to | take | conscious | form | because | of | the | utter | incredibility | of | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 拿 | 有意识的 | 形式 | 因为 | 的 | 这 | 说出 | 难以置信 | 的 | 什么 | 它 |

[ɪm'plaɪd] .

| implied | . |
|---|---|
| 暗示 | . |

其中第一个就足以让我的梦境陷入极度的兴奋之中，并建立起某种精神联系，这种联系此前由于其所蕴含的事物完全不可思议而拒绝以有意识的形式出现。

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðəʊz] ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [wɜ:dz] [ə'mɪdst][maɪ] [di:p]

| I | do | not | know | how | long | I | listened | to | those | halting | words | amidst | my | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 长的 | 我 | 听着 | 到 | 那些 | 停止 | 字 | 在……之中 | 我的 | 深的 |

['slʌmbə(r)] ,

| slumber | , |
|---|---|
| 睡眠 | , |

我不知道在沉睡中，我听着那些断断续续的话语听了多久。

[bʌt; bət] ['aʊəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑ:st] [waɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [rɪ'məʊt] ['spi:kə(r)] ['strʌg(ə)ld] [ɒn]

| but | hours | must | have | passed | while | the | strangely | remote | speaker | struggled | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小时 | 必须 | 有 | 通过了 | 尽管 | 这 | 奇怪的 | 偏僻的 | 扬声器 | 挣扎 | 在 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

| with | his | tale | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 故事 | . |

但几个小时过去了，那个说话声音怪异、语气疏离的说话者仍然艰难地讲述着他的故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [æz; əz][aɪ] ['kænɒt] [həʊp][tu:; tə] [meɪk]

| There | was | revealed | to | me | such | a | circumstance | as | I | cannot | hope | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 揭晓 | 到 | 我 | 这样的 | 一个 | 环境 | 作为 | 我 | 不能 | 希望 | 到 | 制作 |

['ʌðə(r)z] [bɪ'li:v] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [strɒgɪst] [kə'rɒbərətɪv] ['evɪdəns] ,

| others | believe | without | the | strongest | corroborative | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 相信 | 没有 | 这 | 最强 | 佐证 | 证据 | , |

我了解到这样一种情况，如果没有最有力的佐证，我无法让别人相信。

[jet] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tu:; tə][ək'sept][æz; əz] [tru:θ] — [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [dri:m] [ænd; ənd]

| yet | which | I | was | quite | ready | to | accept | as | truth | — | both | in | the | dream | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 哪个 | 我 | 曾是 | 相当 | 准备好 | 到 | 接受 | 作为 | 真相 | — | 两个都 | 在 | 这 | 梦 | 和 |

['ɑ:ftə(r)] ['weɪkɪŋ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [fɔ:md] ['kɔntækts] [wɪð] [ʌn'kæni] [θɪŋz] .

| after | waking | — | because | of | my | formed | contacts | with | uncanny | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 醒来 | — | 因为 | 的 | 我的 | 形成 | 联系方式 | 和 | 不可思议 | 事物 | . |

然而，由于我与一些神秘事物建立了联系，我完全愿意接受这是事实——无论是在梦中还是醒来之后。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] — ['məʊbaɪl][ɪn] [rɪ'septɪv] [sli:p] — [æz; əz][hi:; hi]

| The | boy | was | obviously | watching | my | face | — | mobile | in | receptive | sleep | — | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 曾是 | 明显地 | 观看 | 我的 | 脸 | — | 移动的 | 在 | 接受 | 睡觉 | — | 作为 | 他 |

[tʃəʊkt] [ə'lɒŋ] ;

| choked | along | ; |
|---|---|---|
| 窒息 | 沿着 | ; |

男孩一边喘着粗气，一边明显地看着我的脸——我在半睡半醒的状态下，脸庞微微动来动去；

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪm] ,

| for | about | the | time | I | began | to | comprehend | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 关于 | 这 | 时间 | 我 | 开始 | 到 | 理解 | 他 | , |

大约在我开始理解他的那段时间里，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ 'braitən ] [ænd; ənd] [geɪv] [saɪnz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [həʊp] .

| his | own | expression | brightened | and | gave | signs | of | gratitude | and | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 表达 | 明亮 | 和 | 给予 | 标志 | 的 | 感激 | 和 | 希望 | . |

他的表情也变得明亮起来，流露出感激和希望的神色。

['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] ['rɑːbərts] ['mesɪdʒ] ,

| Any | attempt | to | hint | at | Robert's | message | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 试图 | 到 | 暗示 | 在 | 罗伯特的 | 信息 | , |

任何试图暗示罗伯特信息的行为，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgəd] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ,

| as | it | lingered | in | my | ears | after | a | sudden | awakening | in | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 徘徊不去 | 在 | 我的 | 耳朵 | 后 | 一个 | 突然 | 唤醒 | 在 | 这 | 寒冷的 | , |

在寒冷中突然惊醒后，那声音仍然萦绕在我的耳边。

[brɪŋz] [ðɪs] ['nærətɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [tʃuːz] [maɪ] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði]

| brings | this | narrative | to | a | point | where | I | must | choose | my | words | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 叙述 | 到 | 一个 | 观点 | 在哪里 | 我 | 必须 | 选择 | 我的 | 字 | 和 | 这 |

['greɪtɪst] [keə(r)] .

| greatest | care | . |
|---|---|---|
| 最 | 关心 | . |

这使得叙述发展到了一个必须极其谨慎地斟酌用词的地步。

['evriθɪŋ] [ɪn'vɒlvd] [ɪz] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [wʌn] [ tend ] [tuː; tə] ['flaʊndə(r)]

| Everything | involved | is | so | difficult | to | record | that | one | tends | to | flounder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 涉及 | 是 | 所以 | 难的 | 到 | 记录 | 那 | 一 | 倾向于 | 到 | 比目鱼 |

['helpləsli] .

| helplessly | . |
|---|---|
| 无助地 | . |

所有相关的事情都很难记录下来，以至于人们往往会束手无策。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kə'nekʃn] [wɪtʃ]

| I | have | said | that | the | revelation | established | in | my | mind | a | certain | connection | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 那 | 这 | 启示 | 已确立的 | 在 | 我的 | 头脑 | 一个 | 肯定 | 联系 | 哪个 |

['riːz(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] ['kɒnʃəsli] [bɪ'fɔː(r)] .

| reason | had | not | allowed | me | to | formulate | consciously | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 有 | 不是 | 允许 | 我 | 到 | 制定 | 有意识地 | 前 | . |

我曾说过，这一启示在我心中建立了一种联系，而理性此前不允许我有意识地将其表达出来。

[ðɪs] [kə'nekʃn] , [aɪ] [niːd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [hɪnt] ,

| This | connection | , | I | need | no | longer | hesitate | to | hint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联系 | , | 我 | 需要 | 不 | 更长 | 犹豫 | 到 | 暗示 | , |

这种联系，我无需再犹豫暗示了。

[hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [ˌkəʊpən'heɪgən] ['mɪrə(r)] [huːz] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] ['məʊʃn]

| had | to | do | with | the | old | Copenhagen | mirror | whose | suggestions | of | motion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 做 | 和 | 这 | 老的 | 哥本哈根 | 镜子 | 谁 | 建议 | 的 | 运动 |

[hæd; həd] [səʊ] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

| had | so | impressed | me | on | the | morning | of | the | disappearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 印象深刻 | 我 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 消失 | , |

这与那面古老的哥本哈根镜子有关，在失踪那天早上，镜子里呈现出的动态景象给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːl] - [laɪk] ['kɒntʊəz] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv]['sʌkʃ(ə)n][hæd; həd]['leɪtə(r)]

| and | whose | whorl | - | like | contours | and | apparent | illusions | of | suction | had | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 螺纹 | - | 喜欢 | 轮廓 | 和 | 明显 | 幻觉 | 的 | 吸 | 有 | 之后 |

[ig'zəːtid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒn][bəuθ] ['rɒbət] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| exerted | such | a | disquieting | fascination | on | both | Robert | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施加 | 这样的 | 一个 | 令人不安的 | 魅力 | 在 | 两个都 | 罗伯特 | 和 | 我 | . |

而它那漩涡状的轮廓和明显的吸力错觉，后来对罗伯特和我产生了一种令人不安的迷恋。

['rezəluːtli] , [ðəʊ] [maɪ]['aʊtə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'dʒektɪd] [wɒt] [maɪ][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n]

| Resolutely | , | though | my | outer | consciousness | had | previously | rejected | what | my | intuition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚决地 | , | 尽管 | 我的 | 外 | 意识 | 有 | 之前 | 拒绝 | 什么 | 我的 | 直觉 |

[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ,

| would | have | liked | to | imply | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 意味着 | , |

尽管我外在的意识此前一直拒绝接受我的直觉想要表达的意思，但我还是坚决地

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][rɪ'dʒekt] [ðæt] [stjuː'pendəs] [kən'sepʃ(ə)n] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| it | could | reject | that | stupendous | conception | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 拒绝 | 那 | 惊人的 | 概念 | 不 | 更长 | . |

它再也无法拒绝这个惊人的构想了。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['fæntəsi] [ɪn][ðə; ðiː] [teɪl] [ɒv; əv] " ['ælɪs] " [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv]

| What | was | fantasy | in | the | tale | of | " | Alice | " | now | came | to | me | as | a | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 幻想 | 在 | 这 | 故事 | 的 | " | 爱丽丝 | " | 现在 | 来了 | 到 | 我 | 作为 | 一个 | 严重 |

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [riː'ælətɪ] .

| and | immediate | reality | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 即时 | 现实 | . |

《爱丽丝梦游仙境》故事中的奇幻情节，如今在我眼中却变成了严峻而迫在眉睫的现实。

[ðæt] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [pə'zest] [ə; eɪ][mə'laɪn] , [æb'nɔːm(ə)l]['sʌkʃ(ə)n] ;

| That | looking | - | glass | had | indeed | possessed | a | malign | , | abnormal | suction | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 寻找 | - | 玻璃 | 有 | 的确 | 拥有 | 一个 | 诽谤 | , | 异常 | 吸 | ; |

那面镜子确实具有一种邪恶的、异常的吸力；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['spiːkə(r)] [ɪn][maɪ] [driːm] [meɪd] [klɪə(r)][ðə; ðiː][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| and | the | struggling | speaker | in | my | dream | made | clear | the | extent | to | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 挣扎 | 扬声器 | 在 | 我的 | 梦 | 制成 | 清除 | 这 | 程度 | 到 | 哪个 | 它 |

['vaɪəleɪtɪd][ɔːl][ðə; ðiː] [nəʊn] [pɹ'ɛsɪdənts] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪərɪənns] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː][eɪdʒ] - [əʊld]

| violated | all | the | known | precedents | of | human | experience | and | all | the | age | - | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 违反 | 全部 | 这 | 已知 | 先例 | 的 | 人类 | 经验 | 和 | 全部 | 这 | 年龄 | - | 老的 |

[lɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [θriː] [seɪn] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

| laws | of | our | three | sane | dimensions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法律 | 的 | 我们的 | 三 | 理智 | 方面 | . |

梦中挣扎的演讲者清楚地表明，它在多大程度上违反了人类经验的所有已知先例以及我们三个理智维度的所有古老法则。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪrə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] ; [ə; eɪ][træp] ;

| It | was | more | than | a | mirror | — | it | was | a | gate | ; | a | trap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一个 | 镜子 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 门 | ; | 一个 | 陷阱 | ; |

它不仅仅是一面镜子，它还是一扇门；一个陷阱；

[ə; eɪ][lɪŋk] [wɪð] ['speɪʃ(ə)l] [rɪ'sesɪz] [nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['denɪzənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪzəb(ə)l]

| a | link | with | spatial | recesses | not | meant | for | the | denizens | of | our | visible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 关联 | 和 | 空间 | 凹陷处 | 不是 | 意思是 | 为了 | 这 | 居民 | 的 | 我们的 | 可见的 |

['juːnɪvɜːs] ,

| universe | , |
|---|---|
| 宇宙 | , |

与不属于我们可见宇宙居民的空间隐秘之处相连，

[ænd; ənd]['riːəlaɪzəbl; 'rɪəlaɪzəbl]['əʊnli][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrɪkət] [nɒn] - [juː'klɪdiən]

| and | realizable | only | in | terms | of | the | most | intricate | non | - | Euclidean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可实现的 | 仅有的 | 在 | 条款 | 的 | 这 | 最多 | 错综复杂 | 非 | - | 欧几里得 |

[ˌmæθə'mætɪks] .

| mathematics | . |
|---|---|
| 数学 | . |

只能用最复杂的非欧几里得数学来实现。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [aʊt'reɪdʒəs] ['fæʃ(ə)n] ['rɒbət] ['grændɪsən][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)]

| And | in | some | outrageous | fashion | Robert | Grandison | had | passed | out | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一些 | 令人愤慨 | 时尚 | 罗伯特 | 格兰迪森 | 有 | 通过了 | 出去 | 的 | 我们的 |

[ken]['ɪntuː][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ i'mjuə ] ,

| ken | into | the | glass | and | was | there | immured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯 | 进入 | 这 | 玻璃 | 和 | 曾是 | 那里 | 被囚禁 | , |

罗伯特·格兰迪森以某种匪夷所思的方式从我们的视野中消失了，消失在了玻璃罩里，被囚禁在那里。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] .

| waiting | for | release | . |
|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 发布 | . |

等待发布。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ə'pɒn] [ə'weɪkənɪŋ] [aɪ] [ 'hɑːbə ] [nəʊ]['dʒenjuɪn] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'ælətɪ]

| It | is | significant | that | upon | awakening | I | harbored | no | genuine | doubt | of | the | reality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 重要的 | 那 | 之上 | 唤醒 | 我 | 藏匿 | 不 | 真的 | 怀疑 | 的 | 这 | 现实 |

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

| of | the | revelation | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 启示 | . |

值得注意的是，醒来后，我对这一启示的真实性没有丝毫怀疑。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['æktʃuəli] [held] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][trænz] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['rɒbət] ,

| That | I | had | actually | held | conversation | with | a | trans | - | dimensional | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 实际上 | 握住 | 对话 | 和 | 一个 | 翻译 | - | 维度 | 罗伯特 | , |

我竟然真的和来自另一个维度的罗伯特进行了对话，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [i'vəukt] [ðə; ði] [həʊl] ['epɪsəʊd][frɒm; frəm][maɪ] ['brudɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

| rather | than | evoked | the | whole | episode | from | my | broodings | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 唤起 | 这 | 所有的 | 插曲 | 从 | 我的 | 孵化 | 关于 | 他的 |

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][əʊld] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

| disappearance | and | about | the | old | illusions | of | the | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 和 | 关于 | 这 | 老的 | 幻觉 | 的 | 这 | 镜子 | , |

与其说是从我对他的失踪以及镜子中那些古老幻象的沉思中唤起整个事件，

[wɒz; wəz][æz; əz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][maɪ]['ɪnməʊst] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ 'sɜːtənti ]

| was | as | certain | to | my | inmost | instincts | as | any | of | the | instinctive | certainties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 肯定 | 到 | 我的 | 最 | 本能 | 作为 | 任何 | 的 | 这 | 本能 | 确定性 |

['kɒmənli] ['rekəg'naɪzd][æz; əz]['vælɪd] .

| commonly | recognized | as | valid | . |
|---|---|---|---|---|
| 通常 | 认可 | 作为 | 有效的 | . |

就我内心深处的直觉而言，它与任何被普遍认为有效的直觉一样确定无疑。

[ðə; ði] [teɪl] [ðʌs] [ʌn'foʊldɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'kredəbli] [bɪ'zɑː(r)]['kærəktə(r)] .

| The | tale | thus | unfolded | to | me | was | of | the | most | incredibly | bizarre | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 因此 | 展开 | 到 | 我 | 曾是 | 的 | 这 | 最多 | 难以置信 | 怪异 | 特点 | . |

于是，我了解到的故事是关于一个极其古怪的人物。

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [klɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

| As | had | been | clear | on | the | morning | of | his | disappearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 到过 | 清除 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 他的 | 消失 | , |

正如他失踪那天早上所清楚的那样，

['rɒbət] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪrə(r)] .

| **Robert** | **was** | **intensely** | **fascinated** | **by** | **the** | **ancient** | **mirror** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 曾是 | 强烈地 | 着迷 | 经过 | 这 | 古老的 | 镜子 | . |

罗伯特对这面古老的镜子非常着迷。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sku:l] ,

| **All** | **through** | **the** | **hours** | **of** | **school** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 这 | 小时 | 的 | 学校 | , |

整个上课时间，

[hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪnd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'ti:]

| **he** | **had** | **it** | **in** | **mind** | **to** | **come** | **back** | **to** | **my** | **living** | **-** | **room** | **and** | **examine** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 它 | 在 | 头脑 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 我的 | 活的 | - | 房间 | 和 | 检查 | 它 |

['fɜ:ðə(r)] .

| **further** | **.** |
|---|---|
| 更远 | . |

他打算回到我的客厅，进一步仔细查看。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [ə'raɪv] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt]

| **When** | **he** | **did** | **arrive** | **,** | **after** | **the** | **close** | **of** | **the** | **school** | **day** | **,** | **it** | **was** | **somewhat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | 到达 | , | 后 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 学校 | 天 | , | 它 | 曾是 | 有些 |

['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [tu:] - ['twenti] ,

| **later** | **than** | **two** | **-** | **twenty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 比 | 二 | - | 二十 | , |

他到的时候，已经是放学后了，比两点二十晚了一些。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['æbsənt][ɪn] [taʊn] .

| **and** | **I** | **was** | **absent** | **in** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 缺席的 | 在 | 镇 | . |

我当时不在城里。

['faɪndɪŋ] [ˌem 'i:] [aʊt][ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt][maɪnd] ,

| **Finding** | **me** | **out** | **and** | **knowing** | **that** | **I** | **would** | **not** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 我 | 出去 | 和 | 会心 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 头脑 | , |

找到我，并且知道我不会介意，

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [gɒn] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] ;

| **he** | **had** | **come** | **into** | **my** | **living** | **-** | **room** | **and** | **gone** | **straight** | **to** | **the** | **mirror** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 进入 | 我的 | 活的 | - | 房间 | 和 | 已消失 | 直的 | 到 | 这 | 镜子 | ; |

他走进我的客厅，径直走到镜子前；

['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] , [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd]['nəʊtɪd] ,

| **standing** | **before** | **it** | **and** | **studying** | **the** | **place** | **where** | **,** | **as** | **we** | **had** | **noted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 前 | 它 | 和 | 学习 | 这 | 地方 | 在哪里 | , | 作为 | 我们 | 有 | 著名的 | , |

[ðə; ði][()hwə:lz] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [kən'vɜ:dʒ] .

| **the** | **whorls** | **appeared** | **to** | **converge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 螺旋纹 | 出现 | 到 | 收敛 | . |

站在它面前，仔细观察我们之前注意到的，那些旋纹似乎汇聚的地方。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,

| **Then** | **,** | **quite** | **suddenly** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 相当 | 突然 | , |

然后，突然之间，

[ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm][æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɜ:dʒ] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] [ðɪs]

| **there** | **had** | **come** | **to** | **him** | **an** | **overpowering** | **urge** | **to** | **place** | **his** | **hand** | **upon** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 来 | 到 | 他 | 一个 | 压倒性的 | 敦促 | 到 | 地方 | 他的 | 手 | 之上 | 这 |

[wɜ:l] - ['sentə(r)] .

| **whorl** | **-** | **center** | **.** |
|---|---|---|---|
| 螺纹 | - | 中心 | . |

他突然涌起一股强烈的冲动，想要把手放在这个旋涡中心。

['ɔ:lməʊst] [rɪ'lʌktəntli] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ;

| **Almost** | **reluctantly** | **,** | **against** | **his** | **better** | **judgment** | **,** | **he** | **had** | **done** | **so** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 勉强 | , | 反对 | 他的 | 更好的 | 判断 | , | 他 | 有 | 完毕 | 所以 | ; |

他几乎是勉强地，违背了自己的意愿，这样做了；

[ænd; ənd][ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɒntækt][hæd; həd][felt][æt; ət][wʌns][ðə; ði][streɪndʒ] ,

| **and** | **upon** | **making** | **the** | **contact** | **had** | **felt** | **at** | **once** | **the** | **strange** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 制作 | 这 | 接触 | 有 | 毛毡 | 在 | 一次 | 这 | 奇怪的 | , |

接触之后，立刻感到一种陌生感，

['ɔ:lməʊst]['peɪnf(ə)l]['sʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'plekst] [hɪm] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .

| **almost** | **painful** | **suction** | **which** | **had** | **perplexed** | **him** | **that** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 痛苦 | 吸 | 哪个 | 有 | 困惑 | 他 | 那 | 早晨 | . |

那天早上，他被一种近乎痛苦的吸力所困扰。

[ɪ'mi:diətli] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] — [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] ,

| **Immediately** | **thereafter** | **—** | **quite** | **without** | **warning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 此后 | — | 相当 | 没有 | 警告 | , |

紧接着——完全没有任何预兆，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [twɪst] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] ['evri] [bəʊn] [ænd; ənd]

| **but** | **with** | **a** | **wrench** | **which** | **seemed** | **to** | **twist** | **and** | **tear** | **every** | **bone** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 扳手 | 哪个 | 似乎 | 到 | 捻 | 和 | 撕 | 每一个 | 骨 | 和 |

['mʌs(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [tu:; tə] [bʌldʒ] [ænd; ənd] [pres] [ænd; ənd] [kʌt] [æt; ət] ['evri] [nɜ:v] —

| **muscle** | **in** | **his** | **body** | **and** | **to** | **bulge** | **and** | **press** | **and** | **cut** | **at** | **every** | **nerve** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肌肉 | 在 | 他的 | 身体 | 和 | 到 | 凸出 | 和 | 按 | 和 | 切 | 在 | 每一个 | 神经 | — |

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'brʌptli] [drɔ:n] [θru:] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌɪn'saɪd] .

| **he** | **had** | **been** | **abruptly** | **drawn** | **through** | **and** | **found** | **himself** | **inside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 突然 | 绘制 | 通过 | 和 | 成立 | 他自己 | 里面 | . |

但就像一把扳手，似乎要扭断他身体的每一块骨头和每一块肌肉，挤压、按压、切割每一根神经——他突然被拉了进去，发现自己身处其中。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['ɔ:lməʊst]['peɪnf(ə)l]['sʌkʃ(ə)n] .

| **He** | **felt** | **a** | **strange** | **,** | **almost** | **painful** | **suction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 奇怪的 | , | 几乎 | 痛苦 | 吸 | . |

他感到一种奇怪的、近乎痛苦的吸力。

[wʌns] [θru:] , [ðə; ði] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋli] ['peɪnf(ə)l] [stres] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] ['sɪstəm] [wɒz; wəz]

| **Once** | **through** | **,** | **the** | **excruciatingly** | **painful** | **stress** | **upon** | **his** | **entire** | **system** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 通过 | , | 这 | 极其痛苦 | 痛苦 | 压力 | 之上 | 他的 | 全部的 | 系统 | 曾是 |

['sʌd(ə)nli] [rɪ'li:st] .

| **suddenly** | **released** | **.** |
|---|---|---|
| 突然 | 发布 | . |

一旦完成，他全身承受的巨大痛苦压力突然得到了释放。

[hi:; hi] [felt] , [hi:; hi] [sed] ,

| **He** | **felt** | **,** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | , | 他 | 说 | , |

他说，他感觉.....

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [bɔ:n] — [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ɪt'self] ['evɪdənt] ['evri]

| **as** | **though** | **he** | **had** | **just** | **been** | **born** | **—** | **a** | **feeling** | **that** | **made** | **itself** | **evident** | **every** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 只是 | 到过 | 出生 | — | 一个 | 感觉 | 那 | 制成 | 本身 | 明显 | 每一个 |

[taɪm] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [du:; də] ['eniθɪŋ] ;

| **time** | **he** | **tried** | **to** | **do** | **anything** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 他 | 尝试 | 到 | 做 | 任何事物 | ; |

仿佛他刚刚出生一样——每当他尝试做任何事情时，这种感觉都会变得很明显；

[wɔ:k] , [stu:p] , [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɔ:(r)]['ʌtə(r)] [spi:tʃ] .

| **walk** | **,** | **stoop** | **,** | **turn** | **his** | **head** | **,** | **or** | **utter** | **speech** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | , | 哈腰 | , | 转动 | 他的 | 头 | , | 或者 | 说出 | 演讲 | . |

行走、弯腰、转头或说话。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['bɒdi] [siːmd] [ə; eɪ]['mɪsfɪt] .

| Everything | about | his | body | seemed | a | misfit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 关于 | 他的 | 身体 | 似乎 | 一个 | 格格不入 | . |

他的身体似乎处处都显得格格不入。

[ðiːz] [ sen'seiʃən ] [wɔː(r)] [ɒf] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

| These | sensations | wore | off | after | a | long | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 感觉 | 穿着 | 离开 | 后 | 一个 | 长的 | 尽管 | , |

过了很久，这些感觉才消失。

['rɑːbərts] ['bɒdi] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɔːgənaɪzd] [həʊl] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

| Robert's | body | becoming | an | organized | whole | rather | than | a | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特的 | 身体 | 成为 | 一个 | 组织 | 所有的 | 相当 | 比 | 一个 | 数字 | 的 |

[prəʊ'testɪŋ] [pɑːts] .

| protesting | parts | . |
|---|---|---|
| 抗议 | 部分 | . |

罗伯特的身体不再是许多相互抗拒的部位，而变成了一个有组织的整体。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [spiːtʃ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ðɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt] ; ['daʊtləs]

| Of | all | the | forms | of | expression | , | speech | remained | the | most | difficult | ; | doubtless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 表格 | 的 | 表达 | , | 演讲 | 剩余 | 这 | 最多 | 难的 | ; | 毫无疑问 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ,

| because | it | is | complicated | , |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 是 | 复杂的 | , |

在所有表达方式中，口语仍然是最难的；毫无疑问，这是因为它很复杂。

['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['ɔːrgənz] , ['mʌs(ə)lz] , [ænd; ənd] ['tendənz] .

| bringing | into | play | a | number | of | different | organs | , | muscles | , | and | tendons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 进入 | 玩 | 一个 | 数字 | 的 | 不同的 | 器官 | , | 肌肉 | , | 和 | 肌腱 | . |

牵涉到许多不同的器官、肌肉和肌腱。

['rɑːbərts] [fiːt] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] ,

| Robert's | feet | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特的 | 脚 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，罗伯特的脚.....

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] ['membəz] [tuː; tə][ə'dʒʌst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪ'ðɪn]

| were | the | first | members | to | adjust | themselves | to | the | new | conditions | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 第一的 | 成员 | 到 | 调整 | 他们自己 | 到 | 这 | 新的 | 状况 | 之内 |

[ðə; ðɪ] [glɑːs] .

| the | glass | . |
|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | . |

他们是第一批适应玻璃罩内新环境的成员。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] [aɪ] [rɪ'hɜːst] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['riːz(ə)n] - [dɪ'faɪɪŋ] ['prɒbləm] ; [kˈɒɹlˌeɪtɪŋ]

| During | the | morning | hours | I | rehearsed | the | whole | reason | - | defying | problem | ; | correlating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 早晨 | 小时 | 我 | 排练 | 这 | 所有的 | 原因 | - | 反抗 | 问题 | ; | 相关性 |

['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ,

| everything | I | had | seen | and | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 我 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | , |

整个上午，我反复推敲这个匪夷所思的问题；将我所见所闻的一切联系起来，

[dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl]['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] ,

| dismissing | the | natural | scepticism | of | a | man | of | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解雇 | 这 | 自然的 | 怀疑论 | 的 | 一个 | 男人 | 的 | 感觉 | , |

驳斥一个有常识的人自然而然的怀疑态度，

[ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] ['pɒsəb(ə)l][plænz][fɔː(r); fə(r)] ['rɑːbərts] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| and | scheming | to | devise | possible | plans | for | Robert's | release | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 心计 | 到 | 设计 | 可能的 | 计划 | 为了 | 罗伯特的 | 发布 | 从 | 他的 |

[ɪn'kredəb(ə)l]['prɪz(ə)n] .

| incredible | prison | . |
|---|---|---|
| 极好的 | 监狱 | . |

他们密谋策划，想办法让罗伯特从那座令人难以置信的监狱中获释。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ə'rɪdʒənəli] [pə'pleksɪŋ] [pɔɪnts] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] — [ɔː(r)][æt; ət]

| As | I | did | so | a | number | of | originally | perplexing | points | became | clear | — | or | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | 所以 | 一个 | 数字 | 的 | 起初 | 令人费解 | 积分 | 成为 | 清除 | — | 或者 | 在 |

[liːst] , ['klɪərə(r)] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| least | , | clearer | — | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | , | 更清晰 | — | 到 | 我 | . |

这样做之后，一些原本令我困惑的问题变得清晰起来——或者至少变得更加清晰了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['rɑːbərts] ['kʌlərɪŋ] .

| There | was | , | for | example | , | the | matter | of | Robert's | coloring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 为了 | 例子 | , | 这 | 事情 | 的 | 罗伯特的 | 染色 | . |

例如，罗伯特的肤色就是一个问题。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dʌl]

| His | face | and | hands | , | as | I | have | indicated | , | were | a | kind | of | dull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 和 | 双手 | , | 作为 | 我 | 有 | 表明的 | , | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 乏味的 |

['griːnɪʃ] [dɑːk] - [bluː] ;

| greenish | dark | - | blue | ; |
|---|---|---|---|---|
| 绿绿色 | 黑暗的 | - | 蓝色的 | ; |

正如我所指出的，他的脸和手是一种暗淡的绿蓝色；

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [bluː] ['nɔːfək] ['dʒækɪt][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| and | I | may | add | that | his | familiar | blue | Norfolk | jacket | had | turned | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 添加 | 那 | 他的 | 熟悉的 | 蓝色的 | 诺福克 | 夹克 | 有 | 转向 | 到 | 一个 |

[peɪl] ['lemən] - ['jeləʊ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['njuːtrəl] [greɪ] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

| pale | lemon | - | yellow | while | his | trousers | remained | a | neutral | gray | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 柠檬 | - | 黄色的 | 尽管 | 他的 | 裤子 | 剩余 | 一个 | 中性的 | 灰色的 | 作为 | 前 | . |

我还要补充一点，他那件熟悉的蓝色诺福克夹克变成了浅柠檬黄色，而他的裤子则仍然保持着之前的灰色。

[rɪ'flektɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['ɑːftə(r)] ['weɪkɪŋ] ,

| Reflecting | on | this | after | waking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反思 | 在 | 这 | 后 | 醒来 | , |

醒来后反思这件事，

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ['kləʊsli] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'vɜːs(ə)l][ɒv; əv] [pə'spektɪv] [wɪtʃ] [meɪd]

| I | found | the | circumstance | closely | allied | to | the | reversal | of | perspective | which | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 环境 | 密切 | 盟军 | 到 | 这 | 逆转 | 的 | 看法 | 哪个 | 制成 |

['rɒbət] [siːm] [tuː; tə] [grəʊ] ['lɑːdʒə(r)] [wen] [ri'siːdɪŋ] [ænd; ənd][smɔːlə(r)] [wen] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

| Robert | seem | to | grow | larger | when | receding | and | smaller | when | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 似乎 | 到 | 生长 | 更大的 | 什么时候 | 消退 | 和 | 较小的 | 什么时候 | 接近 | . |

我发现这种情况与视角反转密切相关，这使得罗伯特在远离时显得更大，在靠近时显得更小。

[hɪə(r)] , [tuː] ,

| Here | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 这里 | , | 也 | , |

这里也是如此，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'vɜːs(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]

| was | a | physical | reversal | — | for | every | detail | of | his | coloring | in | the | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 身体的 | 逆转 | — | 为了 | 每一个 | 细节 | 的 | 他的 | 染色 | 在 | 这 | 未知 |

[daɪ'menʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'vɜːs] [ɔː(r)] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['kʌlə(r)]

| dimension | was | the | exact | reverse | or | complement | of | the | corresponding | color |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方面 | 曾是 | 这 | 精确的 | 撤销 | 或者 | 补充 | 的 | 这 | 相应的 | 颜色 |

['diːteɪl][ɪn]['nɔːm(ə)l][laɪf] .

| detail | in | normal | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 细节 | 在 | 普通的 | 生活 | . |

这是一个物理上的逆转——因为在未知维度中，他的每一个颜色细节都与正常生活中相应的颜色细节完全相反或互补。

[ɪn] ['fɪzɪks] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ˌkɒmplɪ'ment(ə)ri] [k'ʌləz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [red]

| In | physics | the | typical | complementary | colors | are | blue | and | yellow | , | and | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 物理 | 这 | 典型的 | 补充 | 颜色 | 是 | 蓝色的 | 和 | 黄色的 | , | 和 | 红色的 |

[ænd; ənd] [griːn] .

| and | green | . |
|---|---|---|
| 和 | 绿色的 | . |

在物理学中，典型的互补色是蓝色和黄色，以及红色和绿色。

[ðiːz] [peəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːpəzəts] , [ænd; ənd] [wen] [mɪkst] [jiːld] [greɪ] .

| These | pairs | are | opposites | , | and | when | mixed | yield | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 对 | 是 | 相反的 | , | 和 | 什么时候 | 混合 | 屈服 | 灰色的 | . |

这两对颜色互为相反，混合后会得到灰色。

['rɑːbərts] ['nætʃ(ə)rəl]['kʌlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] - [bʌf] , [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

| Robert's | natural | color | was | a | pinkish | - | buff | , | the | opposite | of | which | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特的 | 自然的 | 颜色 | 曾是 | 一个 | 粉红色 | - | 增幅 | , | 这 | 对面的 | 的 | 哪个 | 是 | 这 |

['griːnɪʃ] - [bluː] [aɪ] [sɔː] .

| greenish | - | blue | I | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绿绿色 | - | 蓝色的 | 我 | 锯 | . |

罗伯特的自然肤色是粉黄色，而我看到的却是蓝绿色，与此正好相反。

[hɪz; ɪz] [bluː] [kəʊt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['jeləʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪ] ['traʊzəz] [rɪ'meɪnd] [greɪ] .

| His | blue | coat | had | become | yellow | , | while | the | gray | trousers | remained | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 蓝色的 | 外套 | 有 | 变得 | 黄色的 | , | 尽管 | 这 | 灰色的 | 裤子 | 剩余 | 灰色的 | . |

他的蓝色外套变成了黄色，而灰色裤子仍然是灰色的。

[ðɪs] ['lætə(r)] [pɔɪnt] ['bæfld] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [greɪ] [ɪz][ɪt'self][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]

| This | latter | point | baffled | me | until | I | remembered | that | gray | is | itself | a | mixture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 观点 | 困惑 | 我 | 直到 | 我 | 记得 | 那 | 灰色的 | 是 | 本身 | 一个 | 混合物 | 的 |

['ɑːpəzəts] .

| opposites | . |
|---|---|
| 相反的 | . |

后一点让我百思不得其解，直到我想起灰色本身就是对立面的混合体。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ɒpəzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [greɪ] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [əʊn] ['ɒpəzɪt] .

| There | is | no | opposite | for | gray | — | or | rather | , | it | is | its | own | opposite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 对面的 | 为了 | 灰色的 | — | 或者 | 相当 | , | 它 | 是 | 它是 | 自己的 | 对面的 | . |

灰色没有反义词——或者更确切地说，灰色本身就是它的反义词。

[ə'nʌðə(r)] ['klærəfaɪd] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rɑːbərts] ['kjʊəriəsli] [ dʌl ] [ænd; ənd]

| Another | clarified | point | was | that | pertaining | to | Robert's | curiously | dulled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 澄清 | 观点 | 曾是 | 那 | 相关的 | 到 | 罗伯特的 | 奇怪的是 | 迟钝 | 和 |

['θɪkənd] [spiːtʃ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv]

| thickened | speech | — | as | well | as | to | the | general | awkwardness | and | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增稠 | 演讲 | — | 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 这 | 一般的 | 尴尬 | 和 | 感觉 | 的 |

['mɪsfɪt] ['bɒdɪli] [pɑːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] .

| misfit | bodily | parts | of | which | he | had | complained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格格不入 | 身体上的 | 部分 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 抱怨 | . |

另一点也得到了澄清，那就是罗伯特说话变得异常迟钝和含糊不清，以及他所抱怨的那种身体部位的笨拙和不协调感。

[ðɪs] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] [ɪn'diːd] ; [ðəʊ] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [θɔːt] [ðə; ði][kluː]

| This | , | at | the | outset | , | was | a | puzzle | indeed | ; | though | after | long | thought | the | clue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 在 | 这 | 开端 | , | 曾是 | 一个 | 谜 | 的确 | ; | 尽管 | 后 | 长的 | 想法 | 这 | 线索 |

[ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| occurred | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 我 | . |

这起初确实是个谜；不过经过长时间的思考，我终于找到了线索。

[hɪə(r)] [ə'gen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'vɜːs(ə)l] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [pə'spektɪv] [ænd; ənd][ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] .

| Here | again | was | the | same | reversal | which | affected | perspective | and | coloration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 再次 | 曾是 | 这 | 相同的 | 逆转 | 哪个 | 做作的 | 看法 | 和 | 着色 | . |

这里再次出现了同样的逆转现象，影响了透视和色彩。

['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [rɪ'vɜːst] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [wei] —

| Anyone | in | the | fourth | dimension | must | necessarily | be | reversed | in | just | this | way | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 在 | 这 | 第四 | 方面 | 必须 | 一定 | 是 | 反转 | 在 | 只是 | 这 | 方式 | — |

[hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

| hands | and | feet | , |
|---|---|---|---|
| 双手 | 和 | 脚 | , |

任何处于第四维度的人，其身体必然会以这种方式颠倒过来——手和脚，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [pə' spektɪvz] , ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ə'baʊt] .

| as | well | as | colors | and | perspectives | , | being | changed | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 颜色 | 和 | 视角 | , | 存在 | 已更改 | 关于 | . |

以及颜色和视角也在发生变化。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['djuːəl]['ɔːrgənz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['nɒstrəlz] , [ɪəz] ,

| It | would | be | the | same | with | all | the | other | dual | organs | , | such | as | nostrils | , | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 这 | 相同的 | 和 | 全部 | 这 | 其他 | 双重的 | 器官 | , | 这样的 | 作为 | 鼻孔 | , | 耳朵 | , |

[ænd; ənd] [aɪz] .

| and | eyes | . |
|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | . |

其他所有双侧器官，如鼻孔、耳朵和眼睛，也都是如此。

[ðʌs] ['rɒbət] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːst] [tʌŋ] , [tiːθ] , ['vəʊk(ə)l] [kɔːdz] ,

| Thus | Robert | had | been | talking | with | a | reversed | tongue | , | teeth | , | vocal | cords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 罗伯特 | 有 | 到过 | 说 | 和 | 一个 | 反转 | 舌头 | , | 牙齿 | , | 声乐 | 绳索 | , |

[ænd; ənd]['kɪndrəd] [spiːtʃ] - [ˌæpə'reɪtəs] ;

| and | kindred | speech | - | apparatus | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲属 | 演讲 | - | 设备 | ; |

因此，罗伯特一直用着颠倒的舌头、牙齿、声带和相关的发音器官说话；

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] ['ʌtərəns] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] .

| so | that | his | difficulties | in | utterance | were | little | to | be | wondered | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 困难 | 在 | 发声 | 是 | 小的 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | . |

因此，他说话有困难也就不足为奇了。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)][ɒn] ,

| As | the | morning | wore | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 早晨 | 穿着 | 在 | , |

随着上午时间的推移，

[maɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ri'æləti] [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] - [ dis'kləuz ]

| my | sense | of | the | stark | reality | and | maddening | urgency | of | the | dream | - | disclosed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 感觉 | 的 | 这 | 斯塔克 | 现实 | 和 | 令人抓狂 | 紧迫性 | 的 | 这 | 梦 | - | 披露 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'kriːst] .

| situation | increased | rather | than | decreased | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 增加 | 相当 | 比 | 减少 | . |

我对梦境揭示的情境的残酷现实和令人抓狂的紧迫感不但没有减弱，反而增强了。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ai][felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

| More | and | more | I | felt | that | something | must | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 我 | 毛毡 | 那 | 某物 | 必须 | 是 | 完毕 | , |

我越来越觉得必须采取行动了。

[jet] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siːk] [əd'vaɪs][ɔː(r)][eɪd] .

| yet | realized | that | I | could | not | seek | advice | or | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 已实现 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 寻找 | 建议 | 或者 | 援助 | . |

但我意识到我无法寻求建议或帮助。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri][æz; əz][maɪn] — [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [beɪst] [ə'pɒn][mɪə(r)] ['driːmɪŋ] — [kʊd; kəd][nɒt]

| Such | a | story | as | mine | — | a | conviction | based | upon | mere | dreaming | — | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 故事 | 作为 | 矿 | — | 一个 | 定罪 | 基于 | 之上 | 仅仅 | 做梦 | — | 可以 | 不是 |

[kən'siːvəbli] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['rɪdɪkjuːl][ɔː(r)] [ sə'spiʃən ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['ment(ə)l] [steɪt]

| conceivably | bring | me | anything | but | ridicule | or | suspicions | as | to | my | mental | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 带来 | 我 | 任何事物 | 但 | 嘲笑 | 或者 | 怀疑 | 作为 | 到 | 我的 | 精神的 | 状态 |

.

:

.

像我这样的故事——一个仅仅基于梦境的信念——除了嘲笑或对我精神状态的怀疑之外，不可能给我带来任何东西。

[ænd; ənd] [wɒt] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][ai][duː; də] , ['eɪdɪd] [ɔː(r)] [ʌn'eɪdɪd] ,

| And | what | , | indeed | , | could | I | do | , | aided | or | unaided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | , | 的确 | , | 可以 | 我 | 做 | , | 协助 | 或者 | 未受帮助 | , |

那么，无论有没有人帮助，我究竟能做什么呢?

[wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['wɜːkɪŋ] ['deɪtə][æz; əz][maɪ][nɒk'tɜːn(ə)l] [ɪm'preʃnz] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ?

| with | as | little | working | data | as | my | nocturnal | impressions | had | provided | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 小的 | 在职的 | 数据 | 作为 | 我的 | 夜 | 印象 | 有 | 假如 | ? |

仅凭我夜间观察所得的少量工作数据?

[ai][mʌst; məst] , [ai]['faɪnəli] ['rekəg'naɪzd] ,

| I | must | , | I | finally | recognized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | , | 我 | 最后 | 认可 | , |

我必须这么做，我最终意识到。

[hæv; həv][mɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][plæn][fɔː(r); fə(r)]

| have | more | information | before | I | could | even | think | of | a | possible | plan | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 更多的 | 信息 | 前 | 我 | 可以 | 甚至 | 思考 | 的 | 一个 | 可能的 | 计划 | 为了 |

[rɪ'liːsɪŋ] ['rɒbət] .

| releasing | Robert | . |
|---|---|---|
| 发布 | 罗伯特 | . |

在我能够想到释放罗伯特的可能方案之前，我需要了解更多信息。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [kʌm] ['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'septɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [sliːp] ,

| This | could | come | only | through | the | receptive | conditions | of | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可以 | 来 | 仅有的 | 通过 | 这 | 接受 | 状况 | 的 | 睡觉 | , |

这只能通过睡眠这种适宜的条件来实现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ 'hɑːtən ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [ˌprɒbə'bɪlətɪ][maɪ]

| and | it | heartened | me | to | reflect | that | according | to | every | probability | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 令人鼓舞 | 我 | 到 | 反映 | 那 | 根据 | 到 | 每一个 | 可能性 | 我的 |

[ˌtelɪ'pæθɪk] ['kɒntækt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði]['məʊmənt][ai] [fel] ['ɪntuː] [diːp] ['slʌmbə(r)] [ə'gen] .

| telepathic | contact | would | be | resumed | the | moment | I | fell | into | deep | slumber | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心灵感应 | 接触 | 会 | 是 | 恢复 | 这 | 片刻 | 我 | 跌倒 | 进入 | 深的 | 睡眠 | 再次 | . |

令我感到欣慰的是，根据各种可能性，当我再次进入深度睡眠时，我的心灵感应联系将会立即恢复。

[ai] [ə'kʌmplɪʃt] ['sliːpɪŋ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ˌmɪd'deɪ] ['dɪnə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] , [θruː]

| I | accomplished | sleeping | that | afternoon | , | after | a | midday | dinner | at | which | , | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 完成 | 睡眠 | 那 | 下午 | , | 后 | 一个 | 正午 | 晚餐 | 在 | 哪个 | , | 通过 |

['rɪdʒɪd][self] - [kən'trəʊl] ,

| rigid | self | - | control | , |
|---|---|---|---|---|
| 死板的 | 自己 | - | 控制 | , |

那天下午我睡着了，此前我吃了一顿午饭，在午饭期间，我凭借着严格的自制力，

[ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [frɒm; frəm] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [θɔːts]

| I | succeeded | in | concealing | from | Browne | and | his | wife | the | tumultuous | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成功了 | 在 | 隐藏 | 从 | 布朗 | 和 | 他的 | 妻子 | 这 | 动荡的 | 想法 |

[ðæt] [kræʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

| that | crashed | through | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 崩溃了 | 通过 | 我的 | 头脑 | . |

我成功地向布朗和他的妻子隐瞒了我脑海中翻腾的种种思绪。

['hɑːdlɪ] [hæd; həd][maɪ] [aɪz] [kləʊzd] [wen] [ə; eɪ][dɪm] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ;

| Hardly | had | my | eyes | closed | when | a | dim | telepathic | image | began | to | appear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 我的 | 眼睛 | 关闭 | 什么时候 | 一个 | 暗淡 | 心灵感应 | 图像 | 开始 | 到 | 出现 | ; |

我刚闭上眼睛，一个模糊的心灵感应影像就开始出现在我眼前；

[ænd; ənd][ai] [suːn] ['riːəlaɪzd][tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð]

| and | I | soon | realized | to | my | infinite | excitement | that | it | was | identical | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 很快 | 已实现 | 到 | 我的 | 无限 | 激动 | 那 | 它 | 曾是 | 完全相同的 | 和 |

[wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

| what | I | had | seen | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 有 | 已见 | 前 | . |

我很快意识到，令我无比兴奋的是，它和我之前看到的一模一样。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][dɪ'stɪŋkt] ;

| If | anything | , | it | was | more | distinct | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | , | 它 | 曾是 | 更多的 | 清楚的 | ; |

如果说有什么不同的话，那就是它更加独特了；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][brˈgæn][tuː; tə] [spiːk] [ai] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][grɑːsp][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n]

| and | when | it | began | to | speak | I | seemed | able | to | grasp | a | greater | proportion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 开始 | 到 | 说话 | 我 | 似乎 | 有能力的 | 到 | 抓牢 | 一个 | 更大的 | 部分 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] .

| of | the | words | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 字 | . |

当它开始说话时，我似乎能够听懂更多词语。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [sliːp] [ai] [faʊnd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [dɪ'dʌkʃnz] [kən'fɜːmd] ,

| During | this | sleep | I | found | most | of | the | morning's | deductions | confirmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 睡觉 | 我 | 成立 | 最多 | 的 | 这 | 早晨 | 扣除 | 确认的 | , |

在睡眠期间，我发现早上做出的大部分推断都得到了证实。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [mɪ'stɪəriəsli] [kʌt] [ɒf] [lɒŋ] ['praɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] .

| though | the | interview | was | mysteriously | cut | off | long | prior | to | my | awakening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 面试 | 曾是 | 神秘地 | 切 | 离开 | 长的 | 事先的 | 到 | 我的 | 唤醒 | . |

虽然采访在我醒来之前很久就神秘地中断了。

['rɒbət] [hæd; həd] [siːmd] [ˌæprɪ'hensɪv] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [siːst] ,

| Robert | had | seemed | apprehensive | just | before | communication | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 有 | 似乎 | 忧虑 | 只是 | 前 | 沟通 | 停止 | , |

在通讯中断之前，罗伯特似乎显得有些忧虑。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [fɔ:θ] - [daɪ'menʃən(ə)l]['prɪz(ə)n] [k'ʌləz]
**but** 但 | **had** 有 | **already** 已经 | **told** 讲述 | **me** 我 | **that** 那 | **in** 在 | **his** 他的 | **strange** 奇怪的 | **fourth** 第四 | **-** - | **dimensional** 维度 | **prison** 监狱 | **colors** 颜色

[ænd; ənd]['speɪʃ(ə)l] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] [rɪ'vɜ:st] — [blæk] ['bi:ɪŋ] [waɪt] ,
**and** 和 | **spatial** 空间 | **relationships** 关系 | **were** 是 | **indeed** 的确 | **reversed** 反转 | **—** — | **black** 黑色的 | **being** 存在 | **white** 白色的 | **,** ,

但他之前已经告诉我，在他那奇怪的四维监狱里，颜色和空间关系确实是颠倒的——黑色变成了白色。

['dɪstəns] [ɪn'kri:sɪŋ] [ə'pærənt] [saɪz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
**distance** 距离 | **increasing** 增加 | **apparent** 明显 | **size** 尺寸 | **,** , | **and** 和 | **so** 所以 | **on** 在 | **.** .

距离越远，视大小越大，以此类推。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ]['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fʊl] ['fɪzɪk(ə)l]
**He** 他 | **had** 有 | **also** 还 | **intimated** 暗示 | **that** 那 | **,** , | **notwithstanding** 虽然 | **his** 他的 | **possession** 拥有 | **of** 的 | **full** 满的 | **physical** 身体的

[fɔ:m] [ænd; ənd] [ sen'seiʃən ] ,
**form** 形式 | **and** 和 | **sensations** 感觉 | **,** ,

他还暗示，尽管他拥有完整的身体形态和感觉，

[məʊst]['hju:mən] ['vaɪt(ə)l] ['prɒpətiz] [si:md] ['kjʊəriəsli] [sə'spendɪd] .
**most** 最多 | **human** 人类 | **vital** 必不可少的 | **properties** 特性 | **seemed** 似乎 | **curiously** 奇怪的是 | **suspended** 暂停 | **.** .

大多数人体生命机能似乎都奇异地处于停滞状态。

['nju:trɪmənt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
**Nutriment** , | **for** 为了 | **example** 例子 | **,** ,

例如营养素

[wɒz; wəz][kwaɪt][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] — [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] ['ri:əli] [mɔ:(r)]['sɪŋgjələ(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
**was** 曾是 | **quite** 相当 | **unnecessary** 不必要 | **—** — | **a** 一个 | **phenomenon** 现象 | **really** 真的 | **more** 更多的 | **singular** 单数 | **than** 比 | **the** 这

[ˌɒmnɪ'prez(ə)nt][rɪ'vɜ:s(ə)l][ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] [ə'trɪbju:ts] ,
**omnipresent** 无所不在 | **reversal** 逆转 | **of** 的 | **objects** 对象 | **and** 和 | **attributes** 属性 | **,** ,

完全没有必要——这种现象实际上比无处不在的物体与属性颠倒现象更为特殊。

[sɪns] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ri:znəbl] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪkli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv]
**since** 自从 | **the** 这 | **latter** 后者 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **reasonable** 合理的 | **and** 和 | **mathematically** 数学上 | **indicated** 表明的 | **state** 状态 | **of** 的

[θɪŋz] .
**things** 事物 | **.** .

因为后者是一种合理且有数学依据的状态。

[ə'nʌðə(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [pi:s] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['eksɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]
**Another** 其他 | **significant** 重要的 | **piece** 片 | **of** 的 | **information** 信息 | **was** 曾是 | **that** 那 | **the** 这 | **only** 仅有的 | **exit** 出口 | **from** 从 | **the** 这

[glɑ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] - [wei] ,
**glass** 玻璃 | **to** 到 | **the** 这 | **world** 世界 | **was** 曾是 | **the** 这 | **entrance** 入口 | **-** - | **way** 方式 | **,** ,

另一个重要的信息是，从玻璃世界通往外界的唯一出口就是入口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɜ:mənəntli] [bɑ:d] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəbli] [si:ld] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz]
**and** 和 | **that** 那 | **this** 这 | **was** 曾是 | **permanently** 永久的 | **barred** 禁止 | **and** 和 | **impenetrably** 密不透风 | **sealed** 密封 | **,** , | **so** 所以 | **far** 远的 | **as** 作为

['i:gres] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] .
**egress** 出口 | **was** 曾是 | **concerned** 担心的 | **.** .

就出口而言，这里已被永久封锁，无法通行。

[ðæt] [naɪt] [ai][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [frɒm; frəm] ['rɒbət] ; [nɔ:(r)][dɪd] [sʌtʃ] [ɪm'preʃnz] ,

| That | night | I | had | another | visitation | from | Robert | ; | nor | did | such | impressions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 我 | 有 | 其他 | 探视 | 从 | 罗伯特 | ; | 也不 | 做过 | 这样的 | 印象 | , |

当晚罗伯特再次来访；但这些印象也并非如此。

[rɪ'si:vd] [æt; ət] [ɒd] ['ɪntərvlz] [waɪl] [ai] [slept] [rɪ'sɛptɪvli] - ['maɪndɪd] , [si:s] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

| received | at | odd | intervals | while | I | slept | receptively | - | minded | , | cease | during | the | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 在 | 奇怪的 | 间隔 | 尽管 | 我 | 睡着了 | 接受地 | - | 有思想 | , | 停止 | 期间 | 这 | 全部的 |

['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑ:sə'reɪʃn] .

| period | of | his | incarceration | . |
|---|---|---|---|---|
| 时期 | 的 | 他的 | 监禁 | . |

在我睡觉时，我断断续续地收到一些信息，但这些信息在他被监禁的整个期间都停止了。

[hɪz; ɪz] ['efəts] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['despərət] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['pɪtɪf(ə)l] ; [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət]

| His | efforts | to | communicate | were | desperate | and | often | pitiful | ; | for | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 努力 | 到 | 交流 | 是 | 绝望的 | 和 | 经常 | 可怜 | ; | 为了 | 在 |

[taɪmz] [ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [bɒnd] [wʊd] ['wi:kən] ,

| times | the | telepathic | bond | would | weaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 这 | 心灵感应 | 纽带 | 会 | 削弱 | , |

他试图沟通的努力是绝望的，而且常常令人同情；因为有时心灵感应会减弱。

[waɪl] [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [fə'ti:g] , [ɪk'saɪtmənt] , [ɔ:(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʊd] ['hæmpə(r)]

| while | at | other | times | fatigue | , | excitement | , | or | fear | of | interruption | would | hamper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 其他 | 时代 | 疲劳 | , | 激动 | , | 或者 | 害怕 | 的 | 中断 | 会 | 阻碍 |

[ænd; ənd] ['θɪkən] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .

| and | thicken | his | speech | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 加厚 | 他的 | 演讲 | . |

而有时，疲劳、兴奋或害怕被打断会影响他的讲话，使他的讲话变得含糊不清。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nə'reɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [həʊl] [ɔ:l] [ðæt] ['rɒbət] [təʊld][ˌem 'i:] [θru:'aʊt]

| I | may | as | well | narrate | as | a | continuous | whole | all | that | Robert | told | me | throughout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 叙事 | 作为 | 一个 | 连续的 | 所有的 | 全部 | 那 | 罗伯特 | 讲述 | 我 | 自始至终 |

[ðə; ði] [həʊl] ['sɪəri:z][ɒv; əv]['trænziənt]['ment(ə)l]['kɔntækts] — [pə'hæps] ['sʌplɪmentɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]

| the | whole | series | of | transient | mental | contacts | — | perhaps | supplementing | it | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 系列 | 的 | 瞬态 | 精神的 | 联系方式 | — | 也许 | 补充 | 它 | 在 |

['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnts] [wɪð] [fækts] [də'rektli] [rɪ'leɪtɪd] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] .

| certain | points | with | facts | directly | related | after | his | release | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 积分 | 和 | 事实 | 直接地 | 有关的 | 后 | 他的 | 发布 | . |

我不妨将罗伯特在与我进行一系列短暂的精神接触的过程中所告诉我的所有内容，作为一个连续的整体来叙述——或许在某些方面，还可以补充一些在他获释后直接相关的事实。

[ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['frægmənt(ə)ri][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['nɪəli] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] ,

| The | telepathic | information | was | fragmentary | and | often | nearly | inarticulate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心灵感应 | 信息 | 曾是 | 片段 | 和 | 经常 | 几乎 | 不善言辞 | , |

心灵感应传递的信息支离破碎，而且常常含糊不清。

[bʌt; bət][ai] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [θri:]

| but | I | studied | it | over | and | over | during | the | waking | intervals | of | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 研究 | 它 | 超过 | 和 | 超过 | 期间 | 这 | 醒来 | 间隔 | 的 | 三 |

[ɪn'tens] [deɪz] ;

| intense | days | ; |
|---|---|---|
| 激烈的 | 天 | ; |

但在三天紧张的学习过程中，我利用清醒的间隙反复研究了它；

['klæsɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ 'kɔdʒiteit ] [wɪð] ['fi:vərɪʃ] ['dɪlɪdʒəns] ,

| classifying | and | cogitating | with | feverish | diligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分类 | 和 | 思考 | 和 | 发烧 | 勤勉 | , |

以近乎狂热的勤奋进行分类和思考，

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][əˈpɒn] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

| since | it | was | all | that | I | had | to | go | upon | if | the | boy | were | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 曾是 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 到 | 去 | 之上 | 如果 | 这 | 男生 | 是 | 到 | 是 |

[brɔːt] [bæk] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [wɜːld] .

| brought | back | into | our | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 后退 | 进入 | 我们的 | 世界 | . |

因为如果要把这个男孩带回我们的世界，这是我唯一能依靠的线索。

[ðə; ði] [fɔːθ] - [daɪˈmenʃən(ə)l][ˈriːdʒən][ɪn] [wɪtʃ] [ˈrɒbət] [faʊnd] [hɪmˈself][wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz][ɪn]

| The | fourth | - | dimensional | region | in | which | Robert | found | himself | was | not | , | as | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | - | 维度 | 地区 | 在 | 哪个 | 罗伯特 | 成立 | 他自己 | 曾是 | 不是 | , | 作为 | 在 |

[ˌsaɪənˈtɪfɪk][rəʊˈmæns] ,

| scientific | romance | , |
|---|---|---|
| 科学 | 浪漫 | , |

罗伯特发现自己身处的四维空间，并非像科幻小说里描述的那样。

[æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [relm] [ɒv; əv][streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd][fænˈtæstɪk]['denɪzənz] ;

| an | unknown | and | infinite | realm | of | strange | sights | and | fantastic | denizens | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 未知 | 和 | 无限 | 领域 | 的 | 奇怪的 | 景点 | 和 | 极好的 | 居民 | ; |

一个充满奇异景象和奇幻居民的未知而无限的领域；

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][prəˈdʒekʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [pɑːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [təˈrestriəl]

| but | was | rather | a | projection | of | certain | limited | parts | of | our | own | terrestrial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 相当 | 一个 | 投影 | 的 | 肯定 | 有限的 | 部分 | 的 | 我们的 | 自己的 | 陆地 |

[sfɪə(r)] [wɪˈðɪn] [æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd] ['nɔːməli] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l]['æspekt][ɔː(r)][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] [speɪs] .

| sphere | within | an | alien | and | normally | inaccessible | aspect | or | direction | of | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领域 | 之内 | 一个 | 外星人 | 和 | 通常情况下 | 无法进入 | 方面 | 或者 | 方向 | 的 | 空间 | . |

但这实际上是将我们地球领域的某些有限部分投射到外星的、通常无法到达的空间方面或方向上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['frægmənt(ə)ri] , [ɪnˈtændʒəb(ə)l] ,

| It | was | a | curiously | fragmentary | , | intangible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的是 | 片段 | , | 无形 | , |

它是一种奇特的、碎片化的、难以捉摸的……

[ænd; ənd] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [wɜːld] — [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [əˈpærəntli] [dɪˈsoʊsieɪtɪd; dɪˈsoʊʃieɪtɪd] [siːnz]

| and | heterogeneous | world | — | a | series | of | apparently | dissociated | scenes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 异质 | 世界 | — | 一个 | 系列 | 的 | 显然 | 分离 | 场景 |

['mɜːdʒɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

| merging | indistinctly | one | into | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 模糊不清 | 一 | 进入 | 这 | 其他 | ; |

异质世界——一系列看似分离的场景模糊地相互融合；

[ðeə(r)] [kənˈstɪtʃuənt] ['diːteɪlz] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɒbviəsli] ['dɪfrənt] ['steɪtəs][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]

| their | constituent | details | having | an | obviously | different | status | from | that | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 组分 | 细节 | 拥有 | 一个 | 明显地 | 不同的 | 地位 | 从 | 那 | 的 | 一个 |

['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪrə(r)][æz; əz] ['rɒbət] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] .

| object | drawn | into | the | ancient | mirror | as | Robert | had | been | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 绘制 | 进入 | 这 | 古老的 | 镜子 | 作为 | 罗伯特 | 有 | 到过 | 绘制 | . |

它们的组成细节与罗伯特被画进古代镜子中的物体具有明显不同的地位。

[ðiːz] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [driːm] - [ 'vistə ][ɔː(r)]['mædʒɪk] - ['læntən] ['ɪmɪdʒɪz] — [ɪ'luːsɪv] ['vɪʒuəl]

| These | scenes | were | like | dream | - | vistas | or | magic | - | lantern | images | — | elusive | visual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 场景 | 是 | 喜欢 | 梦 | - | 景色 | 或者 | 魔法 | - | 灯笼 | 图片 | — | 难以捉摸的 | 视觉的 |

[ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ][pɑːt] ,

| impressions | of | which | the | boy | was | not | really | a | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | 的 | 哪个 | 这 | 男生 | 曾是 | 不是 | 真的 | 一个 | 部分 | , |

这些场景就像梦境或魔灯影像——难以捉摸的视觉印象，男孩并不真正身处其中。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌpænəˈræmɪk] [ˈbækgraʊnd] [ɔː(r)] [ɪˈθɪərɪəl] [ɪnˈvaɪrənmənt]

| but | which | formed | a | sort | of | panoramic | background | or | ethereal | environment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 形成 | 一个 | 种类 | 的 | 全景 | 背景 | 或者 | 空灵的 | 环境 |

[əˈgenst] [wɪtʃ] [ɔː(r)][əˈmɪdst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] .

| against | which | or | amidst | which | he | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 哪个 | 或者 | 在……之中 | 哪个 | 他 | 已搬 | . |

但这却构成了一种全景式的背景或空灵的环境，他置身其中，与之相映成趣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [ˈeni][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːts][ɒv; əv] [ðiːz] [siːnz] — [wɔːlz] , [triːz] , [ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,

| He | could | not | touch | any | of | the | parts | of | these | scenes | — | walls | , | trees | , | furniture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 触碰 | 任何 | 的 | 这 | 部分 | 的 | 这些 | 场景 | — | 墙壁 | , | 树木 | , | 家具 | , |

他不能触碰这些场景中的任何部分——墙壁、树木、家具，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪk] — [bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈtruːli][nɒn] -

| and | the | like | — | but | whether | this | was | because | they | were | truly | non | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜欢 | — | 但 | 无论 | 这 | 曾是 | 因为 | 他们 | 是 | 真的 | 非 | - |

[məˈtɪərɪəl] ,

| material | , |
|---|---|
| 材料 | , |

等等——但这是否是因为它们真的非物质的，

[ɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈsiːdɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋgjələli] [ʌnˈeɪb(ə)l]

| or | because | they | always | receded | at | his | approach | , | he | was | singularly | unable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 因为 | 他们 | 总是 | 消退 | 在 | 他的 | 方法 | , | 他 | 曾是 | 单独地 | 无法 |

[tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] .

| to | determine | . |
|---|---|---|
| 到 | 决定 | . |

或许是因为他们总是在他靠近时退缩，他实在无法确定原因。

[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [ˈfluːɪd] , [ˈmjuːtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈrɪəl] .

| Everything | seemed | fluid | , | mutable | , | and | unreal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 似乎 | 体液 | , | 可变 | , | 和 | 虚幻 | . |

一切都显得流动、多变且不真实。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [wɒtˈevə(r)] [ˈləʊə(r)] [ˈsɜːfɪs] [ðə; ðɪ][ˈvɪzəb(ə)l]

| When | he | walked | , | it | appeared | to | be | on | whatever | lower | surface | the | visible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 步行 | , | 它 | 出现 | 到 | 是 | 在 | 任何 | 降低 | 表面 | 这 | 可见的 |

[siːn] [mait] [hæv; həv] — [flɔː(r)] ,

| scene | might | have | — | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 可能 | 有 | — | 地面 | , |

他走路的时候，似乎是走在可见场景的较低表面上——地板，

[pɑːθ] , [ˈgriːnswɔːd] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət][əˈpɒn][əˈnæləsɪs][hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈkɒntækt]

| path | , | greensward | , | or | such | ; | but | upon | analysis | he | always | found | that | the | contact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小路 | , | 绿地 | , | 或者 | 这样的 | ; | 但 | 之上 | 分析 | 他 | 总是 | 成立 | 那 | 这 | 接触 |

[wɒz; wəz][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] .

| was | an | illusion | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 错觉 | . |

小径、绿地等等；但经过分析，他总是发现这种接触是一种错觉。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪˈzɪstɪŋ] [fɔːs] [met][baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ænd; ənd]

| There | was | never | any | difference | in | the | resisting | force | met | by | his | feet | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 绝不 | 任何 | 不同之处 | 在 | 这 | 抵抗 | 力量 | 遇见 | 经过 | 他的 | 脚 | — | 和 |

[baɪ][hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [stuːp] [ɪkˌsperɪˈmentəli] — [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv]

| by | his | hands | when | he | would | stoop | experimentally | — | no | matter | what | changes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 双手 | 什么时候 | 他 | 会 | 哈腰 | 实验 | — | 不 | 事情 | 什么 | 变化 | 的 |

[əˈpærənt] ['sɜːfɪs] [mait] [biː; bi] [ɪnˈvɒlvd] .

| apparent | surface | might | be | involved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 明显 | 表面 | 可能 | 是 | 涉及 | . |

无论表面看起来发生了怎样的变化，他的脚（以及当他尝试弯腰时他的手）所遇到的阻力始终没有变化。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['lɪmɪtɪŋ] [pleɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz]

| He | could | not | describe | this | foundation | or | limiting | plane | on | which | he | walked | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 描述 | 这 | 基础 | 或者 | 限制 | 飞机 | 在 | 哪个 | 他 | 步行 | 作为 |

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['defɪnət] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəli] ['æbstrækt] ['preʃə(r)] ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz]['grævətɪ] .

| anything | more | definite | than | a | virtually | abstract | pressure | balancing | his | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 更多的 | 定 | 比 | 一个 | 几乎 | 抽象的 | 压力 | 平衡 | 他的 | 重力 | . |

他无法将他所行走的这个基础或限制平面描述为比一种几乎抽象的压力更确定的东西，这种压力平衡着他的重力。

[ɒv; əv] ['defɪnət] ['tæktaɪl] [dɪ'stɪŋktɪvnɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nʌn] ,

| Of | definite | tactile | distinctiveness | it | had | none | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 定 | 触 | 独特性 | 它 | 有 | 没有任何 | , |

它没有任何明显的触觉特征。

[ænd; ənd] ['sʌplɪmentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'strɪktɪd] [ˌlevɪ'teɪʃənəl]

| and | supplementing | it | there | seemed | to | be | a | kind | of | restricted | levitational |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 补充 | 它 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 受限制的 | 悬浮 |

[fɔːs] [wɪtʃ] [ə'kʌmplɪʃt] ['trænsfɜːr] [ɒv; əv]['æltɪtjuːd] .

| force | which | accomplished | transfers | of | altitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 哪个 | 完成 | 转账 | 的 | 高度 | . |

此外，似乎还有一种受限的悬浮力，可以实现高度的转移。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['æktʃuəli] [klaɪm] [steəz] ,

| He | could | never | actually | climb | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 实际上 | 爬 | 楼梯 | , |

他其实根本爬不了楼梯。

[jet] [wʊd] ['grædʒuəli] [wɔːk] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['levə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)] .

| yet | would | gradually | walk | up | from | a | lower | level | to | a | higher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 会 | 逐步地 | 走 | 向上 | 从 | 一个 | 降低 | 等级 | 到 | 一个 | 更高 | . |

然而，他会逐渐从较低的位置走到较高的位置。

['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][wʌn] ['defɪnət] [siːn] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['glaɪdɪŋ] [θruː]

| Passage | from | one | definite | scene | to | another | involved | a | sort | of | gliding | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通道 | 从 | 一 | 定 | 场景 | 到 | 其他 | 涉及 | 一个 | 种类 | 的 | 滑翔 | 通过 |

[ə; eɪ]['riːdʒən][ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ɔː(r)] [blɜːd] ['fəʊkəs] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['diːteɪlz][ɒv; əv] [iːtʃ] [siːn] ['mɪŋgld]

| a | region | of | shadow | or | blurred | focus | where | the | details | of | each | scene | mingled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地区 | 的 | 阴影 | 或者 | 模糊 | 重点 | 在哪里 | 这 | 细节 | 的 | 每个 | 场景 | 混合 |

['kjʊəriəsli] .

| curiously | . |
|---|---|
| 奇怪的是 | . |

从一个确定的场景过渡到另一个确定的场景，就像滑过一片阴影或模糊的焦点区域，每个场景的细节都奇妙地交织在一起。

[ɔːl][ðə; ðɪ][ 'vistə ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv]['trænziənt]['ɒbdʒɪkts] ,

| All | the | vistas | were | distinguished | by | the | absence | of | transient | objects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 景色 | 是 | 杰出的 | 经过 | 这 | 缺席 | 的 | 瞬态 | 对象 | , |

所有景色都以没有短暂出现的物体为特征，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'defɪnət] [ɔː(r)] [æm'bɪgjuəs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['semi] - ['trænziənt]['ɒbdʒɪkts]

| and | the | indefinite | or | ambiguous | appearance | of | such | semi | - | transient | objects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不定 | 或者 | 模糊的 | 外貌 | 的 | 这样的 | 半 | - | 瞬态 | 对象 |

[æz; əz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɔː(r)]['diːteɪlz][ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

| as | furniture | or | details | of | vegetation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 家具 | 或者 | 细节 | 的 | 植被 | . |

以及家具或植物细节等半短暂物体的模糊或含糊的外观。

[ðə; ðɪ] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['evrɪ] [siːn] [wɒz; wəz] [dɪ'fjuːs] [ænd; ənd] [pə'pleksɪŋ] ,

| The | lighting | of | every | scene | was | diffuse | and | perplexing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯光 | 的 | 每一个 | 场景 | 曾是 | 扩散 | 和 | 令人费解 | , |

每个场景的照明都显得模糊而令人费解。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [rɪˈvɜːst] [kˈʌləz] — [braɪt] [red] [grɑːs] ,
**and** **of** **course** **the** **scheme** **of** **reversed** **colors** **—** **bright** **red** **grass** **,**
和 的 课程 这 方案 的 反转 颜色 — 明亮的 红色的 草 ,

当然还有反转的颜色搭配——鲜红色的草地，

[ˈjeləʊ] [skaɪ] [wɪð] [kənˈfjuːzd] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [klaʊd] - [fɔːmz] , [waɪt] [triː] - [trʌŋks] ,
**yellow** **sky** **with** **confused** **black** **and** **gray** **cloud** **-** **forms** **,** **white** **tree** **-** **trunks** **,**
黄色的 天空 和 使困惑 黑色的 和 灰色的 云 - 表格 , 白色的 树 - 树干 ,

黄色的天空，夹杂着错综复杂的黑色和灰色云朵，白色的树干，

[ænd; ənd] [griːn] [brɪk] [wɔːlz] — [geɪv] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l]
**and** **green** **brick** **walls** **—** **gave** **to** **everything** **an** **air** **of** **unbelievable**
和 绿色的 砖 墙壁 — 给予 到 一切 一个 空气 的 难以置信
[grəʊˈteskəri] .
**grotesquerie** **.**
怪诞 .

绿砖墙——给一切都蒙上了一层难以置信的怪诞气息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
**There** **was** **an** **alteration** **of** **day** **and** **night** **,**
那里 曾是 一个 改造 的 天 和 夜晚 ,

昼夜交替发生了，

[wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][rɪˈvɜːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['aʊəz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]
**which** **turned** **out** **to** **be** **a** **reversal** **of** **the** **normal** **hours** **of** **light** **and**
哪个 转向 出去 到 是 一个 逆转 的 这 普通的 小时 的 光 和
['dɑːknəs] [æt; ət] [wɒtˈevə(r)] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] .
**darkness** **at** **whatever** **point** **on** **the** **earth** **the** **mirror** **might** **be** **hanging** **.**
黑暗 在 任何 观点 在 这 地球 这 镜子 可能 是 绞刑 .

结果发现，无论镜子悬挂在地球上的哪个地方，昼夜时长都会发生颠倒。

[ðɪs] ['siːmɪŋli] [ɪˈreləvənt] [daɪˈvɜːsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] ['pʌz(ə)ld] ['rɒbət] [ʌnˈtɪl][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt]
**This** **seemingly** **irrelevant** **diversity** **of** **the** **scenes** **puzzled** **Robert** **until** **he** **realized** **that**
这 似乎 无关紧要 多样性 的 这 场景 困惑 罗伯特 直到 他 已实现 那
[ðeɪ] [kəmˈpraɪzd] ['mɪəli] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz][hæd; həd] [biːn] [rɪˈflektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [kənˈtɪnjuəs]
**they** **comprised** **merely** **such** **places** **as** **had** **been** **reflected** **for** **long** **continuous**
他们 包括 仅仅 这样的 地方 作为 有 到过 反映 为了 长的 连续的
[pɪərɪədz][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [glɑːs] .
**periods** **in** **the** **ancient** **glass** **.**
时期 在 这 古老的 玻璃 .

罗伯特对场景的这种看似无关的多样性感到困惑，直到他意识到这些场景仅仅是古代玻璃上长期连续反射的景象。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ɒd] ['æbsəns] [ɒv; əv]['trænziənt]['ɒbdʒɪkts] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] ['ɑːbɪtrəri]
**This** **also** **explained** **the** **odd** **absence** **of** **transient** **objects** **,** **the** **generally** **arbitrary**
这 还 解释 这 奇怪的 缺席 的 瞬态 对象 , 这 一般来说 随意的
['baʊndriz] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,
**boundaries** **of** **vision** **,**
边界 的 想象 ,

这也解释了为什么短暂物体会异常缺失，以及视野边界通常具有任意性。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl] [ ikˈstiəriə ] [wɜː(r); wə(r)] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] ['dɔːˌweɪz] [ɔː(r)]
**and** **the** **fact** **that** **all** **exteriors** **were** **framed** **by** **the** **outlines** **of** **doorways** **or**
和 这 事实 那 全部 外观 是 框 经过 这 概述 的 门口 或者
['wɪndəʊz] .
**windows** **.**
视窗 .

以及所有建筑外观都以门或窗的轮廓为框架这一事实。

[ðə; ði] [glɑːs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə][stɔː(r)] [ʌp] [ðiːz] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [siːnz]

| The | glass | , | it | appeared | , | had | power | to | store | up | these | intangible | scenes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | , | 它 | 出现 | , | 有 | 力量 | 到 | 店铺 | 向上 | 这些 | 无形 | 场景 |

[θruː] [lɒŋ] [ɪk'spəʊʒə(r)] ;

| through | long | exposure | ; |
|---|---|---|---|
| 通过 | 长的 | 接触 | ; |

玻璃似乎具有通过长时间曝光来储存这些无形景象的能力;

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)] [əb'zɔːb] ['eniθɪŋ] [kɔːr'pɔːriəli] , [æz; əz] ['rɒbət] [hæd; həd] [biːn]

| though | it | could | never | absorb | anything | corporeally | , | as | Robert | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 可以 | 绝不 | 吸收 | 任何事物 | 肉体上 | , | 作为 | 罗伯特 | 有 | 到过 |

[əb'zɔːbd] ,

| absorbed | , |
|---|---|
| 吸收 | , |

虽然它永远无法像罗伯特那样吸收任何物质实体,

[ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)]['prəʊses] .

| except | by | a | very | different | and | particular | process | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 经过 | 一个 | 非常 | 不同的 | 和 | 特别的 | 过程 | . |

但要通过一种截然不同且特殊的过程。

[bʌt; bət] — [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] — [ðə; ði][məʊst][ɪn'kredəb(ə)l]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][mæd]

| But | — | to | me | at | least | — | the | most | incredible | aspect | of | the | mad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 到 | 我 | 在 | 至少 | — | 这 | 最多 | 极好的 | 方面 | 的 | 这 | 疯狂的 |

[fə'nɒmɪnən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [səb'vɜːʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [nəʊn] [lɔːz] [ɒv; əv] [speɪs]

| phenomenon | was | the | monstrous | subversion | of | our | known | laws | of | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现象 | 曾是 | 这 | 滔天 | 颠覆 | 的 | 我们的 | 已知 | 法律 | 的 | 空间 |

[ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [ɪ'luːsəri] [siːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [tə'restriəl]

| involved | in | the | relation | of | the | various | illusory | scenes | to | the | actual | terrestrial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涉及 | 在 | 这 | 关系 | 的 | 这 | 各种各样的 | 虚幻 | 场景 | 到 | 这 | 实际的 | 陆地 |

['riːdʒənz] [ˌreprɪ'zentɪd] .

| regions | represented | . |
|---|---|---|
| 地区 | 代表 | . |

但至少在我看来，这种疯狂现象最不可思议的地方在于，它对我们已知的空间规律进行了可怕的颠覆，这种颠覆体现在各种幻觉场景与所代表的实际地球区域之间的关系中。

[aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [æz; əz] ['stɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðiːz] ['riːdʒənz] ,

| I | have | spoken | of | the | glass | as | storing | up | the | images | of | these | regions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 的 | 这 | 玻璃 | 作为 | 存储 | 向上 | 这 | 图片 | 的 | 这些 | 地区 | , |

我曾说过，玻璃就像是储存着这些地区的影像。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [æn; ən][ˌɪnɪg'zækt][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .

| but | this | is | really | an | inexact | definition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 真的 | 一个 | 不精确 | 定义 | . |

但这其实是一个不精确的定义。

[ɪn] [truːθ] ,

| In | truth | , |
|---|---|---|
| 在 | 真相 | , |

事实上,

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] [siːnz] [fɔːmd] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - ['pɜːmənənt]

| each | of | the | mirror | scenes | formed | a | true | and | quasi | - | permanent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 这 | 镜子 | 场景 | 形成 | 一个 | 真的 | 和 | 准 | - | 永恒的 |

[fɔːθ] - [daɪ'menʃən(ə)l][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [mʌn'deɪn] ['riːdʒən] ;

| fourth | - | dimensional | projection | of | the | corresponding | mundane | region | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | - | 维度 | 投影 | 的 | 这 | 相应的 | 平凡的 | 地区 | ; |

每个镜像场景都形成了相应世俗区域的真实且准永久性的四维投影;

[səʊ] [ðæt] [wen'evə(r)] ['rɒbət] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [si:n] ,

| so | that | whenever | Robert | moved | to | a | certain | part | of | a | certain | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 每当 | 罗伯特 | 已搬 | 到 | 一个 | 肯定 | 部分 | 的 | 一个 | 肯定 | 场景 | , |

所以每当罗伯特移动到某个场景的某个特定部分时，

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ru:m] [wen] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['mesɪdʒɪz]

| as | he | moved | into | the | image | of | my | room | when | sending | his | telepathic | messages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已搬 | 进入 | 这 | 图像 | 的 | 我的 | 房间 | 什么时候 | 发送 | 他的 | 心灵感应 | 消息 |

,

,

,

当他发送心灵感应信息时，他的脑海中浮现出我房间的景象。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ɪt'self] ,

| he | was | actually | in | that | place | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 实际上 | 在 | 那 | 地方 | 本身 | , |

他当时确实就在那个地方。

[ɒn] [ɜ:θ] — [ðəʊ] ['ʌndə(r)]['speɪʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [kʌt] [ɒf] [ɔ:l] ['sensəri] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn]

| on | earth | — | though | under | spatial | conditions | which | cut | off | all | sensory | communication | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地球 | — | 尽管 | 在下面 | 空间 | 状况 | 哪个 | 切 | 离开 | 全部 | 感官 | 沟通 | , | 在 |

['aɪðə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,

| either | direction | , |
|---|---|---|
| 任何一个 | 方向 | , |

在地球上——尽管空间条件切断了所有方向的感官交流，

[bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| between | him | and | the | present | tri | - | dimensional | aspect | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他 | 和 | 这 | 展示 | 三 | - | 维度 | 方面 | 的 | 这 | 地方 | . |

他与该场所当前的三维面貌之间存在着某种联系。

[ˌθɪə'retɪkli] ['spi:kɪŋ] ,

| Theoretically | speaking | , |
|---|---|---|
| 理论上 | 请讲 | , |

理论上讲，

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] [kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moməntz] [gəʊ] ['eniweə(r)] [ɒn]['aʊə(r)]['plænɪt] —

| a | prisoner | in | the | glass | could | in | a | few | moments | go | anywhere | on | our | planet | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 囚犯 | 在 | 这 | 玻璃 | 可以 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 去 | 任何地方 | 在 | 我们的 | 行星 | — |

['ɪntu:] ['eni] [pleɪs] ,

| into | any | place | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 任何 | 地方 | , |

玻璃罩里的囚犯可以在片刻之内到达地球上的任何地方——任何地方。

[ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrərz] ['sɜ:fɪs] .

| that | is | , | which | had | ever | been | reflected | in | the | mirror's | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 哪个 | 有 | 曾经 | 到过 | 反映 | 在 | 这 | 镜子的 | 表面 | . |

也就是说，曾经在镜面上映照过的东西。

[ðɪs] ['prɒbəbli] [ə'plaɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)][hæd; həd] [nɒt] [hʌŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]

| This | probably | applied | even | to | places | where | the | mirror | had | not | hung | long | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大概 | 应用 | 甚至 | 到 | 地方 | 在哪里 | 这 | 镜子 | 有 | 不是 | 悬挂 | 长的 | 足够的 |

[tu:; tə] [prə'dju:s] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ɪ'lu:səri] [si:n] ;

| to | produce | a | clear | illusory | scene | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 生产 | 一个 | 清除 | 虚幻 | 场景 | ; |

即使镜子悬挂的时间不够长，不足以产生清晰的幻象，这种情况也可能适用；

[ðə; ði] [tə'restriəl] ['ri:dʒən] ['bi:ɪŋ] [ðen] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ][zəʊn][ɒv; əv][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['fɔ:mləs]
**the** **terrestrial** **region** **being** **then** **represented** **by** **a** **zone** **of** **more** **or** **less** **formless**
这 陆地 地区 存在 然后 代表 经过 一个 区 的 更多的 或者 较少的 无形
['ʃædəʊ] .
**shadow** **.**
阴影 .

陆地区域则表现为一片或多或少没有形状的阴影区域。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['defɪnət] [si:nz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['lɪmɪtləs] [weɪst] [ɒv; əv] ['nju:trəl] [greɪ]
**Outside** **the** **definite** **scenes** **was** **a** **seemingly** **limitless** **waste** **of** **neutral** **gray**
外部 这 定 场景 曾是 一个 似乎 无限 浪费 的 中性的 灰色的
['ʃædəʊ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['rɒbət] [kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi]['sɜ:t(ə)n] ,
**shadow** **about** **which** **Robert** **could** **never** **be** **certain** **,**
阴影 关于 哪个 罗伯特 可以 绝不 是 肯定 ,

在那些确定的场景之外，是一片看似无边无际的中性灰色阴影，罗伯特永远也无法确定它究竟是什么。

[ænd; ənd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi]['nevə(r)] [deəd] [streɪ] [fɑ:(r)][lest][hi:; hi] [bɪ'kʌm] ['həʊpləsli] [lɒst] [tu:; tə]
**and** **into** **which** **he** **never** **dared** **stray** **far** **lest** **he** **become** **hopelessly** **lost** **to**
和 进入 哪个 他 绝不 敢于 流浪 远的 免得 他 变得 绝望地 丢失的 到
[ðə; ði]['ri:əl][ænd; ənd]['mɪrə(r)] [wɜ:ld] [ə'laɪk] .
**the** **real** **and** **mirror** **worlds** **alike** **.**
这 真实的 和 镜子 世界 同样 .

他从不敢走得太远，以免在现实世界和镜像世界中都彻底迷失。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜ:lɪst] [pə'tɪkjələz] [wɪtʃ] ['rɒbət] [geɪv] ,
**Among** **the** **earliest** **particulars** **which** **Robert** **gave** **,**
之中 这 最早 细节 哪个 罗伯特 给予 ,

罗伯特最早提供的细节包括：

[wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] .
**was** **the** **fact** **that** **he** **was** **not** **alone** **in** **his** **confinement** **.**
曾是 这 事实 那 他 曾是 不是 独自的 在 他的 监禁 .

事实是他并非独自一人被囚禁。

['veəriəs] ['ʌðə(r)z] , [ɔ:l][ɪn] [æn'ti:k] [gɑ:b] ,
**Various** **others** **,** **all** **in** **antique** **garb** **,**
各种各样的 其他的 , 全部 在 古董 外衣 ,

其他一些人，都穿着古董服装，

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] — [ə; eɪ] ['kɔ:pjələnt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] [wɪð] [taɪd] [kju:]
**were** **in** **there** **with** **him** **—** **a** **corpulent** **middle** **-** **aged** **gentleman** **with** **tied** **queue**
是 在 那里 和 他 — 一个 肥胖的 中间 - 老年人 绅士 和 系 队列
[ænd; ənd] ['velvɪt] [ni:] - ['brɪtʃɪz] [hu:] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['flu:əntli] [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [mɑ:kt]
**and** **velvet** **knee** **-** **breeches** **who** **spoke** **English** **fluently** **though** **with** **a** **marked**
和 天鹅绒 膝盖 - 马裤 WHO 辐 英语 流利地 尽管 和 一个 标记
[ˌskændɪ'neɪvɪən]['æksent] ;
**Scandinavian** **accent** **;**
斯堪的纳维亚语 口音 ;

和他一起在里面的还有一位体态肥胖的中年绅士，他留着辫子，穿着天鹅绒及膝短裤，英语说得很流利，但带有明显的斯堪的纳维亚口音；

[ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [smɔ:l] [gɜ:l] [wɪð] ['veri] [blɒnd] [heə(r)] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [æz; əz] ['glɒsi] [dɑ:k]
**a** **rather** **beautiful** **small** **girl** **with** **very** **blonde** **hair** **which** **appeared** **as** **glossy** **dark**
一个 相当 美丽的 小的 女孩 和 非常 金发 头发 哪个 出现 作为 光滑 黑暗的
[blu:] ;
**blue** **;**
蓝色的 ;

一个长相十分漂亮的小女孩，有着一头金色的头发，看起来像是有光泽的深蓝色；

[tuː] [əˈpærəntli] [mjuːt] [ˈniːgrəuz] [huːz] [ˈfiːtʃəz] [ˈkɔntræstid] [grəʊˈteskli] [wɪð] [ðə; ði][ˈpælə(r)][ɒv; əv]

| two | apparently | mute | Negroes | whose | features | contrasted | grotesquely | with | the | pallor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 显然 | 沉默的 | 黑人 | 谁 | 特征 | 对比 | 怪诞地 | 和 | 这 | 苍白 | 的 |

[ðeə(r)] [rɪˈvɜːst] - [ˈkʌləd] [skɪnz] ;

| their | reversed | - | colored | skins | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 反转 | - | 有色 | 皮肤 | ; |

两个显然不会说话的黑人，他们的面容与他们肤色相反的苍白皮肤形成了怪诞的对比；

[θriː] [jʌŋ] [men] ; [wʌn] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [tʃaɪld] , [ˈɔːlməʊst][æn; ən][ˈɪnfənt] ;

| three | young | men | ; | one | young | woman | ; | a | very | small | child | , | almost | an | infant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年轻的 | 男人 | ; | 一 | 年轻的 | 女士 | ; | 一个 | 非常 | 小的 | 孩子 | , | 几乎 | 一个 | 婴儿 | ; |

三个年轻男子；一个年轻女子；一个很小的孩子，几乎还是个婴儿；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [liːn] , [ˈeldəli] [deɪn] [ɒv; əv] [ɪkˈstriːmli] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈæspekt][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

| and | a | lean | , | elderly | Dane | of | extremely | distinctive | aspect | and | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 倾斜 | , | 老年 | 丹恩 | 的 | 极其 | 独特的 | 方面 | 和 | 一个 | 种类 | 的 |

[hɑːf] - [məˈlaɪn] [ˈɪntɪlektʃʊˈælɪti] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] .

| half | - | malign | intellectuality | of | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 诽谤 | 知性 | 的 | 面容 | . |

还有一位身材瘦削、年纪较大的丹麦人，相貌极具特色，脸上带着一种半邪恶的智慧气质。

[ðɪs] [lɑːst] [nemd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] — [ˈæksl] [həʊm] , [huː] [wɔː(r)][ðə; ði][ˈsætɪn] [smɔːl] - [kləʊðz] , [fleəd] -

| This | last | named | individual | — | Axel | Holm | , | who | wore | the | satin | small | - | clothes | , | flared | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 命名 | 个人 | — | 阿克塞尔 | 霍尔姆 | , | WHO | 穿着 | 这 | 缎 | 小的 | - | 衣服 | , | 喇叭口 | - |

[ˈskɜːtɪd] [kəʊt] ,

| skirted | coat | , |
|---|---|---|
| 裙摆 | 外套 | , |

最后提到的这个人——阿克塞尔·霍尔姆，他穿着缎面紧身衣和喇叭裙摆外套，

[ænd; ənd] [vəˈluːmɪnəs] [fʊl] - [ˈkɑpərˈbɑtəmd][ˈperɪˌwɪg][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ˈsentʃəriz]

| and | voluminous | full | - | bottomed | periwig | of | an | age | more | than | two | centuries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大量的 | 满的 | - | 底部 | 假发 | 的 | 一个 | 年龄 | 更多的 | 比 | 二 | 几个世纪 |

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] — [wɒz; wəz][ˈnəʊtəb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bænd][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][rɪˈspɒnsəb(ə)l]

| in | the | past | — | was | notable | among | the | little | band | as | being | the | one | responsible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 过去的 | — | 曾是 | 值得注意的 | 之中 | 这 | 小的 | 乐队 | 作为 | 存在 | 这 | 一 | 负责任的 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| for | the | presence | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 在场 | 的 | 他们 | 全部 | . |

而那顶蓬松饱满、仿佛来自两个多世纪前的假发——在这群人中格外引人注目，因为它是所有人到场的原因。

[hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [huː] , [skɪld] [ˈiːkwəli] [ɪn][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd] [glɑːs] [ˈwɜːkɪŋ] ,

| He | it | was | who | , | skilled | equally | in | the | arts | of | magic | and | glass | working | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 它 | 曾是 | WHO | , | 熟练 | 同样地 | 在 | 这 | 艺术 | 的 | 魔法 | 和 | 玻璃 | 在职的 | , |

他精通魔法和玻璃工艺，

[hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ˈfæʃ(ə)nd] [ðɪs] [streɪndʒ][daɪˈmenʃən(ə)l][ˈprɪz(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [sleɪvz]

| had | long | ago | fashioned | this | strange | dimensional | prison | in | which | himself | , | his | slaves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 长的 | 前 | 造型 | 这 | 奇怪的 | 维度 | 监狱 | 在 | 哪个 | 他自己 | , | 他的 | 奴隶 |

,

,

,

很久以前，他建造了这个奇异的维度监狱，他自己、他的奴隶们、

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɪnˈvaɪt][ɔː(r)][əˈlʊə(r)] [ˈðɪðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ aɪˈmjuə ]

| and | those | whom | he | chose | to | invite | or | allure | thither | were | immured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 谁 | 他 | 选择 | 到 | 邀请 | 或者 | 引诱 | 那里 | 是 | 被囚禁 |

[ʌnˈtʃeɪndʒɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] [maɪt] [ɪnˈdjʊə(r)] .

| unchangingly | for | as | long | as | the | mirror | might | endure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不变地 | 为了 | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 镜子 | 可能 | 忍受 | . |

而他选择邀请或引诱到那里的人，则会被永远地囚禁在那里，直到镜子消失为止。

[həʊm][wɒz; wəz] [bɔːn] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

| Holm | was | born | early | in | the | seventeenth | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔姆 | 曾是 | 出生 | 早期的 | 在 | 这 | 第十七 | 世纪 | , |

霍尔姆出生于十七世纪初，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɒləʊd] [wɪð] [trə'mendəs] ['kɒmpɪtəns] [ænd; ənd] [sək'ses] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv]

| and | had | followed | with | tremendous | competence | and | success | the | trade | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 随后 | 和 | 巨大的 | 权限 | 和 | 成功 | 这 | 贸易 | 的 |

[ə; eɪ] [glɑːs] - ['bləʊə(r)][ænd; ənd]['məʊldə(r)][ɪn][ˌkəʊpən'heɪgən] .

| a | glass | - | blower | and | molder | in | Copenhagen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玻璃 | - | 鼓风机 | 和 | 模具 | 在 | 哥本哈根 | . |

他在哥本哈根以极高的才能和成功继承了玻璃吹制和成型工匠的职业。

[hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['mɪrər] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

| His | glass | , | especially | in | the | form | of | large | drawing | - | room | mirrors | , | was | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 玻璃 | , | 尤其 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 大的 | 绘画 | - | 房间 | 镜子 | , | 曾是 | 总是 |

[æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] .

| at | a | premium | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 优质的 | . |

他的玻璃制品，尤其是大型客厅镜子，一直都很抢手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [bəʊld][maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ðə; ði][fɜːst]['gleɪziə(r)][ɒv; əv] ['jʊərəp]

| But | the | same | bold | mind | which | had | made | him | the | first | glazier | of | Europe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 相同的 | 大胆的 | 头脑 | 哪个 | 有 | 制成 | 他 | 这 | 第一的 | 玻璃工 | 的 | 欧洲 |

['ɔːlsəʊ] [sɜːvd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]

| also | served | to | carry | his | interests | and | ambitions | far | beyond | the | sphere | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 服务 | 到 | 携带 | 他的 | 兴趣 | 和 | 抱负 | 远的 | 超过 | 这 | 领域 | 的 |

[mɪə(r)][mə'tɪəriəl] ['krɑːftsmənʃɪp] .

| mere | material | craftsmanship | . |
|---|---|---|---|
| 仅仅 | 材料 | 工艺 | . |

但正是这种大胆的头脑，使他成为欧洲第一位玻璃工匠，也使他的兴趣和抱负远远超越了单纯的工艺领域。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv]

| He | had | studied | the | world | around | him | , | and | chafed | at | the | limitations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 研究 | 这 | 世界 | 大约 | 他 | , | 和 | 擦伤 | 在 | 这 | 限制 | 的 |

['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ˌkeɪpə'bɪləti] .

| human | knowledge | and | capability | . |
|---|---|---|---|---|
| 人类 | 知识 | 和 | 能力 | . |

他研究过周围的世界，并对人类知识和能力的局限性感到不满。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [dɑːk] [weɪz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðəʊz] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ,

| Eventually | he | sought | for | dark | ways | to | overcome | those | limitations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 他 | 寻求 | 为了 | 黑暗的 | 方式 | 到 | 克服 | 那些 | 限制 | , |

最终，他寻求用黑暗的手段来克服这些限制。

[ænd; ənd] [geɪnd] [mɔː(r)] [sək'ses] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mɔːt(ə)l] .

| and | gained | more | success | than | is | good | for | any | mortal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 更多的 | 成功 | 比 | 是 | 好的 | 为了 | 任何 | 凡人 | . |

并取得了远超凡人所能企及的成功。

[hiː; hi][hæd; həd][ə'spaɪəd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪ'tɜːnəti] , [ðə; ði]['mɪrə(r)] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]

| He | had | aspired | to | enjoy | something | like | eternity | , | the | mirror | being | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 渴望 | 到 | 享受 | 某物 | 喜欢 | 永恒 | , | 这 | 镜子 | 存在 | 他的 |

[prə'vɪʒ(ə)n][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ðɪs] [end] .

| provision | to | secure | this | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 条款 | 到 | 安全的 | 这 | 结尾 | . |

他渴望享受永恒，而这面镜子就是他实现这一目标的工具。

['sɪəriəs] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['aɪnstaɪn ][ɪn]
**Serious** **study** **of** **the** **fourth** **dimension** **was** **far** **from** **beginning** **with** **Einstein** **in**
严肃的 学习 的 这 第四 方面 曾是 远的 从 开始 和 爱因斯坦 在
['aʊə(r)] [əʊn] ['ɪərə] ;
**our** **own** **era** **;**
我们的 自己的 时代 ;

对第四维度的严肃研究远非始于我们这个时代的爱因斯坦;

[ænd; ənd][həʊm] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['erudaɪt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
**and** **Holm** **,** **more** **than** **erudite** **in** **all** **the** **methods** **of** **his** **day** **,**
和 霍尔姆 , 更多的 比 博学 在 全部 这 方法 的 他的 天 ,

而霍尔姆，在当时的各种方法论方面都博学多才，

[njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɒdɪli] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [feɪz] [ɒv; əv] [speɪs] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm]
**knew** **that** **a** **bodily** **entrance** **into** **that** **hidden** **phase** **of** **space** **would** **prevent** **him**
知道 那 一个 身体上的 入口 进入 那 隐 阶段 的 空间 会 防止 他
[frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɪzɪk(ə)l] [sens] .
**from** **dying** **in** **the** **ordinary** **physical** **sense** **.**
从 垂死 在 这 普通的 身体的 感觉 .

他知道，通过肉体进入那个隐秘的空间阶段，就能阻止自己以普通的肉体意义上的死亡。

[rɪ'sɜːtʃ] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌn'daʊtɪdli] [fɔːmz] [ðə; ði] [tʃiːf]
**Research** **showed** **him** **that** **the** **principle** **of** **reflection** **undoubtedly** **forms** **the** **chief**
研究 显示 他 那 这 原则 的 反射 无疑 表格 这 首席
[geɪt] [tuː; tə][ɔːl][daɪ'menʃ(ə)nz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)][fə'mɪliə(r)] [θriː] ;
**gate** **to** **all** **dimensions** **beyond** **our** **familiar** **three** **;**
门 到 全部 方面 超过 我们的 熟悉的 三 ;

研究向他表明，反射原理无疑是通往我们熟悉的三个维度之外的所有维度的主要门户;

[ænd; ənd] [tʃɑːns] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['eɪnʃənt] [glɑːs] [huːz] ['krɪptɪk]
**and** **chance** **placed** **in** **his** **hands** **a** **small** **and** **very** **ancient** **glass** **whose** **cryptic**
和 机会 放置 在 他的 双手 一个 小的 和 非常 古老的 玻璃 谁 神秘的
['prɒpətiz] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] .
**properties** **he** **believed** **he** **could** **turn** **to** **advantage** **.**
特性 他 相信 他 可以 转动 到 优势 .

机缘巧合之下，他得到了一只小巧而古老的玻璃杯，他相信自己可以利用这只玻璃杯的神秘特性。

[wʌns] " [ˌɪn'saɪd] " [ðɪs] ['mɪrə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vɪzɪdʒd] ,
**Once** **"** **inside** **"** **this** **mirror** **according** **to** **the** **method** **he** **had** **envisaged** **,**
一次 " 里面 " 这 镜子 根据 到 这 方法 他 有 设想 ,

一旦按照他设想的方法"进入"这面镜子内部，

[hiː; hi][felt] [ðæt] " [laɪf] " [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [wʊd] [gəʊ][ɒn]
**he** **felt** **that** **"** **life** **"** **in** **the** **sense** **of** **form** **and** **consciousness** **would** **go** **on**
他 毛毡 那 " 生活 " 在 这 感觉 的 形式 和 意识 会 去 在
['vɜːtʃuəli] [fər'evə(r)] ,
**virtually** **forever** **,**
几乎 永远 ,

他认为，从形式和意识的角度来看，"生命"几乎会永远持续下去。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['mɪrə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ɪn'defɪnətli] [frɒm; frəm] ['breɪkɪdʒ] [ɔː(r)]
**provided** **the** **mirror** **could** **be** **preserved** **indefinitely** **from** **breakage** **or**
假如 这 镜子 可以 是 保存完好 无限期 从 破损 或者
[dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] .
**deterioration** **.**
恶化 .

前提是镜子能够无限期地保存下来，不会破损或损坏。

[həʊm] [meɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɪrə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [praɪzd] [ænd; ənd] ['keəfəli]
**Holm** **made** **a** **magnificent** **mirror** **,** **such** **as** **would** **be** **prized** **and** **carefully**
霍尔姆 制成 一个 壮丽 镜子 ，这样的 作为 会 是 珍贵的 和 小心
[prɪ'zɜːvd] ;
**preserved** **;**
保存完好 ;

霍尔姆制作了一面精美的镜子，这种镜子会被人珍视并精心保存；

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['deftli] [fjuːzd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [wɜːl] - [kənf'ɪgəd] ['relɪk][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] .
**and** **in** **it** **deftly** **fused** **the** **strange** **whorl** **-** **configured** **relic** **he** **had** **acquired** **.**
和 在 它 巧妙地 融合 这 奇怪的 螺纹 - 已配置 遗迹 他 有 获得 .

并巧妙地将他获得的奇异的旋涡状遗物融入其中。

['hævɪŋ] [ðʌs] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz]['refjuːdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][træp] ,
**Having** **thus** **prepared** **his** **refuge** **and** **his** **trap** **,**
拥有 因此 准备 他的 避难所 和 他的 陷阱 ,

这样，他既设好了避难所，也设好了陷阱。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][plæn] [ðɪs] [məʊd][ɒv; əv] ['entrəns] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['tenənsi] .
**he** **began** **to** **plan** **this** **mode** **of** **entrance** **and** **conditions** **of** **tenancy** **.**
他 开始 到 计划 这 模式 的 入口 和 状况 的 租约 .

他开始计划这种入住方式和租赁条件。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð] [hɪm][bəuθ] [ 'səːvitə ] [ænd; ənd][kəm'pænjənz] ;
**He** **would** **have** **with** **him** **both** **servitors** **and** **companions** **;**
他 会 有 和 他 两个都 仆人 和 同伴 ;

他身边既有仆人也有同伴；

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][sent] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [glɑːs] [tuː]
**and** **as** **an** **experimental** **beginning** **he** **sent** **before** **him** **into** **the** **glass** **two**
和 作为 一个 实验 开始 他 发送 前 他 进入 这 玻璃 二
[dɪ'pendəb(ə)l]['niːgrəʊ] [sleɪvz] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [west] ['ɪndiz] .
**dependable** **Negro** **slaves** **brought** **from** **the** **West** **Indies** **.**
可靠的 黑人 奴隶 带来 从 这 西方 印第斯 .

作为一次实验，他派了两名从西印度群岛带来的可靠的黑奴到他面前的玻璃房里。

[wɒt] [hɪz; ɪz] [ sen'seiʃən ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'pɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðɪs] [fɜːst] ['kɒŋkriːt]
**What** **his** **sensations** **must** **have** **been** **upon** **beholding** **this** **first** **concrete**
什么 他的 感觉 必须 有 到过 之上 凝视 这 第一的 具体的
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] ,
**demonstration** **of** **his** **theories** **,**
示范 的 他的 理论 ,

当他亲眼目睹自己的理论首次得到具体验证时，他该是何等的感受啊！

['əʊnli][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [kən'siːv] .
**only** **imagination** **can** **conceive** **.**
仅有的 想像力 能 构想 .

只有想象力才能构想出来。

[ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd]
**Undoubtedly** **a** **man** **of** **his** **knowledge** **realized** **that** **absence** **from** **the** **outside**
无疑 一个 男人 的 他的 知识 已实现 那 缺席 从 这 外部
[wɜːld] [ɪf] [dɪ'fɜːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl][spæn][ɒv; əv][laɪf][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] ,
**world** **if** **deferred** **beyond** **the** **natural** **span** **of** **life** **of** **those** **within** **,**
世界 如果 延期 超过 这 自然的 跨度 的 生活 的 那些 之内 ,

毫无疑问，像他这样有学识的人会意识到，如果远离外界的时间超过了自身生命的自然寿命，

[mʌst; məst] [miːn] ['ɪnstənt] [ˌdɪsə'luːʃn] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːld] .
**must** **mean** **instant** **dissolution** **at** **the** **first** **attempt** **to** **return** **to** **that** **world** **.**
必须 意思是 立即的 溶解 在 这 第一的 试图 到 返回 到 那 世界 .

必须意味着一旦尝试返回那个世界，就会立即瓦解。

[bʌt; bət] , ['bɑːrɪŋ] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɔː(r)][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['breɪkɪdʒ] ,

| But | , | barring | that | misfortune | or | accidental | breakage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 禁止 | 那 | 不幸 | 或者 | 偶然 | 破损 | , |

但是，除非发生那种不幸的意外损坏，

[ðəʊz] [wɪ'ðɪn] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fər'evə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['entrəns] .

| those | within | would | remain | forever | as | they | were | at | the | time | of | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 之内 | 会 | 保持 | 永远 | 作为 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 入口 | . |

身处其中的人将永远保持进入时的模样。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [grəʊ] [əʊld] , [ænd; ənd] [wʊd] [niːd] ['naɪðə(r)] [fuːd] [nɔː(r)] [drɪŋk] .

| They | would | never | grow | old | , | and | would | need | neither | food | nor | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 绝不 | 生长 | 老的 | , | 和 | 会 | 需要 | 两者都不 | 食物 | 也不 | 喝 | . |

他们永远不会变老，也不需要食物和水。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n]['tɒlərəb(ə)l][hiː; hi][sent] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ['sɜːt(ə)n] [bʊks] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ]

| To | make | his | prison | tolerable | he | sent | ahead | of | him | certain | books | and | writing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他的 | 监狱 | 可容忍的 | 他 | 发送 | 前方 | 的 | 他 | 肯定 | 图书 | 和 | 写作 |

[mə'tɪəriəlz] ,

| materials | , |
|---|---|
| 材料 | , |

为了使他的狱中生活不那么难熬，他提前寄了一些书籍和写作材料给他。

[ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['staʊtɪst] ['wɜːkmənʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [ək'sesəriz] .

| a | chair | and | table | of | stoutest | workmanship | , | and | a | few | other | accessories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 椅子 | 和 | 桌子 | 的 | 最粗壮的 | 做工 | , | 和 | 一个 | 很少 | 其他 | 配件 | . |

一张做工精良的椅子和桌子，以及一些其他配件。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [glɑːs] [wʊd] [rɪ'flekt] [ɔː(r)] [əb'zɔːb] [wʊd] [nɒt][biː; bi]

| He | knew | that | the | images | which | the | glass | would | reflect | or | absorb | would | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 图片 | 哪个 | 这 | 玻璃 | 会 | 反映 | 或者 | 吸收 | 会 | 不是 | 是 |

['tændʒəb(ə)l] ,

| tangible | , |
|---|---|
| 有形 | , |

他知道玻璃反射或吸收的影像并非有形的。

[bʌt; bət] [wʊd] ['mɪəli] [ɪk'stend][ə'raʊnd] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [driːm] .

| but | would | merely | extend | around | him | like | a | background | of | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 仅仅 | 延长 | 大约 | 他 | 喜欢 | 一个 | 背景 | 的 | 梦 | . |

但它只会像梦境的背景一样围绕着他延伸开来。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [træn'zɪʃ(ə)n][ɪn] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'mentəs] [ɪk'spɪəriəns] ;

| His | own | transition | in | 1687 | was | a | momentous | experience | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 过渡 | 在 | - | 曾是 | 一个 | 意义重大 | 经验 | ; |

他本人在 1687 年的转变是一次意义重大的经历；

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'tendɪd] [baɪ] [mɪkst] [ sen'seiʃən ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]['terə(r)]

| and | must | have | been | attended | by | mixed | sensations | of | triumph | and | terror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 有 | 到过 | 参加 | 经过 | 混合 | 感觉 | 的 | 胜利 | 和 | 恐怖 |

.

:

.

当时的他一定既感到胜利的喜悦，又感到恐惧的恐惧。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] [gɒn] [rɒŋ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fraɪtf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒst] [ɪn]

| Had | anything | gone | wrong | , | there | were | frightful | possibilities | of | being | lost | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何事物 | 已消失 | 错误的 | , | 那里 | 是 | 可怕 | 可能性 | 的 | 存在 | 丢失的 | 在 |

[dɑːk] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['mʌltɪp(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .

| dark | and | inconceivable | multiple | dimensions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 和 | 不可思议 | 多种的 | 方面 | . |

如果出了什么差错，就有可能迷失在黑暗且难以想象的多重维度中，这非常可怕。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['eni] [ə'dɪʃən] [tuː; tə]

| For | over | fifty | years | he | had | been | unable | to | secure | any | additions | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 超过 | 五十 | 年 | 他 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 安全的 | 任何 | 新增内容 | 到 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɪm'self][ænd; ənd] [sleɪvz] ,

| the | little | company | of | himself | and | slaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 公司 | 的 | 他自己 | 和 | 奴隶 | , |

五十多年来，他一直未能为自己和奴隶组成的小队伍增添任何成员。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɒn][hiː; hi][hæd; həd] [pə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['meθəd] [ɒv; əv] ['vɪʒuəlaɪzɪŋ] [smɔːl]

| but | later | on | he | had | perfected | his | telepathic | method | of | visualizing | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之后 | 在 | 他 | 有 | 完善 | 他的 | 心灵感应 | 方法 | 的 | 可视化 | 小的 |

['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] ,

| sections | of | the | outside | world | close | to | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 外部 | 世界 | 关闭 | 到 | 这 | 玻璃 | , |

但后来他完善了自己的心灵感应方法，能够将外部世界的一小部分景象投射到玻璃附近。

[ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] ['sɜːt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] [ðəʊz] ['eərɪəz] [θruː] [ðə; ði] ['mɪrərz] [streɪndʒ] ['entrəns]

| and | attracting | certain | individuals | in | those | areas | through | the | mirror's | strange | entrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吸引 | 肯定 | 个人 | 在 | 那些 | 区域 | 通过 | 这 | 镜子的 | 奇怪的 | 入口 |

.

:

.

通过镜子奇特的入口吸引这些地区的某些人。

[ðʌs] ['rɒbət] , ['ɪnfluənst] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pres] [ə'pɒn][ðə; ði] " [dɔː(r)] , " [hæd; həd] [biːn]

| Thus | Robert | , | influenced | into | a | desire | to | press | upon | the | " | door | , | " | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 罗伯特 | , | 影响 | 进入 | 一个 | 欲望 | 到 | 按 | 之上 | 这 | " | 门 | , | " | 有 | 到过 |

[lˈɔːd] [wɪ'ðɪn] .

| lured | within | . |
|---|---|---|
| 诱饵 | 之内 | . |

因此，罗伯特受到某种影响，想要推开"门"，结果被引诱了进去。

[sʌtʃ] [ˌvɪʒuələ'zeɪʃənz] [dɪ'pendɪd] ['həʊlli] [ɒn] [tə'lepəθi] ,

| Such | visualizations | depended | wholly | on | telepathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 可视化 | 取决于 | 完全 | 在 | 心灵感应 | , |

这种可视化完全依赖于心灵感应。

[sɪns] [nəʊ][wʌn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['mɪrə(r)][kʊd; kəd] [siː] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][men] .

| since | no | one | inside | the | mirror | could | see | out | into | the | world | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 不 | 一 | 里面 | 这 | 镜子 | 可以 | 看 | 出去 | 进入 | 这 | 世界 | 的 | 男人 | . |

因为镜子里的人看不到外面的人类世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪf] [ðæt] [həʊm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hæd; həd]

| It | was | , | in | truth | , | a | strange | life | that | Holm | and | his | company | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 真相 | , | 一个 | 奇怪的 | 生活 | 那 | 霍尔姆 | 和 | 他的 | 公司 | 有 |

[lɪvd; 'laɪvd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [glɑːs] .

| lived | inside | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 里面 | 这 | 玻璃 | . |

事实上，霍尔姆和他的伙伴们在玻璃罩内过着一种奇特的生活。

[sɪns] [ðə; ði]['mɪrə(r)][hæd; həd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [wɪð] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌsti]

| Since | the | mirror | had | stood | for | fully | a | century | with | its | face | to | the | dusty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 镜子 | 有 | 站立 | 为了 | 完全 | 一个 | 世纪 | 和 | 它是 | 脸 | 到 | 这 | 尘土飞扬 |

[stəʊn] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] [weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| stone | wall | of | the | shed | where | I | found | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 墙 | 的 | 这 | 棚 | 在哪里 | 我 | 成立 | 它 | , |

因为这面镜子已经整整一个世纪以来一直对着我发现它的棚屋里布满灰尘的石墙矗立着，

['rɒbət] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['biːɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)] [ðɪs] ['lɪmbəʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] ['ɪntəv(ə)l] .

| Robert | was | the | first | being | to | enter | this | limbo | after | all | that | interval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 曾是 | 这 | 第一的 | 存在 | 到 | 进入 | 这 | 炼狱 | 后 | 全部 | 那 | 间隔 | . |

罗伯特是经过这么长时间后第一个进入这种虚无状态的人。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːlə] [ɪ'vent] ,

| His | arrival | was | a | gala | event | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 到达 | 曾是 | 一个 | 节日 | 事件 | , |

他的到来是一场盛大的庆典，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [brɔːt] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]

| for | he | brought | news | of | the | outside | world | which | must | have | been | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 带来 | 消息 | 的 | 这 | 外部 | 世界 | 哪个 | 必须 | 有 | 到过 | 的 |

[ðə; ði][məʊst] ['stɑːtlɪŋ] [ɪm'presɪvnɪs] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] .

| the | most | startling | impressiveness | to | the | more | thoughtful | of | those | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 令人震惊 | 令人印象深刻 | 到 | 这 | 更多的 | 周到 | 的 | 那些 | 之内 | . |

因为他带来了外界的消息，这些消息对于国内那些比较有思想的人来说，一定是令人震惊和印象深刻的。

[hiː; hi] ,

| He | , |
|---|---|
| 他 | , |

他，

[ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] — [jʌŋ] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [felt] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [ðə; ði] ['wɪədnəs] [ɒv; əv]

| in | his | turn | — | young | though | he | was | — | felt | overwhelmingly | the | weirdness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 转动 | — | 年轻的 | 尽管 | 他 | 曾是 | — | 毛毡 | 压倒性的 | 这 | 怪异 | 的 |

['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd]

| meeting | and | talking | with | persons | who | had | been | alive | in | the | seventeenth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 和 | 说 | 和 | 人 | WHO | 有 | 到过 | 活 | 在 | 这 | 第十七 | 和 |

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] .

| eighteenth | centuries | . |
|---|---|---|
| 第十八 | 几个世纪 | . |

而他——尽管年轻——却强烈地感受到与十七、十八世纪生活过的人见面和交谈的怪异之处。

[ðə; ði] ['dedli] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪznər] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] ['veɪgli]

| The | deadly | monotony | of | life | for | the | prisoners | can | only | be | vaguely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 致命 | 单调 | 的 | 生活 | 为了 | 这 | 囚犯 | 能 | 仅有的 | 是 | 依稀 |

[kən'dʒektʃəd] .

| conjectured | . |
|---|---|
| 推测 | . |

囚犯们单调乏味的死亡生活只能大致推测。

[æz; əz] ['menʃ(ə)nd] ,

| As | mentioned | , |
|---|---|---|
| 作为 | 提及 | , |

如前所述，

[ɪts] [ɪk'stensɪv] ['speɪʃ(ə)l][və'raɪəti][wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ləu'kælitiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'flektɪd] [ɪn]

| its | extensive | spatial | variety | was | limited | to | localities | which | had | been | reflected | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 广泛的 | 空间 | 种类 | 曾是 | 有限的 | 到 | 地方 | 哪个 | 有 | 到过 | 反映 | 在 |

[ðə; ði]['mɪrə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [pɪərɪədz] ;

| the | mirror | for | long | periods | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镜子 | 为了 | 长的 | 时期 | ; |

其广泛的空间多样性仅限于那些长期在镜子中映照的地点；

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪm][ænd; ənd][streɪndʒ][æz; əz]['trɒpɪk(ə)l][k'laɪməts]

| and | many | of | these | had | become | dim | and | strange | as | tropical | climates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 这些 | 有 | 变得 | 暗淡 | 和 | 奇怪的 | 作为 | 热带 | 气候 |

[hæd; həd] [meɪd] ['ɪnrəʊdz][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

| had | made | inroads | on | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 入口 | 在 | 这 | 表面 | . |

随着热带气候侵蚀地表，其中许多都变得黯淡而怪异。

['sɜ:t(ə)n] [ləu'kælitiz] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] [ði:z] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

| **Certain** | **localities** | **were** | **bright** | **and** | **beautiful** | **,** | **and** | **in** | **these** | **the** | **company** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 地方 | 是 | 明亮的 | 和 | 美丽的 | , | 和 | 在 | 这些 | 这 | 公司 |

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['gæðəd] .

| **usually** | **gathered** | **.** |
|---|---|---|
| 通常 | 聚集 | . |

某些地方风景优美，人们通常会聚集在这些地方。

[bʌt; bət] [nəʊ] [si:n] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['fʊli] ['sætɪsfaɪɪŋ] ; [sɪns] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l]

| **But** | **no** | **scene** | **could** | **be** | **fully** | **satisfying** | **;** | **since** | **the** | **visible** | **objects** | **were** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 场景 | 可以 | 是 | 完全 | 令人满意 | ; | 自从 | 这 | 可见的 | 对象 | 是 | 全部 |

[ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

| **unreal** | **and** | **intangible** | **,** |
|---|---|---|---|
| 虚幻 | 和 | 无形 | , |

但是，任何场景都无法让人完全满意；因为所有可见的物体都是不真实的、无形的。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɒv; əv] [pə´pleksiŋli] [ɪn'defɪnət] ['aʊtlaɪn] .

| **and** | **often** | **of** | **perplexingly** | **indefinite** | **outline** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 的 | 令人费解地 | 不定 | 大纲 | . |

而且轮廓往往模糊不清，令人费解。

[wen] [ðə; ði] ['ti:diəs] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [keɪm] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] [tu:; tə]

| **When** | **the** | **tedious** | **periods** | **of** | **darkness** | **came** | **,** | **the** | **general** | **custom** | **was** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 乏味 | 时期 | 的 | 黑暗 | 来了 | , | 这 | 一般的 | 风俗 | 曾是 | 到 |

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['meməriz] ,

| **indulge** | **in** | **memories** | **,** |
|---|---|---|---|
| 放纵 | 在 | 回忆 | , |

当漫长的黑夜来临，人们通常会沉浸在回忆中。

[rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ɔ:(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

| **reflections** | **,** | **or** | **conversations** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 反思 | , | 或者 | 对话 | . |

反思，或对话。

[i:tʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] , [pə'θetɪk] [gru:p] [hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

| **Each** | **one** | **of** | **that** | **strange** | **,** | **pathetic** | **group** | **had** | **retained** | **his** | **or** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 的 | 那 | 奇怪的 | , | 可怜的 | 团体 | 有 | 保留 | 他的 | 或者 | 她 |

[ˌpɜ:sə'nælətɪ] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ,

| **personality** | **unchanged** | **and** | **unchangeable** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 性格 | 未更改 | 和 | 不可改变的 | , |

那群奇怪又可悲的人，个个都保持着自己不变的性格。

[sɪns] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'mju:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [speɪs] .

| **since** | **becoming** | **immune** | **to** | **the** | **time** | **effects** | **of** | **outside** | **space** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 成为 | 免疫 | 到 | 这 | 时间 | 效果 | 的 | 外部 | 空间 | . |

因为它们已经不受外界空间时间效应的影响。

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [glɑ:s] , [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ]

| **The** | **number** | **of** | **inanimate** | **objects** | **within** | **the** | **glass** | **,** | **aside** | **from** | **the** | **clothing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 无生命 | 对象 | 之内 | 这 | 玻璃 | , | 旁边 | 从 | 这 | 衣服 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪznər] ,

| **of** | **the** | **prisoners** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 囚犯 | , |

除了囚犯的衣物外，玻璃杯内无生命物体的数量为多少？

[wɒz; wəz] ['veri] [smɔ:l] ; ['bi:ɪŋ] ['lɑ:dʒli] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ək'sesəriz] [həʊm] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd]

| **was** | **very** | **small** | **;** | **being** | **largely** | **limited** | **to** | **the** | **accessories** | **Holm** | **had** | **provided** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 小的 | ; | 存在 | 很大程度上 | 有限的 | 到 | 这 | 配件 | 霍尔姆 | 有 | 假如 |

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| **for** | **himself** | **.** |
|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | . |

非常小；基本上仅限于霍尔姆为自己准备的配件。

[ðə; ði] [rest] [dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

| The | rest | did | without | even | furniture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 做过 | 没有 | 甚至 | 家具 | , |

其余的人甚至连家具都没有。

[sɪns] [sliːp] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [məʊst]['ʌðə(r)] ['vaɪt(ə)l] [ə'trɪbjuːts] .

| since | sleep | and | fatigue | had | vanished | along | with | most | other | vital | attributes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 睡觉 | 和 | 疲劳 | 有 | 消失了 | 沿着 | 和 | 最多 | 其他 | 必不可少的 | 属性 | . |

因为睡眠和疲劳感，以及其他大多数重要特征都消失了。

[sʌtʃ] [ˌɪnɔː'gænɪk] [θɪŋz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] , [siːmd] [æz; əz][ɪg'zempt][frɒm; frəm] [dɪ'keɪ]

| Such | inorganic | things | as | were | present | , | seemed | as | exempt | from | decay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 无机物 | 事物 | 作为 | 是 | 展示 | , | 似乎 | 作为 | 豁免 | 从 | 衰变 |

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] .

| as | the | living | beings | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 活的 | 生物 | . |

存在的无机物似乎和生物一样，不会腐烂。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] ['æbsənt] .

| The | lower | forms | of | animal | life | were | wholly | absent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 表格 | 的 | 动物 | 生活 | 是 | 完全 | 缺席的 | . |

低等动物完全不存在。

['rɒbət] [dɪ'raɪvd] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [her] ['θiːli] ,

| Robert | derived | most | of | his | information | from | Herr | Thiele | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 衍生的 | 最多 | 的 | 他的 | 信息 | 从 | 先生 | 蒂勒 | , |

罗伯特的大部分信息都来自蒂勒先生。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ][ˌskændɪ'neɪviən]['æksent] .

| the | gentleman | who | spoke | English | with | a | Scandinavian | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | WHO | 辐 | 英语 | 和 | 一个 | 斯堪的纳维亚语 | 口音 | . |

那位说英语带有斯堪的纳维亚口音的先生。

[ðɪs] ['pɔːtli] [deɪn] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l]

| This | portly | Dane | had | taken | a | fancy | to | him | , | and | talked | at | considerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肥胖的 | 丹恩 | 有 | 已采取 | 一个 | 想要 | 到 | 他 | , | 和 | 谈话 | 在 | 大量 |

[leŋkθ; leŋθ] .

| length | . |
|---|---|
| 长度 | . |

这个身材魁梧的丹麦人对他很感兴趣，和他聊了很久。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [tuː] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ; [həʊm][hɪm'self] ,

| The | others | , | too | , | had | received | him | with | courtesy | and | good | - | will | ; | Holm | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | , | 也 | , | 有 | 已收到 | 他 | 和 | 礼貌 | 和 | 好的 | - | 将要 | ; | 霍尔姆 | 他自己 | , |

['siːmɪŋ] [wel] - [dɪ'spəʊzd] ,

| seeming | well | - | disposed | , |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 出色地 | - | 处置 | , |

其他人也都以礼貌和友好的态度接待了他；霍尔姆本人似乎也乐于助人，

[hæd; həd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] ['veərɪəs] ['mætəz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][træp] .

| had | told | him | about | various | matters | including | the | door | of | the | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 他 | 关于 | 各种各样的 | 事情 | 包括 | 这 | 门 | 的 | 这 | 陷阱 | . |

曾告诉他各种事情，包括陷阱的门。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː]['leɪtə(r)] ,

| The | boy | , | as | he | told | me | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | , | 作为 | 他 | 讲述 | 我 | 之后 | , |

男孩后来告诉我：

[wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ['nevə(r)][tu:; tə] [ə'tempt] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'i:] [wen] [həʊm]

| was | sensible | enough | never | to | attempt | communication | with | me | when | Holm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 明智的 | 足够的 | 绝不 | 到 | 试图 | 沟通 | 和 | 我 | 什么时候 | 霍尔姆 |

[wɒz; wəz] [ˌnɪə'baɪ] .

| was | nearby | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 附近 | . |

霍尔姆在附近时，他明智地没有尝试与我沟通。

[twaɪs] , [waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [həʊm] [ə'pɪə(r)] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kɔ:dɪŋli]

| Twice | , | while | thus | engaged | , | he | had | seen | Holm | appear | ; | and | had | accordingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | , | 尽管 | 因此 | 已订婚的 | , | 他 | 有 | 已见 | 霍尔姆 | 出现 | ; | 和 | 有 | 因此 |

[si:st] [æt; ət][wʌns] .

| ceased | at | once | . |
|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 一次 | . |

他这样做的时候，曾两次看到霍尔姆出现；于是立即停止了工作。

[æt; ət][nəʊ][taɪm][kʊd; kəd][aɪ] [si:] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɪrərz] ['sɜ:fɪs] .

| At | no | time | could | I | see | the | world | behind | the | mirror's | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 时间 | 可以 | 我 | 看 | 这 | 世界 | 在后面 | 这 | 镜子的 | 表面 | . |

我始终无法透过镜子看到镜子背后的世界。

['rɑ:bərts] ['vɪʒuəl] ['ɪmɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd][hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [fɔ:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [kə'nektɪd]

| Robert's | visual | image | , | which | included | his | bodily | form | and | the | clothing | connected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特的 | 视觉的 | 图像 | , | 哪个 | 包括 | 他的 | 身体上的 | 形式 | 和 | 这 | 衣服 | 连接 |

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

| with | it | , |
|---|---|---|
| 和 | 它 | , |

罗伯特的视觉形象，包括他的体型和与之相关的衣着，

[wɒz; wəz] — [laɪk][ðə; ði] ['ɔ:rəl] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn]

| was | — | like | the | aural | image | of | his | halting | voice | and | like | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | — | 喜欢 | 这 | 听觉 | 图像 | 的 | 他的 | 停止 | 嗓音 | 和 | 喜欢 | 他的 | 自己的 |

[ˌvɪʒuəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][maɪ'self] — [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['pjʊəli] [ˌtelɪ'pæθɪk] [trænz'mɪʃ(ə)n] ;

| visualization | of | myself | — | a | case | of | purely | telepathic | transmission | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可视化 | 的 | 我 | — | 一个 | 案件 | 的 | 纯粹 | 心灵感应 | 传播 | ; |

就像他断断续续的声音所呈现的听觉图像，以及他自己对我的想象一样，这完全是一种心灵感应；

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ɪn'vɒlv] [tru:] [ɪn'tɜ:(r)] - [daɪ'menʃən(ə)l] [saɪt] .

| and | did | not | involve | true | inter | - | dimensional | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 涉及 | 真的 | 间 | - | 维度 | 视线 | . |

而且并不涉及真正的跨维度视觉。

[haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['rɒbət] [bi:n] [æz; əz] [treɪnd] [ə; eɪ] [tɪ'lepəθɪst] [æz; əz][həʊm] ,

| However | , | had | Robert | been | as | trained | a | telepathist | as | Holm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 有 | 罗伯特 | 到过 | 作为 | 受过训练 | 一个 | 心灵感应者 | 作为 | 霍尔姆 | , |

然而，如果罗伯特像霍尔姆一样接受过心灵感应训练，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [trænz'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] [strɒŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət]

| he | might | have | transmitted | a | few | strong | images | apart | from | his | immediate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 传输 | 一个 | 很少 | 强的 | 图片 | 除 | 从 | 他的 | 即时 |

['pɜ:s(ə)n] .

| person | . |
|---|---|
| 人 | . |

除了他本人之外，他可能还传递了一些其他强烈的形象。

[θru:'aʊt] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| Throughout | this | period | of | revelation | I | had | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 时期 | 的 | 启示 | 我 | 有 | , | 的 | 课程 | , |

在这段启示时期，我当然也经历了.....

[biːn] ['despərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːbərts] [rɪ'liːs] .

| **been** | **desperately** | **trying** | **to** | **devise** | **a** | **method** | **for** | **Robert's** | **release** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 绝望地 | 尝试 | 到 | 设计 | 一个 | 方法 | 为了 | 罗伯特的 | 发布 | . |

一直在竭尽全力想办法释放罗伯特。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] — [ðə; ði] [naɪnθ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] — [aɪ] [hɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] .

| **On** | **the** | **fourth** | **day** | **—** | **the** | **ninth** | **after** | **the** | **disappearance** | **—** | **I** | **hit** | **on** | **a** | **solution** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第四 | 天 | — | 这 | 第九 | 后 | 这 | 消失 | — | 我 | 打 | 在 | 一个 | 解决方案 | . |

在失踪事件发生的第四天——也就是第九天——我找到了解决办法。

['evriθɪŋ] [kən'sɪdəd] , [maɪ] [lə'bɔːriəsli] ['fɔːmjuleitid] ['prəʊses] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [wʌn] ;

| **Everything** | **considered** | **,** | **my** | **laboriously** | **formulated** | **process** | **was** | **not** | **a** | **very** | **complicated** | **one** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 经过考虑的 | , | 我的 | 费力地 | 配方 | 过程 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 复杂的 | 一 | ; |

总的来说，我费尽心思制定的流程并不是一个很复杂的流程；

[ðəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [bɪ'fɔːhænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] ,

| **though** | **I** | **could** | **not** | **tell** | **beforehand** | **how** | **it** | **would** | **work** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | 预先 | 如何 | 它 | 会 | 工作 | , |

虽然我事先无法预知它会如何运作，

[waɪl] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['ruːɪnəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [slɪp] [wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

| **while** | **the** | **possibility** | **of** | **ruinous** | **consequences** | **in** | **case** | **of** | **a** | **slip** | **was** | **appalling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 可能性 | 的 | 毁灭性的 | 结果 | 在 | 案件 | 的 | 一个 | 滑 | 曾是 | 令人震惊 | . |

虽然一旦失足可能造成毁灭性后果，但这种可能性令人震惊。

[ðɪs] ['prəʊses] [dɪ'pendɪd] , ['beɪsɪkli] , [ɒn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] ['eksɪt] [frɒm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [glɑːs] .

| **This** | **process** | **depended** | **,** | **basically** | **,** | **on** | **the** | **fact** | **that** | **there** | **was** | **no** | **possible** | **exit** | **from** | **inside** | **the** | **glass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过程 | 取决于 | , | 基本上 | , | 在 | 这 | 事实 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 可能的 | 出口 | 从 | 里面 | 这 | 玻璃 | . |

这个过程基本上取决于这样一个事实：玻璃内部不可能有出口。

[ɪf] [həʊm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːmənəntli] [siːld] [ɪn] , [ðen] [rɪ'liːs] [mʌst; məst] [kʌm] ['həʊlli] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

| **If** | **Holm** | **and** | **his** | **prisoners** | **were** | **permanently** | **sealed** | **in** | **,** | **then** | **release** | **must** | **come** | **wholly** | **from** | **outside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 霍尔姆 | 和 | 他的 | 囚犯 | 是 | 永久的 | 密封 | 在 | , | 然后 | 发布 | 必须 | 来 | 完全 | 从 | 外部 | . |

如果霍尔姆和他的囚犯被永久封锁，那么释放就必须完全来自外部。

['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['prɪznər] , [ɪf] ['eni] [sə'vaivd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] ['æksl] [həʊm] .

| **Other** | **considerations** | **included** | **the** | **disposal** | **of** | **the** | **other** | **prisoners** | **,** | **if** | **any** | **survived** | **,** | **and** | **especially** | **of** | **Axel** | **Holm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 考虑因素 | 包括 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 其他 | 囚犯 | , | 如果 | 任何 | 幸存下来 | , | 和 | 尤其 | 的 | 阿克塞尔 | 霍尔姆 | . |

其他考虑因素包括如何处置其他囚犯（如果有幸存的话），特别是如何处置阿克塞尔·霍尔姆。

[wɒt] ['rɒbət] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ;

| **What** | **Robert** | **had** | **told** | **me** | **of** | **him** | **was** | **anything** | **but** | **reassuring** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 罗伯特 | 有 | 讲述 | 我 | 的 | 他 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 令人安心 | ; |

罗伯特告诉我的关于他的事，一点也不让人放心；

[ænd; ənd] [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm] [luːs] [ɪn] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] ,

| **and** | **I** | **certainly** | **did** | **not** | **wish** | **him** | **loose** | **in** | **my** | **apartment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 当然 | 做过 | 不是 | 希望 | 他 | 松动的 | 在 | 我的 | 公寓 | , |

我当然不希望他随意闯入我的公寓。

[friː] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [wɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] .

| free | once | more | to | work | his | evil | will | upon | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 一次 | 更多的 | 到 | 工作 | 他的 | 邪恶的 | 将要 | 之上 | 这 | 世界 | . |

他又可以自由地对世界实施他的邪恶意志了。

[ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['mesɪdʒɪz] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] ['fʊli] [klɪə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒn]

| The | telepathic | messages | had | not | made | fully | clear | the | effect | of | liberation | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心灵感应 | 消息 | 有 | 不是 | 制成 | 完全 | 清除 | 这 | 影响 | 的 | 解放 | 在 |

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [glɑːs] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| those | who | had | entered | the | glass | so | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 进入 | 这 | 玻璃 | 所以 | 长的 | 前 | . |

心灵感应的信息并没有完全阐明，对于那些很久以前就进入玻璃罩的人来说，解放究竟产生了怎样的影响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː] ,

| There | was | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 也 | , |

还有，

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ðəʊ] ['maɪnə(r)]['prɒbləm] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [sək'ses] — [ðæt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['rɒbət] [bæk]

| a | final | though | minor | problem | in | case | of | success | — | that | of | getting | Robert | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最终的 | 尽管 | 次要的 | 问题 | 在 | 案件 | 的 | 成功 | — | 那 | 的 | 获得 | 罗伯特 | 后退 |

['ɪntuː][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [skuːl] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] .

| into | the | routine | of | school | life | without | having | to | explain | the | incredible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 常规 | 的 | 学校 | 生活 | 没有 | 拥有 | 到 | 解释 | 这 | 极好的 | . |

如果成功的话，还有一个虽小但最终会遇到的问题——那就是如何让罗伯特重新适应学校生活的规律，而无需解释这件不可思议的事情。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] ,

| In | case | of | failure | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 的 | 失败 | , |

如果失败，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪli] [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['wɪtnəsiz] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'liːs]

| it | was | highly | inadvisable | to | have | witnesses | present | at | the | release |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 高度 | 不宜 | 到 | 有 | 证人 | 展示 | 在 | 这 | 发布 |

[ɑːpə'reɪʃnz] — [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ðiːz] ,

| operations | — | and | lacking | these | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 运营 | — | 和 | 缺乏 | 这些 | , |

释放行动中最好不要有证人在场——而由于缺乏证人，

[aɪ] ['sɪmplɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['æktʃuəl][fækts] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] .

| I | simply | could | not | attempt | to | relate | the | actual | facts | if | I | should | succeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 可以 | 不是 | 试图 | 到 | 涉及 | 这 | 实际的 | 事实 | 如果 | 我 | 应该 | 成功 | . |

如果我成功了，我根本无法尝试讲述事实真相。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][rɪ'ælətɪ] [siːmd] [ə; eɪ][mæd][wʌn] [wen'evə(r)] [aɪ][let][maɪ][maɪnd] [tɜːn]

| Even | to | me | the | reality | seemed | a | mad | one | whenever | I | let | my | mind | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 我 | 这 | 现实 | 似乎 | 一个 | 疯狂的 | 一 | 每当 | 我 | 让 | 我的 | 头脑 | 转动 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪtə][səʊ] [kəm'pelɪŋli] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðæt] [tens] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [driːmz] .

| from | the | data | so | compellingly | presented | in | that | tense | series | of | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 数据 | 所以 | 令人信服地 | 呈现 | 在 | 那 | 紧张 | 系列 | 的 | 梦境 | . |

即使对我来说，每当我把注意力从那一系列紧张的梦境中令人信服地呈现的信息上转移开来时，现实似乎也变得疯狂起来。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðiːz] ['prɔːbləmz] [θruː] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| When | I | had | thought | these | problems | through | as | far | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 想法 | 这些 | 问题 | 通过 | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | , |

当我尽可能地仔细思考过这些问题之后，

[ai] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [lə'bɒrətri] [ænd; ənd] ['stʌdid]

| I | procured | a | large | magnifying | - | glass | from | the | school | laboratory | and | studied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采购 | 一个 | 大的 | 放大 | - | 玻璃 | 从 | 这 | 学校 | 实验室 | 和 | 研究 |

[maɪ'njuːtli] ['evri] [skweə(r)]['mɪlimiːtə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɜːl] - ['sentə(r)] [wɪtʃ] [prɪ'zjuːməbli] [mɑːkt] [ðə; ði]

| minutely | every | square | millimeter | of | that | whorl | - | center | which | presumably | marked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精确到分钟 | 每一个 | 正方形 | 毫米 | 的 | 那 | 螺纹 | - | 中心 | 哪个 | 想必 | 标记 | 这 |

[ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['eɪnʃənt] ['mɪrə(r)] [juːst] [baɪ][həʊm] .

| extent | of | the | original | ancient | mirror | used | by | Holm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 程度 | 的 | 这 | 原来的 | 古老的 | 镜子 | 用过的 | 经过 | 霍尔姆 | . |

我从学校实验室弄来一个大放大镜，仔细研究了那个旋涡中心的每一平方毫米，据推测，这个旋涡中心标志着霍尔姆使用的原始古代镜子的范围。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [eɪd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][kwaɪt] [treɪs] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əʊld]['eəriə]

| Even | with | this | aid | I | could | not | quite | trace | the | exact | boundary | between | the | old | area |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 这 | 援助 | 我 | 可以 | 不是 | 相当 | 痕迹 | 这 | 精确的 | 边界 | 之间 | 这 | 老的 | 区域 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['wɪzəd] ;

| and | the | surface | added | by | the | Danish | wizard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 表面 | 额外 | 经过 | 这 | 丹麦语 | 巫师 | ; |

即使有了这种帮助，我也无法准确地确定旧区域与丹麦巫师添加的表面之间的边界；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stʌdi] [dɪ'saɪdɪd][ɒn][ə; eɪ][kən'dʒektʃərəl]['əʊv(ə)l] ['baʊndri] [wɪtʃ] [aɪ] ['aʊtlaɪnd]

| but | after | a | long | study | decided | on | a | conjectural | oval | boundary | which | I | outlined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 长的 | 学习 | 决定 | 在 | 一个 | 推测性的 | 椭圆形 | 边界 | 哪个 | 我 | 概述 |

['veri] [prɪ'saɪsli] [wɪð] [ə; eɪ] [spʊft] [bluː] ['pens(ə)l] ,

| very | precisely | with | a | soft | blue | pencil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 恰恰 | 和 | 一个 | 柔软的 | 蓝色的 | 铅笔 | , |

但经过长时间的研究，我决定采用一个推测的椭圆形边界，并用一支浅蓝色铅笔非常精确地勾勒出来。

[aɪ] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['stæmfəd] , [weə(r)] [aɪ] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['hevi] [glɑːs] - ['kʌtɪŋ] [tuːl] ;

| I | then | made | a | trip | to | Stamford | , | where | I | procured | a | heavy | glass | - | cutting | tool | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 制成 | 一个 | 旅行 | 到 | 斯坦福德 | , | 在哪里 | 我 | 采购 | 一个 | 重的 | 玻璃 | - | 切割 | 工具 | ; |

然后我去了一趟斯坦福德，在那里我买到了一把重型玻璃切割工具；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['praɪməri][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mædʒɪkli] ['pəʊt(ə)nt]

| for | my | primary | idea | was | to | remove | the | ancient | and | magically | potent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 基本的 | 主意 | 曾是 | 到 | 消除 | 这 | 古老的 | 和 | 神奇地 | 强效 |

['mɪrə(r)][frɒm; frəm][ɪts]['leɪtə(r)] ['setɪŋ] .

| mirror | from | its | later | setting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 镜子 | 从 | 它是 | 之后 | 环境 | . |

我的主要想法是将这面古老而具有强大魔力的镜子从它后来的摆放位置移除。

[maɪ][nekst][step][wɒz; wəz][tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt][ðə; ði][best] [taɪm][ɒv; əv] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kruːʃ(ə)l]

| My | next | step | was | to | figure | out | the | best | time | of | day | to | make | the | crucial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 下一个 | 步 | 曾是 | 到 | 数字 | 出去 | 这 | 最好的 | 时间 | 的 | 天 | 到 | 制作 | 这 | 至关重要的 |

[ɪk'sperɪmənt] .

| experiment | . |
|---|---|
| 实验 | . |

我的下一步是找出进行这项关键实验的最佳时间。

[aɪ]['faɪnəli]['set(ə)ld][ɒn] [tuː] - ['θɜːti] [ə; eɪ] . [em] . — [bəuθ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

| I | finally | settled | on | two | - | thirty | A | . | M | . | — | both | because | it | was | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 最后 | 定居 | 在 | 二 | - | 三十 | 一个 | . | M | . | — | 两个都 | 因为 | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 |

['siːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [wɜːk] ,

| season | for | uninterrupted | work | , |
|---|---|---|---|---|
| 季节 | 为了 | 不间断 | 工作 | , |

我最终决定凌晨两点半开始工作——原因有二：一是这段时间适合不受干扰地工作；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] " ['ɒpəzɪt] " [ɒv; əv] [tuː] - ['θɜːti] [piː] . [em] . ,

| and | because | it | was | the | " | opposite | " | of | two | - | thirty | P | . | M | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 它 | 曾是 | 这 | " | 对面的 | " | 的 | 二 | - | 三十 | P | . | M | . | , |

因为它与下午两点半的时间"正好相反"，

[ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['məʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] ['rɒbət] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['mɪrə(r)] .

| the | probable | moment | at | which | Robert | had | entered | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 片刻 | 在 | 哪个 | 罗伯特 | 有 | 进入 | 这 | 镜子 | . |

罗伯特进入镜子的可能时刻。

[ðɪs] [fɔ:m] [ɒv; əv] " ['ɑ:pəzɪtnɪs] " [meɪ] [ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['reləvənt] ,

| This | form | of | " | oppositeness | " | may | or | may | not | have | been | relevant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形式 | 的 | " | 对立 | " | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 相关的 | , |

这种"对立"形式或许相关，或许无关紧要。

[bʌt; bət][aɪ] [nju:] [æt; ət] [li:st] [ðæt][ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['aʊə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni] — [ænd; ənd]

| but | I | knew | at | least | that | the | chosen | hour | was | as | good | as | any | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 在 | 至少 | 那 | 这 | 选定 | 小时 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 任何 | — | 和 |

[pə'hæps] ['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst] .

| perhaps | better | than | most | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 更好的 | 比 | 最多 | . |

但我至少知道，选定的时间和其他任何时间一样好——甚至可能比大多数时间都好。

[aɪ]['faɪnəli] [set][tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]

| I | finally | set | to | work | in | the | early | morning | of | the | eleventh | day | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 最后 | 放 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | 的 | 这 | 第十一 | 天 | 后 | 这 |

[ˌdɪsə'pɪərəns] ,

| disappearance | , |
|---|---|
| 消失 | , |

在失踪事件发生后的第十一天清晨，我终于开始着手调查。

['hævɪŋ] [drɔ:n] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][maɪ] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði]

| having | drawn | all | the | shades | of | my | living | - | room | and | closed | and | locked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 绘制 | 全部 | 这 | 色调 | 的 | 我的 | 活的 | - | 房间 | 和 | 关闭 | 和 | 已锁定 | 这 |

[dɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .

| door | into | the | hallway | . |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 进入 | 这 | 门厅 | . |

我拉上了客厅所有的窗帘，关上并锁上了通往走廊的门。

['fɒləʊɪŋ] [wɪð] ['breθləs] [keə(r)][ðə; ði][ɪ'lɪptɪk(ə)l] [laɪn][aɪ][hæd; həd] [treɪst] ,

| Following | with | breathless | care | the | elliptical | line | I | had | traced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 和 | 喘不过气 | 关心 | 这 | 椭圆形 | 线 | 我 | 有 | 追踪 | , |

我屏息凝神地沿着我描绘的椭圆线走去，

[aɪ] [wɜ:kt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [wɜ:l] - ['sekʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [sti:l] - [wi:ld] ['kʌtɪŋ] [tu:l] .

| I | worked | around | the | whorl | - | section | with | my | steel | - | wheeled | cutting | tool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 工作 | 大约 | 这 | 螺纹 | - | 部分 | 和 | 我的 | 钢 | - | 带轮子的 | 切割 | 工具 | . |

我用钢轮切割工具对轮纹部分进行了加工。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [glɑ:s] , [hɑ:f][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] , ['kræk(ə)ld] ['krɪspli] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜ:m] , ['ju:nɪfɔ:m]

| The | ancient | glass | , | half | an | inch | thick | , | crackled | crisply | under | the | firm | , | uniform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 玻璃 | , | 一半 | 一个 | 英寸 | 厚的 | , | 噼啪作响 | 清脆地 | 在下面 | 这 | 公司 | , | 制服 |

['preʃə(r)] ;

| pressure | ; |
|---|---|
| 压力 | ; |

这块半英寸厚的古老玻璃在坚实均匀的压力下发出清脆的裂纹声；

[ænd; ənd][ə'pɒn] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:kɪt] [aɪ][kʌt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

| and | upon | completing | the | circuit | I | cut | around | it | a | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 完成 | 这 | 电路 | 我 | 切 | 大约 | 它 | 一个 | 第二 | 时间 | , |

电路接好后，我又沿着它剪了一遍。

[krʌntʃɪŋ] [ðə; ði]['rəʊlə(r)][mɔ:(r)] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði] [glɑ:s] .

| crunching | the | roller | more | deeply | into | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘎吱作响 | 这 | 滚筒 | 更多的 | 深 | 进入 | 这 | 玻璃 | . |

将滚筒更深地压入玻璃杯中。

[ðen] , ['veri] ['keəfəli] [ɪn'di:d] ,
**Then , very carefully indeed ,**
然后 , 非常 小心 的确 ,

然后，非常仔细地，

[ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['mɪrə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm] [ɪts] [kən'səʊl] [ænd; ənd] [li:nd] [ˌaɪ 'ti:] [feɪs] - ['ɪnwəd]
**I lifted the heavy mirror down from its console and leaned it face - inward**
我 抬起 这 重的 镜子 向下 从 它是 安慰 和 倾斜 它 脸 - 向内
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ;
**against the wall ;**
反对 这 墙 ;

我把沉重的镜子从架子上取下来，面朝内靠在墙上；

['praɪɪŋ] [ɒf] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪn] , ['nærəʊ] [bɔ:dz] [neɪld] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] .
**prying off two of the thin , narrow boards nailed to the back .**
窥探 离开 二 的 这 薄的 , 狭窄的 板 钉子 到 这 后退 .

撬下钉在背面的两块又薄又窄的木板。

[wɪð] ['i:kwəl] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ai] ['smɑ:tli] [tæpt] [ðə; ði] [kʌt] - [ə'raʊnd] [speɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['wʊdn]
**With equal caution I smartly tapped the cut - around space with the heavy wooden**
和 平等的 警告 我 聪明地 轻敲 这 切 - 大约 空间 和 这 重的 木制的
['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑ:s] - ['kʌtə(r)] .
**handle of the glass - cutter .**
处理 的 这 玻璃 - 刀具 .

我同样小心翼翼地用玻璃刀沉重的木柄轻轻敲击切割面周围的空隙。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [tæp] [ðə; ði] [wɜ:l] - [kən'teɪnɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [glɑ:s] [drɒpt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði]
**At the very first tap the whorl - containing section of glass dropped out on the**
在 这 非常 第一的 轻敲 这 螺纹 - 包含 部分 的 玻璃 掉落 出去 在 这
[bu:'kɑ:rə] [rʌg] [bɪ'ni:θ] .
**Bokhara rug beneath .**
布哈拉 小地毯 下面 .

轻轻一敲，带有旋纹的玻璃片就掉到了下面的布哈拉地毯上。

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [mait] ['hæpən] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ki:d] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,
**I did not know what might happen , but was keyed up for anything ,**
我 做过 不是 知道 什么 可能 发生 , 但 曾是 按键 向上 为了 任何事物 ,

我不知道会发生什么，但对任何事都做好了心理准备。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [ɪn'vɒləntri] [breθ] .
**and took a deep involuntary breath .**
和 采取 一个 深的 非自愿 气息 .

然后不由自主地深吸了一口气。

[ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [ni:z] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'vi:niəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,
**I was on my knees for convenience at the moment ,**
我 曾是 在 我的 膝盖 为了 方便 在 这 片刻 ,

我当时为了方便才跪着的。

[wɪð] [maɪ] [feɪs] [kwaɪt] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['nju:li] [meɪd] ['æpətʃə(r)] ;
**with my face quite near the newly made aperture ;**
和 我的 脸 相当 靠近 这 新 制成 光圈 ;

我的脸离新开的孔很近；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [bri:ðd] [ðeə(r)] [ pɔ: ] ['ɪntu:] [maɪ] ['nɒstrəlz] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['dʌsti] ['əʊdə(r)] — [ə; eɪ]
**and as I breathed there poured into my nostrils a powerful dusty odor — a**
和 作为 我 呼吸 那里 倾倒 进入 我的 鼻孔 一个 强大的 尘土飞扬 气味 — 一个
[smel] [nɒt] ['kɒmpərəb(ə)l] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .
**smell not comparable to any other I have ever encountered .**
闻 不是 可比 到 任何 其他 我 有 曾经 遭遇 .

当我呼吸时，一股强烈的灰尘气味涌入我的鼻孔——这种气味是我以前从未遇到过的。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] [bɪ'fɔː(r)]

| Then | everything | within | my | range | of | vision | suddenly | turned | to | a | dull | gray | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一切 | 之内 | 我的 | 范围 | 的 | 想象 | 突然 | 转向 | 到 | 一个 | 乏味的 | 灰色的 | 前 |

[maɪ] ['feɪlɪŋ] [aɪ] - [saɪt] [æz; əz][ai][felt][maɪ'self] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːs] [wɪtʃ]

| my | failing | eye | - | sight | as | I | felt | myself | overpowered | by | an | invisible | force | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 失败 | 眼睛 | - | 视线 | 作为 | 我 | 毛毡 | 我 | 实力悬殊 | 经过 | 一个 | 无形的 | 力量 | 哪个 |

[ rɔb ] [maɪ] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

| robbed | my | muscles | of | their | power | to | function | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被抢劫 | 我的 | 肌肉 | 的 | 他们的 | 力量 | 到 | 功能 | . |

然后，在我逐渐衰退的视力下，我视野范围内的一切突然都变成了暗淡的灰色，我感到自己被一股无形的力量所控制，这股力量剥夺了我的肌肉活动能力。

[ai][rɪ'membə(r)] ['grɑːspɪŋ] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['fjuːtaɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['wɪndəʊ]

| I | remember | grasping | weakly | and | futilely | at | the | edge | of | the | nearest | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 抓握 | 弱 | 和 | 徒劳地 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 最近的 | 窗户 |

['dreɪpəri] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌɑːr aɪ 'piː] [luːs] [frɒm; frəm][ɪts] ['fɑːsnɪŋ] .

| drapery | and | feeling | it | rip | loose | from | its | fastening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布料 | 和 | 感觉 | 它 | 撕裂 | 松动的 | 从 | 它是 | 紧固 | . |

我记得我无力地、徒劳地抓住最近的窗帘边缘，感觉它从扣子上撕了下来。

[ðen] [aɪ][sæŋk] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː]

| Then | I | sank | slowly | to | the | floor | as | the | darkness | of | oblivion | passed | over | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 沉没 | 缓慢地 | 到 | 这 | 地面 | 作为 | 这 | 黑暗 | 的 | 遗忘 | 通过了 | 超过 | 我 |

.

:

.

然后，我缓缓沉入地板，被遗忘的黑暗吞噬。

[wen] [aɪ][ ri'gein, riː- ] ['kɒnʃəsnəs] [aɪ][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][buː'kɑːrə] [rʌg] [wɪð] [maɪ][legz] [held]

| When | I | regained | consciousness | I | was | lying | on | the | Bokhara | rug | with | my | legs | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 恢复 | 意识 | 我 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 布哈拉 | 小地毯 | 和 | 我的 | 腿 | 握住 |

[ˌʌnə'kaʊntəbli] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] .

| unaccountably | up | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无故 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | . |

当我恢复意识时，我躺在布哈拉地毯上，双腿莫名其妙地高高抬起。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['dʌsti] [smel] — [ænd; ənd]

| The | room | was | full | of | that | hideous | and | inexplicable | dusty | smell | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 满的 | 的 | 那 | 可怕 | 和 | 无法解释的 | 尘土飞扬 | 闻 | — | 和 |

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['defɪnət] ['ɪmɪdʒɪz][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['rɒbət] ['grændɪsən] [stʊd] [ɪn]

| as | my | eyes | began | to | take | in | definite | images | I | saw | that | Robert | Grandison | stood | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 眼睛 | 开始 | 到 | 拿 | 在 | 定 | 图片 | 我 | 锯 | 那 | 罗伯特 | 格兰迪森 | 站立 | 在 |

[frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| front | of | me | . |
|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 我 | . |

房间里弥漫着那种令人作呕、难以解释的灰尘味——当我的眼睛开始捕捉到清晰的影像时，我看到罗伯特·格兰迪森站在我面前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] — ['fʊli] [ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] ['nɔːm(ə)l] — [huː] [wɒz; wəz]

| It | was | he | — | fully | in | the | flesh | and | with | his | coloring | normal | — | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | — | 完全 | 在 | 这 | 肉 | 和 | 和 | 他的 | 染色 | 普通的 | — | WHO | 曾是 |

['həʊldɪŋ][maɪ][legz][ə'lɒft][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [blʌd] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hed] [æz; əz][ðə; ðɪ] [skuːlz] [fɜːst] -

| holding | my | legs | aloft | to | bring | the | blood | back | to | my | head | as | the | school's | first | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 我的 | 腿 | 高空 | 到 | 带来 | 这 | 血 | 后退 | 到 | 我的 | 头 | 作为 | 这 | 学校的 | 第一的 | - |

[eɪd] [kɔːs] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

| aid | course | had | taught | him | to | do | with | persons | who | had | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 援助 | 课程 | 有 | 教授 | 他 | 到 | 做 | 和 | 人 | WHO | 有 | 昏厥 | . |

正是他——他本人面容正常，脸色也正常——抬起我的双腿，让血液重新流回我的头部，就像学校急救课程教他的那样，对昏厥的人进行急救。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] [strʌk] [mjuːt][baɪ][ðə; ði]['staɪflɪŋ]['əʊdə(r)][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]

| For | a | moment | I | was | struck | mute | by | the | stifling | odor | and | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 曾是 | 击 | 沉默的 | 经过 | 这 | 令人窒息 | 气味 | 和 | 经过 | 一个 |

[bɪ'wɪldəmənt] [wɪtʃ] ['kwɪkli] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

| bewilderment | which | quickly | merged | into | a | sense | of | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 哪个 | 迅速地 | 合并 | 进入 | 一个 | 感觉 | 的 | 胜利 | . |

一时间，我被那令人窒息的气味弄得说不出话来，同时感到困惑，但这种困惑很快转变为一种胜利感。

[ðen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [spiːk] [kə'lektɪdli] .

| Then | I | found | myself | able | to | move | and | speak | collectedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 成立 | 我 | 有能力的 | 到 | 移动 | 和 | 说话 | 收集 | . |

然后我发现自己能够平静地行动和说话了。

[ai] [reɪzd] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [hænd][ænd; ənd] [weɪvd] ['fiːbli] [æt; ət] ['rɒbət] .

| I | raised | a | tentative | hand | and | waved | feebly | at | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 一个 | 暂定的 | 手 | 和 | 挥手 | 虚弱地 | 在 | 罗伯特 | . |

我试探性地举起手，无力地向罗伯特挥了挥。

" [ɔːl] [raɪt] , [əʊld][mæn] , " [ai] [m'ɜːməd] , " [juː; jʊ][kæn; kən][let][maɪ][legz] [daʊn] [naʊ] .

| " | All | right | , | old | man | , | " | I | murmured | , | " | you | can | let | my | legs | down | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 老的 | 男人 | , | " | 我 | 低声说道 | , | " | 你 | 能 | 让 | 我的 | 腿 | 向下 | 现在 | . |

“好了，老头，”我低声说，“你可以把我的腿放下来了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 陷阱(The trap)
# 第2/2页

['meni] [θæŋks] .
**Many** **thanks** **.**
许多 谢谢 .

非常感谢。

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] , [ai] [θɪŋk] .
**I'm** **all** **right** **again** **,** **I** **think** **.**
我是 全部 正确的 再次 , 我 思考 .

我感觉自己又没事了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [smel] — [ai][ɪ'mædʒɪn] — [ðæt] [gɒt][ˌem 'i:] .
**It** **was** **the** **smell** **—** **I** **imagine** **—** **that** **got** **me** **.**
它 曾是 这 闻 — 我 想象 — 那 得到 我 .

我想，应该是那股气味让我中招了。

['əʊpən] [ðæt] ['fɑ:ðɪst] ['wɪndəʊ] , [pli:z] — [waɪd] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] .
**Open** **that** **farthest** **window** **,** **please** **—** **wide** **—** **from** **the** **bottom** **.**
打开 那 最远 窗户 , 请 — 宽的 — 从 这 底部 .

请把最下面的那扇窗户完全打开。

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] — [θæŋks] .
**That's** **it** **—** **thanks** **.**
那就是 它 — 谢谢 .

就这样，谢谢。

[nəʊ] — [li:v] [ðə; ði] [ʃeɪd] [daʊn] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
**No** **—** **leave** **the** **shade** **down** **the** **way** **it** **was** **.**
不 — 离开 这 阴影 向下 这 方式 它 曾是 .

不，就让窗帘保持原来的样子。

" [ai] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [maɪ] [dɪ'stɜ:bd] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] [ə'dʒʌstɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [weɪvz] ,
**"** **I** **struggled** **to** **my** **feet** **,** **my** **disturbed** **circulation** **adjusting** **itself** **in** **waves** **,**
" 我 挣扎 到 我的 脚 , 我的 不安 循环 调整 本身 在 波浪 ,

我挣扎着站起来，紊乱的血液循环也开始逐渐恢复正常。

[ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg][tʃeə(r)] .
**and** **stood** **upright** **hanging** **to** **the** **back** **of** **a** **big** **chair** **.**
和 站立 直立 绞刑 到 这 后退 的 一个 大的 椅子 .

他直立着，挂在一张大椅子的椅背上。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] " ['grɒgi] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][blɑ:st][ɒv; əv] [freʃ] ,
**I** **was** **still** **"** **groggy** **,** **"** **but** **a** **blast** **of** **fresh** **,**
我 曾是 仍然 " 昏昏沉沉 , " 但 一个 爆炸 的 新鲜的 ,

我当时仍然昏昏沉沉的，但一阵清新的空气扑面而来，

['bɪtəli] [kəʊld][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rɪ'vaɪvd] [ˌem 'i:]['ræpɪdli] .
**bitterly** **cold** **air** **from** **the** **window** **revived** **me** **rapidly** **.**
苦涩地 寒冷的 空气 从 这 窗户 复活 我 快速 .

窗外吹来的刺骨寒风让我迅速恢复了精神。

[ai][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['rɒbət] , [naʊ] ['wɔ:kɪŋ] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] .
**I** **sat** **down** **in** **the** **big** **chair** **and** **looked** **at** **Robert** **,** **now** **walking** **toward** **me** **.**
我 卫星 向下 在 这 大的 椅子 和 看起来 在 罗伯特 , 现在 步行 朝向 我 .

我坐在大椅子上，看着罗伯特朝我走来。

" [fɜːst] , " [ai] [sed] ['hʌrɪdli] , " [tel] [ˌem 'iː] , ['rɒbət] — [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] — [həʊm] ?
" First , " I said hurriedly , " tell me , Robert — those others — Holm ?
" 第一的 , " 我 说 匆匆 , " 告诉 我 , 罗伯特 — 那些 其他的 — 霍尔姆 ?

"首先,"我急忙说道,"告诉我,罗伯特——那些其他人——霍尔姆?"

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wen] [ai] — ['əʊpənd][ðə; ði]['eksɪt] ?
What happened to them , when I — opened the exit ?
什么 发生 到 他们 , 什么时候 我 — 打开 这 出口 ?

当我打开出口时，他们发生了什么事?

" ['rɒbət] [pɔːzd] [hɑːf] - [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['greɪvli] .
" Robert paused half - way across the room and looked at me very gravely .
" 罗伯特 暂停 一半 - 方式 穿过 这 房间 和 看起来 在 我 非常 严重地 .

罗伯特走到房间中央停了下来，神情非常严肃地看着我。

" [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [feɪd] [ə'weɪ] — ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] — ['mɪstə(r)] . - , " [hiː; hi] [sed] [wɪð]
" I saw them fade away — into nothingness — Mr . Canevin , " he said with
" 我 锯 他们 褪色 离开 — 进入 虚无 — 先生 . - , " 他 说 和
[sə'lemnəti] ; " [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] — ['evriθɪŋ] .
solemnity ; " and with them — everything .
严肃 ; " 和 和 他们 — 一切 .

"我亲眼目睹它们消失——化为虚无——卡内文先生,"他庄严地说；"随着它们消失——一切都消失了。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] - [ˌɪn'saɪd] , - [sɜː(r)] — [θæŋk] [gɒd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
There isn't any more ' inside , ' sir — thank God , and you , sir !
那里 不是 任何 更多的 - 里面 , - 先生 — 感谢 上帝 , 和 你 , 先生 !

里面已经没有"东西"了，先生——感谢上帝，也感谢您，先生!

" [ænd; ənd] [jʌŋ] ['rɒbət] ,
" And young Robert ,
" 和 年轻的 罗伯特 ,

还有年轻的罗伯特，

[æt; ət][lɑːst] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'steɪnd] [streɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] [θruː] [ɔːl] [ðəʊz]
at last yielding to the sustained strain which he had borne through all those
在 最后的 屈服 到 这 持续 拉紧 哪个 他 有 出生 通过 全部 那些
['terəb(ə)l][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] ,
terrible eleven days ,
糟糕的 十一 天 ,

最终，他还是屈服于那可怕的十一天里持续不断的压力。

['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [hɪ'sterɪkli] [ɪn] [greɪt] ,
suddenly broke down like a little child and began to weep hysterically in great ,
突然 打破 向下 喜欢 一个 小的 孩子 和 开始 到 哭泣 歇斯底里地 在 伟大的 ,
['staɪflɪŋ] , [draɪ][sɒbz] .
stifling , dry sobs .
令人窒息 , 干燥 啜泣 .

突然像个小孩子一样崩溃了，开始歇斯底里地嚎啕大哭，发出巨大、令人窒息的干涩抽泣声。

[ai] [pɪkt] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm]['dʒentli][ɒn][maɪ]['dæv(ə)npɔːt] , [θruː] [ə; eɪ] [rʌg] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
I picked him up and placed him gently on my davenport , threw a rug over him ,
我 挑选 他 向上 和 放置 他 轻轻地 在 我的 长椅 , 扔 一个 小地毯 超过 他 ,

我把他抱起来，轻轻地放在沙发上，然后给他盖上毯子。

[sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['kaːmɪŋ] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
sat down by his side , and put a calming hand on his forehead .
卫星 向下 经过 他的 边 , 和 放 一个 平静 手 在 他的 前额 .

她坐在他身边，轻轻地把手放在他的额头上安抚他。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [əʊld] ['feləʊ] , " [ai] [sed] ['suːðɪŋli] .
" Take it easy , old fellow , " I said soothingly .
" 拿 它 简单的 , 老的 同伴 , " 我 说 舒缓地 .

"别着急，老伙计,"我轻声安慰道。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [hɪ'stɪəriə] [pɑːst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| The | boy's | sudden | and | very | natural | hysteria | passed | as | quickly | as | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 突然 | 和 | 非常 | 自然的 | 歇斯底里 | 通过了 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 它 | 有 |

[kʌm] [ɒn][æz; əz][ai] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [ə'baʊt][maɪ][plænz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kwaɪət]

| come | on | as | I | talked | to | him | reassuringly | about | my | plans | for | his | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 作为 | 我 | 谈话 | 到 | 他 | 令人安心 | 关于 | 我的 | 计划 | 为了 | 他的 | 安静的 |

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

| restoration | to | the | school | . |
|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 到 | 这 | 学校 | . |

当我安抚他，向他讲述我让他平静地重返学校的计划时，男孩突然而又非常自然的歇斯底里情绪也很快消退了。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]

| The | interest | of | the | situation | and | the | need | of | concealing | the | incredible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 情况 | 和 | 这 | 需要 | 的 | 隐藏 | 这 | 极好的 |

[truːθ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ai]

| truth | beneath | a | rational | explanation | took | hold | of | his | imagination | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 下面 | 一个 | 合理的 | 解释 | 采取 | 抓住 | 的 | 他的 | 想像力 | 作为 | 我 |

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;

| had | expected | ; |
|---|---|---|
| 有 | 预期的 | ; |

正如我所料，这件事的趣味性以及用理性解释掩盖惊人真相的需要，占据了他的想象力；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][sæt][ʌp] ['iːgəli] ,

| and | at | last | he | sat | up | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 卫星 | 向上 | 急切地 | , |

最后他急切地坐了起来。

['telɪŋ] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ai][hæd; həd]

| telling | the | details | of | his | release | and | listening | to | the | instructions | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 细节 | 的 | 他的 | 发布 | 和 | 聆听 | 到 | 这 | 指示 | 我 | 有 |

[θɔːt] [aʊt] .

| thought | out | . |
|---|---|---|
| 想法 | 出去 | . |

他详细讲述了自己获释的情况，并听从了我事先想好的指示。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ,

| He | had | , | it | seems | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 它 | 似乎 | , |

他似乎有.....

[biːn] [ɪn][ðə; ði] " [prə'dʒektɪd]['eəriə] " [ɒv; əv][maɪ] ['bedruːm] [wen] [ai]['əʊpənd][ðə; ði] [wei] [bæk] ,

| been | in | the | " | projected | area | " | of | my | bedroom | when | I | opened | the | way | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 这 | " | 预计 | 区域 | " | 的 | 我的 | 卧室 | 什么时候 | 我 | 打开 | 这 | 方式 | 后退 | , |

当我打开后门时，我正处于卧室的"投影区域"内。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn] [ðæt] ['æktʃuəl] [ruːm] — ['hɑːdli] ['rɪəlaɪzɪŋ] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| and | had | emerged | in | that | actual | room | — | hardly | realizing | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 出现 | 在 | 那 | 实际的 | 房间 | — | 几乎 | 意识到 | 那 | 他 | 曾是 |

" [aʊt] .

| " | out | . |
|---|---|---|
| " | 出去 | . |

他出现在那个房间里——几乎没有意识到自己已经"出局"了。

" [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] ['ðɪðə(r)] ,

| " | Upon | hearing | a | fall | in | the | living | - | room | he | had | hastened | thither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 听力 | 一个 | 落下 | 在 | 这 | 活的 | - | 房间 | 他 | 有 | 加快 | 那里 | , |

"听到客厅里传来摔倒的声音，他赶紧跑了过去。"

['faɪndɪŋ][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn][maɪ] ['feɪntɪŋ] [spel] .

| finding | me | on | the | rug | in | my | fainting | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 我 | 在 | 这 | 小地毯 | 在 | 我的 | 昏厥 | 拼写 | . |

发现我昏倒在地毯上。

[ai] [niːd] ['menʃ(ə)n]['əʊnli] ['briːfli] [maɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['rɒbət] [ɪn][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['nɔːm(ə)l]

| I | need | mention | only | briefly | my | method | of | restoring | Robert | in | a | seemingly | normal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 提到 | 仅有的 | 简要地 | 我的 | 方法 | 的 | 恢复 | 罗伯特 | 在 | 一个 | 似乎 | 普通的 |

[wei] — [haʊ] [ai] ['smʌgld] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][æn; ən][əʊld][hæt][ænd; ənd]['swetə(r)]

| way | — | how | I | smuggled | him | out | of | the | window | in | an | old | hat | and | sweater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | — | 如何 | 我 | 走私 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 在 | 一个 | 老的 | 帽子 | 和 | 毛衣 |

[ɒv; əv][maɪn] ,

| of | mine | , |
|---|---|---|
| 的 | 矿 | , |

我只需简单提一下我是如何以一种看似正常的方式让罗伯特复活的——我把他藏在我的一顶旧帽子和一件旧毛衣里，偷偷地从窗户里送出去的。

[tʊk] [hɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ][rəʊd][ɪn][maɪ]['kwaɪətli] ['stɑːtɪd] [kɑː(r)] ,

| took | him | down | the | road | in | my | quietly | started | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他 | 向下 | 这 | 路 | 在 | 我的 | 悄悄 | 开始 | 车 | , |

我悄悄启动汽车，载着他沿着公路行驶。

[kəʊtʃt] [hɪm] ['keəfəli] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ,

| coached | him | carefully | in | a | tale | I | had | devised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教练 | 他 | 小心 | 在 | 一个 | 故事 | 我 | 有 | 设计 | , |

我精心指导他讲述我编造的故事，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [braʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

| and | returned | to | arouse | Browne | with | the | news | of | his | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 引起 | 布朗 | 和 | 这 | 消息 | 的 | 他的 | 发现 | . |

然后他回去叫醒了布朗，告诉他自己的发现。

[hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn][ɒn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| He | had | , | I | explained | , | been | walking | alone | on | the | afternoon | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 我 | 解释 | , | 到过 | 步行 | 独自的 | 在 | 这 | 下午 | 的 | 他的 |

[ˌdɪsə'pɪərəns] ;

| disappearance | ; |
|---|---|
| 消失 | ; |

我解释说，他失踪那天下午是独自一人散步的；

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [ə; eɪ]['məʊtə(r)][raɪd][baɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] [huː] ,

| and | had | been | offered | a | motor | ride | by | two | young | men | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 提供 | 一个 | 发动机 | 骑 | 经过 | 二 | 年轻的 | 男人 | WHO | , |

两名年轻男子提出载他搭车，

[æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['prəʊtests; prə'tests] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)]

| as | a | joke | and | over | his | protests | that | he | could | go | no | farther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 开玩笑 | 和 | 超过 | 他的 | 抗议活动 | 那 | 他 | 可以 | 去 | 不 | 更远 |

[ðæn; ðən] ['stæmfəd] [ænd; ənd] [bæk] ,

| than | Stamford | and | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 斯坦福德 | 和 | 后退 | , |

尽管他一再抗议说自己最多只能到斯坦福再返回，但还是有人开玩笑地追问。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm][pɑːst] [ðæt] [taʊn] .

| had | begun | to | carry | him | past | that | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 到 | 携带 | 他 | 过去的 | 那 | 镇 | . |

开始带着他经过那个城镇。

['dʒʌmpɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kɑː(r)]['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['træfɪk] [stɒp] [wɪð] [ðə; ðɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɪtʃ] - ['haɪkɪŋ]

| Jumping | from | the | car | during | a | traffic | stop | with | the | intention | of | hitch | - | hiking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳 | 从 | 这 | 车 | 期间 | 一个 | 交通 | 停止 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 拴住 | - | 远足 |

[bæk] [bɪ'fɔː(r)] [kɔːl] - ['əʊvə(r)] ,

| back | before | Call | - | Over | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 前 | 称呼 | - | 超过 | , |

在交通拦截期间跳下车，打算在接到通知前搭便车返回。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪt][baɪ][əˈnʌðə(r)][kɑː(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['træfɪk][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] —

| he | had | been | hit | by | another | car | just | as | the | traffic | was | released | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 打 | 经过 | 其他 | 车 | 只是 | 作为 | 这 | 交通 | 曾是 | 发布 | — |

[əˈweɪkənɪŋ] [ten] [deɪz] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][həʊm][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][hɪt]

| awakening | ten | days | later | in | the | Greenwich | home | of | the | people | who | had | hit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 十 | 天 | 之后 | 在 | 这 | 格林威治 | 家 | 的 | 这 | 人们 | WHO | 有 | 打 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

就在交通恢复通行时，他被另一辆车撞了——十天后，他在撞他的人位于格林威治的家中醒来。

[ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] , [aɪ] ['ædɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['telifəund] [ðə; ði] [skuːl] ;

| On | learning | the | date | , | I | added | , | he | had | immediately | telephoned | the | school | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 学习 | 这 | 日期 | , | 我 | 额外 | , | 他 | 有 | 立即地 | 电话 | 这 | 学校 | ; |

[ænd; ənd][aɪ] ,

| and | I | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

得知日期后，我补充道，他立即给学校打了电话；而我，

['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [əˈweɪk] ,

| being | the | only | one | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这 | 仅有的 | 一 | 醒 | , |

是唯一醒着的人，

[hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][kɔːl][ænd; ənd] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)][hɪm][ɪn][maɪ][kɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə]

| had | answered | the | call | and | hurried | after | him | in | my | car | without | stopping | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 回答 | 这 | 称呼 | 和 | 慌忙 | 后 | 他 | 在 | 我的 | 车 | 没有 | 停止 | 到 |

['nəʊtɪfaɪ] ['eniwʌn] .

| notify | anyone | . |
|---|---|---|
| 通知 | 任何人 | . |

我接了电话，没停下来通知任何人，就开车匆匆追了上去。

[braʊn] , [huː] [æt; ət][wʌns] ['telifəund] [tuː; tə] ['rɑːbərts] ['peərənts] , [ək'septɪd] [maɪ]['stɔːri] [wɪ'ðaʊt]

| Browne | , | who | at | once | telephoned | to | Robert's | parents | , | accepted | my | story | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布朗 | , | WHO | 在 | 一次 | 电话 | 到 | 罗伯特的 | 父母 | , | 公认 | 我的 | 故事 | 没有 |

['kwestʃən] ;

| question | ; |
|---|---|
| 问题 | ; |

布朗立即打电话给罗伯特的父母，毫不质疑地接受了我的说法；

[ænd; ənd][fɔː'bɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lætərz] ['mænɪfest]

| and | forbore | to | interrogate | the | boy | because | of | the | latter's | manifest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前钻孔 | 到 | 审问 | 这 | 男生 | 因为 | 的 | 这 | 后者的 | 显现 |

[ɪg'zɔːstʃən] .

| exhaustion | . |
|---|---|
| 疲惫 | . |

由于男孩明显疲惫不堪，他们便没有审问他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rest] ,

| It | was | arranged | that | he | should | remain | at | the | school | for | a | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 安排 | 那 | 他 | 应该 | 保持 | 在 | 这 | 学校 | 为了 | 一个 | 休息 | , |

安排他留在学校休息。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ekspɜːt][keə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] , [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [treɪnd] [nɜːs] .

| under | the | expert | care | of | Mrs | . | Browne | , | a | former | trained | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 专家 | 关心 | 的 | 太太 | . | 布朗 | , | 一个 | 以前的 | 受过训练 | 护士 | . |

在曾受过专业训练的护士布朗夫人的悉心照料下。

[ai]['nætʃ(ə)rəli] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs]

| I | naturally | saw | a | good | deal | of | him | during | the | remainder | of | the | Christmas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自然 | 锯 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 他 | 期间 | 这 | 余 | 的 | 这 | 圣诞节 |

[veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| vacation | , |
|---|---|
| 假期 | , |

在圣诞假期的剩余时间里，我自然而然地经常见到他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [fɪl] [ɪn]['sɜ:t(ə)n][gæps][ɪn][hɪz; ɪz]['frægmənt(ə)ri] [dri:m] - ['stɔ:ri] .

| and | was | thus | enabled | to | fill | in | certain | gaps | in | his | fragmentary | dream | - | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 因此 | 已启用 | 到 | 充满 | 在 | 肯定 | 差距 | 在 | 他的 | 片段 | 梦 | - | 故事 | . |

因此，他得以填补自己支离破碎的梦境故事中的某些空白。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wʊd] ['ɔ:lməʊst] [daʊt] [ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] ;

| Now | and | then | we | would | almost | doubt | the | actuality | of | what | had | occurred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 我们 | 会 | 几乎 | 怀疑 | 这 | 现实 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | ; |

我们有时会几乎怀疑所发生的事情的真实性；

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [wi:; wi][hæd; həd][nɒt][bəuθ] [ʃeəd] [sʌm; səm] ['mɒnstrəs] [dɪ'lu:ʒn] [bɔ:n] [ɒv; əv]

| wondering | whether | we | had | not | both | shared | some | monstrous | delusion | born | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 无论 | 我们 | 有 | 不是 | 两个都 | 共享 | 一些 | 滔天 | 错觉 | 出生 | 的 |

[ðə; ði] ['mɪrərz] ['glɪtərɪŋ] ['hɪpnətɪzəm] ,

| the | mirror's | glittering | hypnotism | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 镜子的 | 闪闪发光 | 催眠术 | , |

我开始怀疑，我们是不是都陷入了某种可怕的幻觉，而这种幻觉是由镜子闪烁的光芒所催眠的。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][raɪd][ænd; ənd]['æksɪdənt][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði]

| and | whether | the | tale | of | the | ride | and | accident | were | not | after | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 骑 | 和 | 事故 | 是 | 不是 | 后 | 全部 | 这 |

['ri:əl] [tru:θ] .

| real | truth | . |
|---|---|---|
| 真实的 | 真相 | . |

以及，这段关于骑行和事故的故事是否最终并非真相。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [wi:; wi][dɪd][səʊ][wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [bɪ'li:f] [baɪ][sʌm; səm]

| But | whenever | we | did | so | we | would | be | brought | back | to | belief | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每当 | 我们 | 做过 | 所以 | 我们 | 会 | 是 | 带来 | 后退 | 到 | 信仰 | 经过 | 一些 |

['mɒnstrəs] [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪŋ] ['meməri] ;

| monstrous | and | haunting | memory | ; |
|---|---|---|---|---|
| 滔天 | 和 | 令人难忘 | 记忆 | ; |

但每当我们这样做时，一些可怕的、挥之不去的记忆就会让我们重新相信；

[wɪð] [ˌem 'i:] , [ɒv; əv] ['rɑ:bərts] [dri:m] - ['fɪgə(r)][ænd; ənd][ɪts] [θɪk] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪn'vɜ:tɪd] [k'ʌləz] ;

| with | me | , | of | Robert's | dream | - | figure | and | its | thick | voice | and | inverted | colors | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 的 | 罗伯特的 | 梦 | - | 数字 | 和 | 它是 | 厚的 | 嗓音 | 和 | 倒 | 颜色 | ; |

[wɪð] [hɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

与我同在，罗伯特的梦境形象，它低沉的声音和颠倒的色彩；与他同在，

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [fæn'tæstɪk] ['pædʒəntri] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [ded] [si:nz] [ðæt] [hi:; hi]

| of | the | whole | fantastic | pageantry | of | ancient | people | and | dead | scenes | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 所有的 | 极好的 | 盛大场面 | 的 | 古老的 | 人们 | 和 | 死的 | 场景 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [ 'witnis ] .

| had | witnessed | . |
|---|---|---|
| 有 | 目击者 | . |

他亲眼目睹的古代人和亡灵的种种奇妙景象。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪnt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['dæmnəbl] ['dʌsti] ['əʊdə(r)] . . . .

| And | then | there | was | the | joint | recollection | of | that | damnable | dusty | odor | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 联合的 | 回忆 | 的 | 那 | 该死的 | 尘土飞扬 | 气味 | . | . | . | . |

然后，大家又共同回忆起那股该死的灰尘味.....

[wiː; wi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] :

| We | knew | what | it | meant | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 什么 | 它 | 意思是 | : |

我们知道这意味着什么：

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈentəd] [æn; ən] [ˈeɪliən] [daɪˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ]

| the | instant | dissolution | of | those | who | had | entered | an | alien | dimension | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 溶解 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 进入 | 一个 | 外星人 | 方面 | 一个 |

[ˈsentʃəri] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [əˈgəʊ] .

| century | and | more | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| 世纪 | 和 | 更多的 | 前 | . |

一个多世纪前进入异次元空间的人们瞬间消亡。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [tuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈrɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ˈpɒzətɪv] [ˈevɪdəns] ;

| There | are | , | in | addition | , | at | least | two | lines | of | rather | more | positive | evidence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 在 | 添加 | , | 在 | 至少 | 二 | 线条 | 的 | 相当 | 更多的 | 积极的 | 证据 | ; |

此外，还有至少两条更为积极的证据；

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈkɒmz] [θruː] [maɪ] [rɪˈsɜːtʃɪz] [ɪn] [ˈdeɪnɪʃ] [ˈæn(ə)lz] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɔːsərə(r)] ,

| one | of | which | comes | through | my | researches | in | Danish | annals | concerning | the | sorcerer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 哪个 | 来 | 通过 | 我的 | 研究 | 在 | 丹麦语 | 志 | 有关 | 这 | 巫师 | , |

[ˈæksl] [həʊm] .

| Axel | Holm | . |
|---|---|---|
| 阿克塞尔 | 霍尔姆 | . |

其中之一来自我对丹麦史册中有关巫师阿克塞尔·霍尔姆的研究。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] , [ɪnˈdiːd] , [left] [ˈmeni] [ˈtreɪsɪs] [ɪn] [ˈfəʊklɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈrekɔːdz] ; [ænd; ənd]

| Such | a | person | , | indeed | , | left | many | traces | in | folklore | and | written | records | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 人 | , | 的确 | , | 左边 | 许多 | 痕迹 | 在 | 民俗学 | 和 | 书面 | 记录 | ; | 和 |

[ˈdɪlɪdʒənt] [ˈlaɪbrəri] [ˈseʃ(ə)nz] ,

| diligent | library | sessions | , |
|---|---|---|---|
| 勤奋 | 图书馆 | 会议 | , |

这样的人确实在民间传说和文字记录中留下了许多痕迹；而且，勤奋的图书馆查阅工作也证明了这一点。

[plʌs] [ˈkɔnfərənsis] [wɪð] [ˈveəriəs] [ˈlɜːnɪd] [deɪnz] , [hæv; həv] [ʃed] [mʌtʃ] [laɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈiːv(ə)l] [feɪm] .

| plus | conferences | with | various | learned | Danes | , | have | shed | much | light | on | his | evil | fame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加 | 会议 | 和 | 各种各样的 | 学习 | 丹麦人 | , | 有 | 棚 | 很多 | 光 | 在 | 他的 | 邪恶的 | 名声 | . |

此外，与多位丹麦学者的会谈也使人们对他的恶名有了更深入的了解。

[æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [aɪ] [niːd] [seɪ] [ˈəʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkəʊpənˈheɪgən] [glɑːs] - [ˈbləʊə(r)] — [bɔːn] [ɪn] - —

| At | present | I | need | say | only | that | the | Copenhagen | glass | - | blower | — | born | in | 1612 | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 我 | 需要 | 说 | 仅有的 | 那 | 这 | 哥本哈根 | 玻璃 | - | 鼓风机 | — | 出生 | 在 | - | — |

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nəʊˈtɔːriəs] [ˌluːsɪˈfɪriən] [huːz] [pəˈsjuːts] [ænd; ənd] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈvænɪʃɪŋ] [fɔːmd] [ə; eɪ]

| was | a | notorious | Luciferian | whose | pursuits | and | final | vanishing | formed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 臭名昭著 | 路西法 | 谁 | 追求 | 和 | 最终的 | 消失 | 形成 | 一个 |

[ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ɔːd] [dɪˈbeɪt] [ˈəʊvə(r)] [tuː] [ˈsentʃəriz] [əˈgəʊ] .

| matter | of | awed | debate | over | two | centuries | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 敬畏 | 辩论 | 超过 | 二 | 几个世纪 | 前 | . |

目前我只需说明，这位出生于 1612 年的哥本哈根玻璃吹制工是一位臭名昭著的路西法信徒，他的追求和最终的消失在两个多世纪前曾引起人们的敬畏和争论。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [ˈevri]

| He | had | burned | with | a | desire | to | know | all | things | and | to | conquer | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 烧伤 | 和 | 一个 | 欲望 | 到 | 知道 | 全部 | 事物 | 和 | 到 | 征服 | 每一个 |

[ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mænˈkaɪnd] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [end] [hiː; hi] [hæd; həd] [ delv ] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː] [ˈɒkʌlt]

| limitation | of | mankind | — | to | which | end | he | had | delved | deeply | into | occult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 局限性 | 的 | 人类 | — | 到 | 哪个 | 结尾 | 他 | 有 | 深入研究 | 深 | 进入 | 神秘学 |

[ænd; ənd] [fəˈbɪd(ə)n] [ˈfiːldz] [ˈevə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| and | forbidden | fields | ever | since | he | was | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 禁止 | 字段 | 曾经 | 自从 | 他 | 曾是 | 一个 | 孩子 | . |

他从小就渴望了解一切事物，并征服人类的一切局限——为此，他从孩提时代起就深入研究神秘和禁忌的领域。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [held][tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ə; eɪ] ['kʌvn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] - ,

| He | was | commonly | held | to | have | joined | a | coven | of | the | dreaded | witchcult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 通常 | 握住 | 到 | 有 | 加入 | 一个 | 女巫集会 | 的 | 这 | 令人恐惧的 | - | , |

人们普遍认为他加入了令人闻风丧胆的巫术邪教组织。

[ænd; ənd][ðə; ði][vɑːst][lɔː(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ˌskændɪ'neɪviən] [mɪθ] — [wɪð] [ɪts]['loʊkɪ][ðə; ði][slaɪ][wʌn]

| and | the | vast | lore | of | ancient | Scandinavian | myth | — | with | its | Loki | the | Sly | One |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 广阔的 | 知识 | 的 | 古老的 | 斯堪的纳维亚语 | 神话 | — | 和 | 它是 | 洛基 | 这 | 狡猾 | 一 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['fenris] - [wʊlf] — [wɒz; wəz] [suːn] [æn; ən]['əʊpən] [bʊk] [tuː; tə][hɪm] .

| and | the | accursed | Fenris | - | Wolf | — | was | soon | an | open | book | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 被诅咒的 | 芬里斯 | - | 狼 | — | 曾是 | 很快 | 一个 | 打开 | 书 | 到 | 他 | . |

浩瀚的古代斯堪的纳维亚神话传说——包括狡猾的洛基和被诅咒的芬里斯狼——对他来说很快就变得一目了然。

[hiː; hi][hæd; həd][streɪndʒ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][əb'dʒektɪvz] , [fjuː][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['defɪnətli]

| He | had | strange | interests | and | objectives | , | few | of | which | were | definitely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 奇怪的 | 兴趣 | 和 | 目标 | , | 很少 | 的 | 哪个 | 是 | 确实 |

[nəʊn] ,

| known | , |
|---|---|
| 已知 | , |

他兴趣爱好和目标很古怪，其中鲜为人知。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['rekəg'naɪzd][æz; əz] [ɪn'tɒlərəbli] ['iːv(ə)l] .

| but | some | of | which | were | recognized | as | intolerably | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 的 | 哪个 | 是 | 认可 | 作为 | 无法容忍地 | 邪恶的 | . |

但其中一些被认为是不可容忍的邪恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt][hɪz; ɪz] [tuː] ['niːgrəʊ] ['helpər] , [ə'rɪdʒənəli] [sleɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ]

| It | is | recorded | that | his | two | Negro | helpers | , | originally | slaves | from | the | Danish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 记录 | 那 | 他的 | 二 | 黑人 | 助手 | , | 起初 | 奴隶 | 从 | 这 | 丹麦语 |

[west] ['ɪndiz] ,

| West | Indies | , |
|---|---|---|
| 西方 | 印第斯 | , |

据记载，他的两名黑人助手，原本是来自丹麦西印度群岛的奴隶，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mjuːt] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][baɪ][hɪm] ;

| had | become | mute | soon | after | their | acquisition | by | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 沉默的 | 很快 | 后 | 他们的 | 获得 | 经过 | 他 | ; |

被他收养后不久，他们就变得沉默寡言了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdɪsə'pɪərəns] [frɒm; frəm]

| and | that | they | had | disappeared | not | long | before | his | own | disappearance | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 有 | 消失 | 不是 | 长的 | 前 | 他的 | 自己的 | 消失 | 从 |

[ðə; ði][ken][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

| the | ken | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 肯 | 的 | 人类 | . |

而且，就在他从人类视野中消失不久之后，他们也消失了。

[nɪə(r)][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][æn; ən] [ɔːl'redi] [lɒŋ] [laɪf][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][glɑːs] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti]

| Near | the | close | of | an | already | long | life | the | idea | of | a | glass | of | immortality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 关闭 | 的 | 一个 | 已经 | 长的 | 生活 | 这 | 主意 | 的 | 一个 | 玻璃 | 的 | 不朽 |

[ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| appears | to | have | entered | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 有 | 进入 | 他的 | 头脑 | . |

在漫长人生的尾声，似乎有人萌生了饮用一杯永生的念头。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['mɪrə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnkən'siːvəbl] [æn'tɪkwəti][wɒz; wəz]

| That | he | had | acquired | an | enchanted | mirror | of | inconceivable | antiquity | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 获得 | 一个 | 迷人的 | 镜子 | 的 | 不可思议 | 古代 | 曾是 |

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɒmən] ['wɪspərɪŋ] ;

| a | matter | of | common | whispering | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事情 | 的 | 常见的 | 耳语 | ; |

他得到了一面年代久远、具有神奇力量的镜子，这件事在人们的窃窃私语中广为流传；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'ledʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'lɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['sɔːsərə(r)] [huː]

| it | being | alleged | that | he | had | purloined | it | from | a | fellow | - | sorcerer | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 据称 | 那 | 他 | 有 | 被盗 | 它 | 从 | 一个 | 同伴 | - | 巫师 | WHO |

[hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['pɒlɪʃɪŋ] .

| had | entrusted | it | to | him | for | polishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 受托 | 它 | 到 | 他 | 为了 | 抛光 | . |

据称，他是从一位委托他打磨的巫师同伴那里偷来的。

[ðɪs] ['mɪrə(r)] — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['pɒpjələ(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ə; eɪ] ['trəʊfi] [æz; əz]['pəʊt(ə)nt][ɪn][ɪts] [weɪ] [æz; əz]

| This | mirror | — | according | to | popular | tales | a | trophy | as | potent | in | its | way | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镜子 | — | 根据 | 到 | 受欢迎的 | 故事 | 一个 | 杯 | 作为 | 强效 | 在 | 它是 | 方式 | 作为 |

[ðə; ðɪ]['betə(r)] - [nəʊn] ['iːdʒɪs][ɒv; əv] [mɪ'nɜːvə] [ɔː(r)] ['hæmə(r)] [ɒv; əv][θɔː(r)] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]

| the | better | - | known | Aegis | of | Minerva | or | Hammer | of | Thor | — | was | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | - | 已知 | 盾牌 | 的 | 米涅瓦 | 或者 | 锤 | 的 | 雷神 | — | 曾是 | 一个 | 小的 |

['əʊv(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [kɔːld] " ['loʊkiz] [glɑːs] ,

| oval | object | called | " | Loki's | Glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 椭圆形 | 目的 | 称为 | " | 洛基的 | 玻璃 | , |

根据民间传说，这面镜子——其威力堪比更为人熟知的密涅瓦之盾或雷神之锤——是一个被称为"洛基之镜"的小型椭圆形物体。

" [meɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['pɒlɪʃt] ['fjuːzəb(ə)l]['mɪnərəl] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mædʒɪk(ə)l] ['prɒpətiz] [wɪtʃ]

| " | made | of | some | polished | fusible | mineral | and | having | magical | properties | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制成 | 的 | 一些 | 抛光 | 可熔的 | 矿物 | 和 | 拥有 | 神奇 | 特性 | 哪个 |

[ɪn'kluːdɪd][ðə; ðɪ] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ]

| included | the | divination | of | the | immediate | future | and | the | power | to | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 占卜 | 的 | 这 | 即时 | 未来 | 和 | 这 | 力量 | 到 | 展示 |

[ðə; ðɪ] [pə'zesə(r)] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

| the | possessor | his | enemies | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 拥有者 | 他的 | 敌人 | . |

"由某种抛光的可熔矿物制成，具有神奇的功效，包括预知近期未来和向拥有者展示其敌人的能力。"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [diːpə(r)] [pə'tenʃ(ə)l] ['prɒpətiz] , ['riːələɪzəbl; 'rɪələɪzəbl][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv]

| That | it | had | deeper | potential | properties | , | realizable | in | the | hands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 更深 | 潜在的 | 特性 | , | 可实现的 | 在 | 这 | 双手 | 的 |

[æn; ən] ['erudaɪt] [mə'dʒɪʃn] ,

| an | erudite | magician | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 博学 | 魔术师 | , |

它蕴含着更深层次的潜在特性，而这些特性在一位博学的魔法师手中可以得以实现。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ['daʊtɪd] ;

| none | of | the | common | people | doubted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 常见的 | 人们 | 怀疑 | ; |

没有一个普通百姓对此表示怀疑；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['edʒukeɪtɪd] [p'ɜːsənz] [ə'tætʃt] [mʌtʃ] ['fɪəf(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [hoʊmz] ['ruːməd]

| and | even | educated | persons | attached | much | fearful | importance | to | Holm's | rumored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 受过教育 | 人 | 随附的 | 很多 | 可怕 | 重要性 | 到 | 霍尔姆的 | 传闻 |

[ə'tempts] [tuː; tə] [ɪn'kɔːpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .

| attempts | to | incorporate | it | in | a | larger | glass | of | immortality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 包含 | 它 | 在 | 一个 | 更大的 | 玻璃 | 的 | 不朽 | . |

甚至受过教育的人也对霍尔姆试图将其融入更大的永生之杯的传闻感到非常恐惧和重视。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['wɪzərdz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɪn] - ,

| Then | had | come | the | wizard's | disappearance | in | 1687 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 来 | 这 | 巫师的 | 消失 | 在 | - | , |

随后，这位巫师于1687年失踪了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [seɪl] [ænd; ənd][dɪ'spɜːs(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [klaʊd]

| and | the | final | sale | and | dispersal | of | his | goods | amidst | a | growing | cloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最终的 | 销售 | 和 | 扩散 | 的 | 他的 | 商品 | 在……之中 | 一个 | 生长 | 云 |

[ɒv; əv][fæn'tæstɪk]['ledʒəndri] .

| of | fantastic | legendry | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 极好的 | 传奇 | . |

最终，他的货物在越来越浓厚的奇幻传说中被出售和分散。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

| It | was | , | altogether | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 共 | , |

总而言之，

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri][æz; əz][wʌn] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət] [ɪf] [pə'zest] [ɒv; əv][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [kiː] ;

| just | such | a | story | as | one | would | laugh | at | if | possessed | of | no | particular | key | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这样的 | 一个 | 故事 | 作为 | 一 | 会 | 笑 | 在 | 如果 | 拥有 | 的 | 不 | 特别的 | 钥匙 | ; |

如果没有特别的线索，人们就会对这样的故事嗤之以鼻；

[jet] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðəʊz] [driːm] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['rɒbət] -

| yet | to | me | , | remembering | those | dream | messages | and | having | Robert | Grandison's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 到 | 我 | , | 记住 | 那些 | 梦 | 消息 | 和 | 拥有 | 罗伯特 | - |

[kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,

| corroboration | before | me | , |
|---|---|---|---|
| 证实 | 前 | 我 | , |

然而，对我而言，回想起那些梦境讯息，再加上罗伯特·格兰迪森的佐证，

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['mɑrvlz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

| it | formed | a | positive | confirmation | of | all | the | bewildering | marvels | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 形成 | 一个 | 积极的 | 确认 | 的 | 全部 | 这 | 扑朔迷离 | 奇迹 | 那 | 有 | 到过 |

[ʌn'foʊldɪd] .

| unfolded | . |
|---|---|
| 展开 | . |

它对所有已经展现的令人惊奇的奇迹都做出了积极的证实。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

| But | as | I | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 有 | 说 | , |

但我说过，

[ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [laɪn][ɒv; əv]['rɑːðə(r)] ['pɒzətɪv] ['evɪdəns] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

| there | is | still | another | line | of | rather | positive | evidence | — | of | a | very | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仍然 | 其他 | 线 | 的 | 相当 | 积极的 | 证据 | — | 的 | 一个 | 非常 | 不同的 |

['kærəktə(r)] — [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] .

| character | — | at | my | disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | — | 在 | 我的 | 处理 | . |

我还有另一条相当积极的证据——性质截然不同的证据——可以参考。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [æz; əz] ['rɒbət] , ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd]

| Two | days | after | his | release | , | as | Robert | , | greatly | improved | in | strength | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 后 | 他的 | 发布 | , | 作为 | 罗伯特 | , | 非常 | 改进 | 在 | 力量 | 和 |

[ə'pɪərəns] ,

| appearance | , |
|---|---|
| 外貌 | , |

获释两天后，罗伯特的身体和外貌都得到了极大的改善。

[wɒz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][lɒg][ɒn][maɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] ,

| was | placing | a | log | on | my | living | - | room | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 放置 | 一个 | 日志 | 在 | 我的 | 活的 | - | 房间 | 火 | , |

当时我正在往客厅的壁炉里放一根木柴，

[ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɔːkwədnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['məuʃənz][ænd; ənd][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]

| I | noticed | a | certain | awkwardness | in | his | motions | and | was | struck | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 一个 | 肯定 | 尴尬 | 在 | 他的 | 运动 | 和 | 曾是 | 击 | 经过 | 一个 |

[pə'sɪstənt] [aɪ'dɪə] .

| persistent | idea | . |
|---|---|---|
| 执着的 | 主意 | . |

我注意到他的动作有些笨拙，一个想法便萦绕在我心头。

['sʌmənɪŋ] [hɪm][tuː; tə][maɪ][desk][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][æn; ən][ɪŋk] - [stænd] —

| Summoning | him | to | my | desk | I | suddenly | asked | him | to | pick | up | an | ink | - | stand | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 他 | 到 | 我的 | 桌子 | 我 | 突然 | 问 | 他 | 到 | 挑选 | 向上 | 一个 | 墨水 | - | 站立 | — |

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skeəsli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][nəʊt] [ðæt] ,

| and | was | scarcely | surprised | to | note | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 几乎 | 惊讶 | 到 | 笔记 | 那 | , |

我把他叫到办公桌前，突然让他去拿墨水瓶——不出所料，他竟然真的拿走了。

[dɪ'spaɪt] ['laɪflɒŋ] [raɪt] - ['hændɪdnəs] , [hiː; hi] [ əu'bei ] [ʌn'kɒnʃəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz][left][hænd] .

| despite | lifelong | right | - | handedness | , | he | obeyed | unconsciously | with | his | left | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 终身 | 正确的 | - | 惯用手 | , | 他 | 服从 | 不知不觉 | 和 | 他的 | 左边 | 手 | . |

尽管他一生都是右撇子，但他下意识地用左手执行了命令。

[wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːmɪŋ] [hɪm] ,

| Without | alarming | him | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 令人担忧 | 他 | , |

在不惊动他的情况下，

[ai] [ðen] [ɑːskt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][let][ˌem 'iː]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːdiæk]

| I | then | asked | that | he | unbutton | his | coat | and | let | me | listen | to | his | cardiac |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 问 | 那 | 他 | 解开 | 他的 | 外套 | 和 | 让 | 我 | 听 | 到 | 他的 | 心脏 |

['ækʃ(ə)n] .

| action | . |
|---|---|
| 行动 | . |

然后我要求他解开外套扣子，让我听听他的心跳。

[wɒt] [aɪ] [faʊnd] [ə'pɒn] ['pleɪsɪŋ] [maɪ][ɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] — [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm]

| What | I | found | upon | placing | my | ear | to | his | chest | — | and | what | I | did | not | tell | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 成立 | 之上 | 放置 | 我的 | 耳朵 | 到 | 他的 | 胸部 | — | 和 | 什么 | 我 | 做过 | 不是 | 告诉 | 他 |

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['ɑːftəwəd] — [wɒz; wəz][ðæt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt]

| for | some | time | afterward | — | was | that | his | heart | was | beating | on | his | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 之后 | — | 曾是 | 那 | 他的 | 心 | 曾是 | 殴打 | 在 | 他的 | 正确的 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

当我把耳朵贴在他的胸口时，我发现——而且在之后的一段时间里，我都没有告诉他——他的心脏在他的右侧跳动。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði][glɑːs] [raɪt] - ['hændɪd][ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl]['ɔːrgənz][ɪn][ðeə(r)]['nɔːm(ə)l]

| He | had | gone | into | the | glass | right | - | handed | and | with | all | organs | in | their | normal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 玻璃 | 正确的 | - | 递交 | 和 | 和 | 全部 | 器官 | 在 | 他们的 | 普通的 |

[pə'zɪʃnz] .

| positions | . |
|---|---|
| 职位 | . |

他进入玻璃罩时是右手操作，所有器官都处于正常位置。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][left] - ['hændɪd][ænd; ənd] [wɪð] ['ɔːrgənz] [rɪ'vɜːst] ,

| Now | he | was | left | - | handed | and | with | organs | reversed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 左边 | - | 递交 | 和 | 和 | 器官 | 反转 | , |

现在他成了左撇子，而且器官位置也颠倒了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [kən'tɪnjuː] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| and | would | doubtless | continue | so | for | the | rest | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 毫无疑问 | 继续 | 所以 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 生活 | . |

而且毫无疑问，他将终生如此。

['klɪəli] , [ðə; ði][daɪ'menʃən(ə)l][træn'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l]

| **Clearly** | **,** | **the** | **dimensional** | **transition** | **had** | **been** | **no** | **illusion** | **—** | **for** | **this** | **physical** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | , | 这 | 维度 | 过渡 | 有 | 到过 | 不 | 错觉 | — | 为了 | 这 | 身体的 |

[tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

| **change** | **was** | **tangible** | **and** | **unmistakable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 曾是 | 有形 | 和 | 毋庸置疑 | . |

显然，这种维度转变并非错觉——因为这种物理变化是切实存在的，不容置疑的。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['eksɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [glɑːs] ,

| **Had** | **there** | **been** | **a** | **natural** | **exit** | **from** | **the** | **glass** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那里 | 到过 | 一个 | 自然的 | 出口 | 从 | 这 | 玻璃 | , |

如果玻璃上有天然出口的话，

['rɒbət] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌɑːr 'iː] - [rɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn]

| **Robert** | **would** | **probably** | **have** | **undergone** | **a** | **thorough** | **re** | **-** | **reversal** | **and** | **emerged** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 会 | 大概 | 有 | 经历 | 一个 | 彻底 | 关于 | - | 逆转 | 和 | 出现 | 在 |

['pɜːfɪkt] [nɔː'mælətiː] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['kʌlə(r)] - [skiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ]

| **perfect** | **normality** | **—** | **as** | **indeed** | **the** | **color** | **-** | **scheme** | **of** | **his** | **body** | **and** | **clothing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 常态 | — | 作为 | 的确 | 这 | 颜色 | - | 方案 | 的 | 他的 | 身体 | 和 | 衣服 |

[dɪd] [ɪ'mɜːdʒ] .

| **did** | **emerge** | **.** |
|---|---|---|
| 做过 | 出现 | . |

罗伯特很可能会经历一次彻底的逆转，并恢复到完全正常的状态——事实上，他的身体和衣服的颜色方案确实恢复了正常。

[ðə; ði] ['fɔːsəbl] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'daʊtɪdli] [set] ['sʌmθɪŋ] [ə'raɪ] ;

| **The** | **forcible** | **nature** | **of** | **his** | **release** | **,** | **however** | **,** | **undoubtedly** | **set** | **something** | **awry** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强制的 | 自然 | 的 | 他的 | 发布 | , | 然而 | , | 无疑 | 放 | 某物 | 错误 | ; |

然而，他被强制释放的方式无疑造成了一些问题；

[səʊ] [ðæt] [daɪ'menʃ(ə)nz][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [raɪt] [ðəm'selvz] [æz; əz] [krə'mætɪk]

| **so** | **that** | **dimensions** | **no** | **longer** | **had** | **a** | **chance** | **to** | **right** | **themselves** | **as** | **chromatic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 方面 | 不 | 更长 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 正确的 | 他们自己 | 作为 | 色度 |

[weɪv] - ['frikwənsiz] [stɪl] [dɪd] .

| **wave** | **-** | **frequencies** | **still** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 海浪 | - | 频率 | 仍然 | 做过 | . |

因此，维度不再有机会像色波频率那样自行调整。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] ['mɪəli] ['əʊpənd] [hoʊmz] [træp] ; [aɪ][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **I** | **had** | **not** | **merely** | **opened** | **Holm's** | **trap** | **;** | **I** | **had** | **destroyed** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 仅仅 | 打开 | 霍尔姆的 | 陷阱 | ; | 我 | 有 | 损毁 | 它 | ; |

我不仅打开了霍尔姆的陷阱，我还摧毁了它；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)][steɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [mɑːkt] [baɪ] ['rɑːbərts] [ɪ'skeɪp] [sʌm; səm]

| **and** | **at** | **the** | **particular** | **stage** | **of** | **destruction** | **marked** | **by** | **Robert's** | **escape** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 特别的 | 阶段 | 的 | 破坏 | 标记 | 经过 | 罗伯特的 | 逃脱 | 一些 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ['prɒpətiz] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

| **of** | **the** | **reversing** | **properties** | **had** | **perished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 逆转 | 特性 | 有 | 遇难 | . |

在罗伯特逃脱所标志着的破坏的特定阶段，一些逆转特性已经消失。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['rɒbət] [hæd; həd][felt][nəʊ][peɪn]['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt]

| **It** | **is** | **significant** | **that** | **in** | **escaping** | **Robert** | **had** | **felt** | **no** | **pain** | **comparable** | **to** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 重要的 | 那 | 在 | 逃脱 | 罗伯特 | 有 | 毛毡 | 不 | 疼痛 | 可比 | 到 | 那 |

[ɪk'spɪəriənst] [ɪn] ['entərɪŋ] .

| **experienced** | **in** | **entering** | **.** |
|---|---|---|---|
| 经验丰富的 | 在 | 进入 | . |

值得注意的是，罗伯特在逃脱时没有感受到与进入时所经历的痛苦相当的痛苦。

[hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [biːn] [stɪl] [mɔː(r)] ['sʌd(ə)n] ,

| Had | the | destruction | been | still | more | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 破坏 | 到过 | 仍然 | 更多的 | 突然 | , |

如果这场毁灭更加突然的话，

[ai] ['ʃɪvə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ mɔn'strɔsəti ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]

| I | shiver | to | think | of | the | monstrosities | of | color | the | boy | would | always | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 颤抖 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 怪物 | 的 | 颜色 | 这 | 男生 | 会 | 总是 | 有 |

[biːn] [fɔːst] [tuː; tə][beə(r)] .

| been | forced | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 强制 | 到 | 熊 | . |

一想到这个男孩将被迫忍受的那些可怕的色彩，我就不寒而栗。

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['rɑːbərts] [rɪ'vɜːs(ə)l][ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['rʌmp(ə)ld][ænd; ənd]

| I | may | add | that | after | discovering | Robert's | reversal | I | examined | the | rumpled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 添加 | 那 | 后 | 发现 | 罗伯特的 | 逆转 | 我 | 检查 | 这 | 皱巴巴的 | 和 |

[dɪ'skɑːdɪd] ['kləʊðɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

| discarded | clothing | he | had | worn | in | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢弃 | 衣服 | 他 | 有 | 磨损 | 在 | 这 | 玻璃 | , |

我还要补充一点，在发现罗伯特的转变之后，我检查了他在玻璃杯中穿过的皱巴巴的、被丢弃的衣服。

[ænd; ənd] [faʊnd] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'vɜːs(ə)l][ɒv; əv] [p'ɒkɪts] , ['bʌtnz] ,

| and | found | , | as | I | had | expected | , | a | complete | reversal | of | pockets | , | buttons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | , | 作为 | 我 | 有 | 预期的 | , | 一个 | 完全的 | 逆转 | 的 | 口袋 | , | 按钮 | , |

[ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['diːteɪlz] .

| and | all | other | corresponding | details | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 其他 | 相应的 | 细节 | . |

正如我所料，口袋、纽扣以及所有其他相关细节都完全颠倒了。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['loʊkiz] [glɑːs] ,

| At | this | moment | Loki's | Glass | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 洛基的 | 玻璃 | , |

此刻，洛基之镜

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn][maɪ] [buː'kɑːrə] [rʌg] [frɒm; fræm][ðə; ði] [naʊ] [pætʃt] [ænd; ənd] ['hɑːmləs]

| just | as | it | fell | on | my | Bokhara | rug | from | the | now | patched | and | harmless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 它 | 跌倒 | 在 | 我的 | 布哈拉 | 小地毯 | 从 | 这 | 现在 | 已修补 | 和 | 无害 |

['mɪrə(r)] ,

| mirror | , |
|---|---|
| 镜子 | , |

它就像是从那面现在已经修补好、无害的镜子上掉到我的布哈拉地毯上一样，

[weɪs] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɒn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][hɪə(r)][ɪn][ˌes 'tiː] . ['tɒməs] ,

| weighs | down | a | sheaf | of | papers | on | my | writing | - | table | here | in | St | . | Thomas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重量 | 向下 | 一个 | 捆 | 的 | 文件 | 在 | 我的 | 写作 | - | 桌子 | 这里 | 在 | 英石 | . | 托马斯 | , |

它压在我位于圣托马斯的书桌上的一叠文件上。

['venərəb(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [west] ['ɪndiz] — [naʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['vɜːdʒɪn]['aɪlənds] .

| venerable | capital | of | the | Danish | West | Indies | — | now | the | American | Virgin | Islands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可敬 | 首都 | 的 | 这 | 丹麦语 | 西方 | 印第斯 | — | 现在 | 这 | 美国人 | 处女 | 岛屿 | . |

丹麦西印度群岛（现美属维尔京群岛）的古老首都。

['veəriəs] [kə'lektər] [ɒv; əv][əʊld] ['sænwɪtʃ] [glɑːs] [hæv; həv][mɪ'steɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɒd] [bɪt]

| **Various** | **collectors** | **of** | **old** | **Sandwich** | **glass** | **have** | **mistaken** | **it** | **for** | **an** | **odd** | **bit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 收藏家 | 的 | 老的 | 三明治 | 玻璃 | 有 | 错误 | 它 | 为了 | 一个 | 奇怪的 | 少量 |

[ɒv; əv] [ðæt] ['ɜːli] [ə'merɪkən] ['prɒdʌkt] — [bʌt; bət][aɪ] ['praɪvətli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ]['peɪpə(r)] - [weɪt] [ɪz]

| **of** | **that** | **early** | **American** | **product** | **—** | **but** | **I** | **privately** | **realize** | **that** | **my** | **paper** | **-** | **weight** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 早期的 | 美国人 | 产品 | — | 但 | 我 | 私下 | 意识到 | 那 | 我的 | 纸 | - | 重量 | 是 |

[æn; ən] [æn'tiːk] [ɒv; əv][fɑː(r)] ['sʌtlə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] - ['krɑːftsmənʃɪp] .

| **an** | **antique** | **of** | **far** | **subtler** | **and** | **more** | **paleologean** | **craftsmanship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 古董 | 的 | 远的 | 更微妙 | 和 | 更多的 | - | 工艺 | . |

一些收藏老式桑威治玻璃制品的收藏家误以为它是早期美国产品的一件奇特物件——但我私下里意识到，我的镇纸是一件工艺更为精湛、更具古风的古董。

[stɪl] , [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [sʌtʃ] [ɪn'θjuːzɪæsts] .

| **Still** | **,** | **I** | **do** | **not** | **disillusion** | **such** | **enthusiasts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 做 | 不是 | 幻灭 | 这样的 | 爱好者 | . |

不过，我并不打算让这些爱好者失望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神